Das
*Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache*
wird als Vorhaben der Bayerischen Akademie der Wissenschaften
(Kommission für zentral- und ostasiatische Studien)
im Rahmen des Akademienprogramms
von der Bundesrepublik Deutschland
und dem Freistaat Bayern gefördert

Copyright 2010 by Bayerische Akademie der Wissenschaften, München
in Kommission beim Verlag C.H.Beck, München

ISBN 978-3-7696-0985-1

Satz: Kommission für zentral- und ostasiatische Studien
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Druck und Bindung: AZ Druck und Datentechnik, Kempten

# Wörterbuch
# der tibetischen Schriftsprache

# Wörterbuch
# der tibetischen Schriftsprache

Im Auftrag der
Kommission für zentral- und ostasiatische Studien
der
Bayerischen Akademie der Wissenschaften

herausgegeben von
Herbert Franke
Jens-Uwe Hartmann
Thomas O. Höllmann

1. Band
ka – bskrod pa

Bearbeitet von
Jampa L. Panglung
Petra Maurer
Johannes Schneider
Helga Uebach

MÜNCHEN
VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
IN KOMMISSION BEIM VERLAG C.H.BECK
2010

Das
*Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache*
wird als Vorhaben der Bayerischen Akademie der Wissenschaften
(Kommission für zentral- und ostasiatische Studien)
im Rahmen des Akademienprogramms
von der Bundesrepublik Deutschland
und dem Freistaat Bayern gefördert

Copyright 2010 by Bayerische Akademie der Wissenschaften, München
in Kommission beim Verlag C.H.Beck, München

Satz: Kommission für zentral- und ostasiatische Studien
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Druck und Bindung: AZ Druck und Datentechnik, Kempten

---

## Danksagung

Die Kommission für zentral- und ostasiatische Studien dankt allen Kolleginnen und Kollegen, die sich der Mühe des Korrekturlesens unterzogen (Saadet Arslan, Gudrun Melzer, Frank Müller-Witte, Samyo Rode, Nikolai Solmsdorf, Melanie Thurnhuber) und Hinweise in Einzelfragen gegeben haben (Joanna Bialek, Christoph Cüppers, Franz-Karl Ehrhard, Jampa L. Panglung, Dieter Schuh, Roland Steiner und Helga Uebach).

## Mit Lieferung 9 hinzugekommene Abkürzungen und Literatur

| | |
|---|---|
| MTāgh/cIII25 | alttibetische Handschrift, ed.: THOMAS 1935-63, vol. 2: 204,2 |
| Myaṅ | Tāranātha (1575-1634): *Myaṅ yul stod smad bar gsum gyi ṅo mtshar gtam gyi legs bśad mkhas pa'i 'jug gogs źes bya ba bźugs so.* Jo naṅ Tā ra nā thas brtsams. rTsom sgrig 'gan 'khur pa lhag pa tshe riṅ. Lha sa: Bod ljoṅs mi dmaṅs dpe skrun khaṅ, 1983 |
| PT1071 | Ms., Fons Pelliot Tibétain. Ed.: MACDONALD/IMAEDA 1978-79, t. 2, pl. 378-402 |
| Q1030 | *'Dul ba gźi / Vinayavastu*. Ed.: SUZUKI 1955-61: vol. 41-42 [andere ed.: K1] |
| Wadd135p | Ms. aus der Sammlung Waddell (Berlin). Ed.: SCHUH 1981a, Nr. 7, pp. 45-48 |

HAHN, Michael 2003: *Schlüssel zum Lehrbuch der klassischen tibetischen Schriftsprache und Beiträge zur tibetischen Wortkunde (Miscellanea etymologica tibetica I - VII)*. Marburg: Indica-et-Tibetica-Verlag

TAKEUCHI, Tsuguhito 1985: „A passage from the *Shih chi* in the *Old Tibetan Chronicle*". In B. N. AZIZ/M. KAPSTEIN [ed.]: *Soundings in Tibetan Civilization (Proceedings of the 1982 Seminar of the IATS held at Columbia University)*. New Delhi: Manohar Publ., 1985, pp. 135-146

VERHAGEN, Pieter C. 1994-2001: *A history of Sanskrit grammatical literature in Tibet.* 2 vols. Leiden/Boston/Köln: Brill (Handbook of Oriental Studies/Handbuch der Orientalistik sect. 2, vol. 8)

MEYER, Fernand 1987: „Il Tibet all'epoca dei Dalai Lama, XV-XX sec.", in: MORTARI VERGARA/BÉGUIN 1987: 368-393

heiten.
*kha sarpa ṇa ni nam mkha' la gśegs nas byon pa'i phyir mkha' spyod dam* „[der Name] Khasarpaṇa [bedeutet] Luftwandel, weil er im Himmel gehend gekommen ist" (Tār 112,4).
Lex. ~ *pa* ≅ *spyan ras gzigs daṅ lha daṅ kha sa rba ṇa źes pa'i dod la'aṅ* „Äquivalent für Avalokiteśvara, Gottheiten und Khasarpaṇa" (brDa).
**3.** Bez. für Vogel.
Lex. *bya spyi'i miṅ* (brDa, Dagy).

མཁའ་སྤྱོད་དབང་པོ་ *mkha' spyod dbaṅ po* Beiname des Garuḍa.

Lex. *bya khyuṅ* (brDa, Dagy).

མཁའ་སྤྲིན་ཅན་ *mkha' sprin can* Bez. eines Monats, Tierkreiszeichen Löwe.

Lex. *gro bźin zla ba daṅ hor zla bdun pa daṅ seṅ ge'i khyim* „Monat Śrāvaṇa, siebter Hor-Monat, Tierkreiszeichen Löwe" (brDa).

མཁའ་འཕྲིང་ *mkha' 'phriṅ* Behälter für Holzschalen.

Lex. *phor śubs* (TTC).

མཁའ་འཕྲེང་ *mkha' 'phreṅ* Bez. für Wolke.

Lex. *sprin gyi miṅ* (Dagy).

མཁའ་དབྱིངས་ *mkha' dbyiṅs* Himmelsraum.

Lex. *nam mkha'i ṅaṅ mthoṅs* (brDa); *nam mkha'i dbyiṅs sam mthoṅs* „Himmelsraum oder Sphäre" (Dagy).

མཁའ་དམག་ *mkha' dmag* Soldat der Luftwaffe.

Lex. *gnam gru'i dmag mi* (brDa, Dagy).

མཁའ་བཞོན་ *mkha' bźon* auch *mkha'i bźon pa* Himmelsfahrzeug, skt. *vimāna*.

*sa ke'i groṅ khyer gśegs pa'i phyir* / ~ *'di yaṅ dbaṅ pos khyod la bsriṅs* (metr.) „damit du zur Stadt Sāketa zurückkehren [kannst], hat dir Indra dieses Himmelsfahrzeug geschickt" (Lokn 192,31); *mkha'i bźon pa ni śin tu mgyogs te* „das himmlische Gefährt ist sehr schnell" (Lokn 194,1).

མཁའ་ཟིལ་ *mkha' zil* auch *mkha'i zil pa* Tau.

Lex. *chu'am ba mo'i zegs ma* „Tröpfchen von Wasser oder Rauhreif" (Dagy); *mkha'i zil pa* ≅ *ba mo'i chu* (brDa, ähnl. Dagy).

མཁའ་རླངས་ *mkha' rlaṅs* auch *mkha'i rlaṅs* Tau.

Lex. *ba mo'i chu gzegs ma lta bu* „wie: Wassertröpfchen von Rauhreif" (brDa, ähnl. Dagy); *mkha'i rlaṅs* ≅ *ba mo* (Dagy).

མཁའ་ལ་འཁོར་ *mkha' la 'khor* ↓*mkhar 'khor*.

མཁའ་ལ་རྒྱུ་བ་ *mkha' la rgyu ba*.

**1.** Bez. für Gottheit.
Lex. *lha* (brDa, Dagy).
**2.** Bez. für Wolke.
Lex. *sprin* (brDa, Dagy).
**3.** auch *mkha' la rgyu* Bez. für Vogel.
*chu yis gaṅ ba'i mtsho la ni* / ~ *rnams kyaṅ brten* (metr.) „in einem mit Wasser gefüllten See bleiben auch die Vögel" (Pś 12d).
Lex. *bya* (brDa, Dagy); *mkha' la rgyu* ≅ *bya spyi'i miṅ* (brDa, Dagy).

མཁའ་ལ་གནས་ *mkha' la gnas* ↓*mkhar gnas*.

མཁའ་ལ་མྱུར་འགྲོ་ *mkha' la myur 'gro* Pfeil.

Lex. *mda'* (brDa, Dagy).

མཁའ་ལ་རིང་དུ་བཞུགས་མ་ *mkha' la riṅ du bźugs ma* Beiname Tārās.

Lex. *rje btsun sgrol ma'i miṅ* (brDa).

མཁའ་ལམ་ *mkha' lam* Himmel.

Lex. *nam mkha'* (brDa, Dagy).

མཁའ་ལམ་པ་ *mkha' lam pa* Bez. für Sonne.

Lex. *ñi ma'i miṅ* (brDa, Dagy).

མཁའ་ལས་འབབ་ *mkha' las 'bab* Bez. für Regen.

Lex. *char pa* (brDa, Dagy).

མཁའི་གླང་པོ་ *mkha'i glaṅ po* Bez. für Wolke.

Lex. *mkha'i du ba'am sprin pa* (brDa).

མཁའི་རྒྱལ་མཚན་ *mkha'i rgyal mtshan* Bez. für Wolke.

Lex. *mkha' yi rgyal mtshan* ≅ *sprin gyi miṅ* (brDa, Dagy).

མཁའི་སྙེ་མ་ *mkha'i sñe ma* Flagge.

Lex. *rgyal mtshan* (brDa, Dagy).

མཁའི་པགས་པ་ *mkha'i pags pa* Dunkelheit.

Lex. *mun pa'am smag rum* (brDa, Dagy).

མཁའི་ཟིལ་པ་ *mkha'i zil pa* ↑*mkha' zil.*

མཁའི་རླངས་ *mkha'i rlaṅs* ↑*mkha' rlaṅs.*

མཁར་ *mkhar* auch *mkhar ba* Festung, Burg; vgl. ↓*gsas mkhar.*

*keṅ śị'i ~ nas byuṅ ste'* „er kam aus der Festung Keṅ-śi heraus“ (In1 S62); *~ sdur bas bchad de / klum ya sum gyi smad* „das von der Burg sDur-ba bis östlich von Ya-sum in Klum [reichende Gebiet]“ (PT1287 135); *'u ten gyi ~ dṅar ldan gyi naṅ* „in der Festung dṄar-ldan von Khotan“ (Liy2 42); *~ ris kyị dpon sna* „der oberste Vorsteher des befestigten Siedlungsbereichs“ (OTM427 a7); *yul btsugs ~ brtsigs te* „sie bauten das Land auf und errichteten die Burg“ (Liy1 176a2); *ri khyim luṅ du phab / spo thon 'khar* (r. *mkhar*) *du brtsigs* (metr.) „er verlegte die Häuser von den Bergen in die Täler, er baute Festungen auf die Anhöhe“ (Nel 5b2); *bam ri thod pa ~ źes bya bar 'khras* (metr.) „er versteckte sich in der Festung Bam-ri thod-pa“ (Padm 27b6); *rma chur 'khris na yod pa'i ~ daṅ* „die Festung in der Nähe des Gelben Flusses“ (Glr 187,21); *~ la da thog gsum khol* „setze nun der Festung drei Stockwerke auf!“ (Mil 69,27); *~ gyi naṅ du khri śin tu mtho ba b⟨r⟩tsigs nas* „in der Festung errichtete er einen sehr hohen Thron“ (Dol3 51,15); *zi liṅ zer ba'i rgya ~* „die chinesische Festung namens Zi-liṅ“ ('Dzam 47,19); *gnod sbyin gdod nas gnas pa'i ~* „die Festung, wo der Yakṣa gDod-nas wohnt“ (KTh 1: 271,6); *klu ~ ba 'degs pa'i gto* „das *gto* der Verlegung der Burg des Nāga“ (MigTo 214,7); *mis srin la ~ len bskos btab nas* „nachdem die Menschen die Dämonen dazu bestimmt hatten, die Festung einzunehmen“ (gZer 726,4); *khro chu dmu rdzoṅ mun gyi ~* (metr.) „die dunkle Festung Khro-chu dmu-rdzoṅ“ (gZi-Sn 60,28); *~ ... dmag gis mnan* (metr.) „die Burg wird von Truppen belagert“ (Sumpa 22a1).
Lex. *koṭṭaḥ* „Festung“ (Mvy 5495); *rdo brtsegs pa'i khaṅ pa'am rdos brtsigs pa'i ~* „aus Steinen aufgeschichtetes Haus, aus Steinen gebaute Festung“ (brDa); *~ rdzoṅ* „Festung“ (Dagy); *~ ris* ≅ *~ rdzoṅ gi khoṅs gtogs* (TTC).

མཁར་འཁོར་ *mkhar 'khor* auch *mkha' la 'khor* Geier.

Lex. *~ mkha' la 'khor* ≅ *bya rgod* (brDa).

མཁར་གོང་ *mkhar goṅ* ↑*khar goṅ.*

མཁར་འགྲོ་ *mkhar 'gro.*

**1.** ↑*mkha' 'gro, mkha' 'gro ma.*

**2.** Bez. für Gott.
Lex. *lha* „Gott“ (brDa).

མཁར་སྒོང་ *mkhar sgoṅ* ↑*khar goṅ*

མཁར་རྗེ་ *mkhar rje.*

**1.** Burgherr.
Lex. *rdzoṅ gi sde pa* (brDa, Dagy).
**2.** Reichtum.
Lex. *dpal 'byor* (Dagy).

མཁར་ཉལ་ *mkhar ñal* Bez. für Gottheit.

Lex. *lha'i miṅ* (brDa, Dagy).

མཁར་ཐབས་ *mkhar thabs* Festung.

Lex. *rdzoṅ lta bu* (brDa, Dagy).

མཁར་མཐོང་ *mkhar mthoṅ* Mond.

Lex. *mkha' la mthoṅ ste zla ba* „in den Himmel schauend, Mond“ (brDa).

མཁར་གནས་ *mkhar gnas* auch *mkha' la gnas.*

**1.** im Himmel wohnend, Bez. für Gottheit.
*mkha' gnas lha ni gaṅ yin pas* (metr.) „welche die Götter sind, die im Himmel wohnen“ (Srkk 180.1); *mkha' la gnas pa'i dbal mi bskaṅ* (metr.) „die im Himmel wohnenden *dbal*[-Gottheiten] nicht zufriedenstellen“ (gZi-Sn 88,7).
Lex. ~, *mkha' la gnas* ≅ *lha spyi* „Gottheit allg.“ (brDa, Dagy).
**2.** Beiname des Viṣṇu.
Lex. ~, *mkha' la gnas* ≅ *khyab 'jug* (brDa, Dagy).

མཁར་པ་ *mkhar pa* alttib. *mkar pa*, *mkar pha* Bewohner einer Stadt.

*li mkar pha ... ś[i]ṅ śan kyị ~* „Bewohner von Khotan, Bewohner von Mazār Tāgh“ (OTM37 1).

མཁར་དཔོན་ *mkhar dpon* Festungskommandant.

*~ daṅ yul sruṅs pa rnams la* „den Festungskommandanten und Landesaufsehern“ (Debm 39a6).

མཁར་སྤེའུ་ *mkhar spe'u.*

**1.** auch *mkhar spel* Wachtturm.
Lex. *~ can, mkhar spel* ≅ *rdos brtsigs pa'i khaṅ pa 'dziṅs rwa can lta bu* „wie: ein aus Steinen errichtetes Gebäude mit Befestigungsanlage“ (Dagy, ähnl. brDa).
**2.** Baumstamm.
Lex. *śiṅ gi sdoṅ bu* (TTC).

མཁར་བ་ *mkhar ba* ↑*mkhar*, ↓*'khar ba*

མཁར་བུ་ *mkhar bu* kleine Festung, Burg, Steinschrein.

*gtsug lag khaṅ 'dịr / gtsigs kyi ~ brtsịgs* „in diesem Tempel wurde ein kleiner Steinschrein für den Erlaß erbaut“ (In5 W27).
Lex. *btsan rdzoṅ chuṅ ba / mkhar chuṅ ba* (TTC).

མཁར་སྨིག་ *mkhar smig* auch *mkhar mig* Festung.

*bod la mkhar mig gsum brgya śor* „sie verloren 300 Festungen an Tibet“ (Debm 11b8); *~ la bskos pa'i mi dpon daṅ* „die für die Festungen ernannten Präfekten“ (Debm 39a9).

མཁར་ཚོ་ *mkhar tsho.*

**1.** Wachabteilung, Garnison in einer befestigten Stadt.
Lex. *mkhar sruṅ dmag sde* (TTC).
**2.** Bewohner einer Festung.
Lex. *mkhar naṅ sdod dmaṅs* (TTC).

མཁར་རྫོང་ *mkhar rdzoṅ* Festung.

Lex. *rdo brtsegs pa'i khaṅ pa'am rdos brtsigs pa'i mkhar* „aus Steinen aufgebautes Gebäude oder aus Steinen gemauerte Festung“ (brDa); *rdos brtsigs pa’i btsan rdzoṅ* „aus Steinen gemauerte Festung“ (Dagy).

མཁར་ཟུག་ *mkhar zug* Hausbauarbeiten.

*sol skyel ~ rags rgyag* „Transport von Holzkohle, Hausbauarbeiten, [Hilfe beim] Dammbau“ (MTH3/5/9 11).

མཁར་ལན་ *mkhar lan.*

**1.** ein Haus bauen.

Lex. ~ *ni khaṅ pa gsar rgyag byas pa’o* „*mkhar lan*: ein neugebautes Haus“ (Be’uD 212,2); *mkhar len* (r. *lan*) *ni khaṅ pa bzo ba* „*mkhar lan*: ein Haus bauen“ (KloṅD 728,1); *mkhar las* „Bautätigkeit“ (TTC).

**2.** ein Haus renovieren.

*mkhar len* (r. *lan*) *byed pa’i srin po brgya yis mthoṅ nas* „die hundert *srin-po*-[Dämonen], die das Gebäude ausbesserten, sahen es“ (gZer 734,4).

Lex. *rdzoṅ mkhar ñams gso lta bu* „wie: die Burg restaurieren“ (brDa, Dagy).

མཁར་ལས་ *mkhar las* Bautätigkeit, -werk.

~ *rgya chen po cig bya dgos* „sie sollten ein weiträumiges Bauwerk anlegen“ (Glr 79, 22); ~ *kyi ’gram btiṅ ste ~ byed* „er legte das Fundament für das Bauwerk und führte die Bautätigkeit durch“ (Mil 29,7).

མཁར་སིལ་ *mkhar sil ↓’khar gsil*

མཁར་སྲུང་ *mkhar sruṅ* Wächter einer Festung.

Lex. *khaṅ pa skyoṅ ba po* (brDa, Dagy).

མཁར་གསིལ་ *mkhar gsil ↓’khar gsil*

མཁར་བསེལ་ *mkhar bsel* Festungswache, Wächter.

Lex. *mkhar sruṅ dmag mi* (TTC).

མཁལ་རྐེད་ *mkhal rked* Abdomen.

~ *na ba rnams sel to* „es beseitigt Krankheiten im Abdomen (skt. *kukṣi*)“ (Siddh 26.78); *sñiṅ na ba daṅ / ~ na ba* „Beschwerden in Herz und Abdomen“ (Siddh 8.2).

མཁལ་མ་ *mkhal ma* Nieren.

*rgyu ma gñe ma ~ daṅ* (metr.) „Dünndarm, Grimmdarm und Nieren“ (Anav 1: 73,4); *gśed ma … ~ sñel* (r. *mñes*) *nas b{s}kroṅs* „die Henker rieben [d. h. zerdrückten] ihm die Nieren und töteten ihn so“ (sBa 64,9); ~ *sgyu* (r. *rgyu*) *⟨’⟩khrog* „es kollert in Nieren und Darm“ (Hipp 184,8).

Lex. *vṛkkaḥ* „die Nieren“ (Mvy 4023); *naṅ cha a ril ~* „inneres Organ, Nieren“ (Dagy, ähnl. brDa).

མཁལ་མ་ཞོ་ཤ་ *mkhal ma źo śa* auch *mkhal źo* eine Heilpflanze, Mucuna prurita (TMP).

*klu sman bsag pa ni … ~* „was das Sammeln von Nāga-Heilmitteln angeht, so sind es *mkhal ma źo śa* [u.a.]“ (Rtdz-K 109,26).

Lex. *mkhal źo ≅ sman mkhal ma źig* (brDa); *mkhal źo ≅ sman źig* „ein Heilmittel“ (Dagy).

མཁས་ *mkhas* erfahren, fähig, geschickt sein, sich auskennen; *mkhas pa* kundig, vertraut, klug, Gelehrter, Weiser.

*dgra’ thabs ~ la* „er war in der Kriegsführung erfahren“ (In1 S29); *chos srid ci la yaṅ ~ śiṅ* „in jeder Hinsicht im Dharma und in der Herrschaft erfahren“ (In12 E35); *blon che … ’dzaṅs śiṅ ~ la* „der weise und erfahrene Großminister“ (PT1287 385); *byis pa’am / ~ pa* „Einfältige oder Weise“ (Prav 69,3); *dpyad pa la ni ~ par mdzod* (metr.) „sei weise in deinen Untersuchungen!“ (KanL 12d); *skyon daṅ yon tan ’di gñis la / gcig tu ~ par byas nas ni* (metr.) „wenn man gleichermaßen über Fehler und Vorzüge, diese beiden, Bescheid weiß“ (Pś 44b); *de kun rdzob kyi bden pa la ~ pa yin* „er ist erfahren in der konventionellen Wahrheit“ (K44 kha 212a7); *khams drug ~ par bya ba śes par bya* (metr.) „[der Arzt] muß wissen, daß er in Kenntnis der sechs Elemente handeln soll (für skt. *ṣaḍḍhātukauśalya* (!) *prajānita-vyam*)“ (Suv 140,11); *gsuṅ rab kun la ~ gyur ciṅ* (metr.) „er ist in allen Lehrreden [des Buddha] kundig geworden“ (Srkk 46.7); *sman pa ~ śiṅ sṅon byed pa mthoṅ bas* „der Arzt, der weise ist und die Behandlung früher einmal gesehen hat“ (Siddh 13.35); *sa phyogs ~ pas yaṅ dag brtag* (metr.) „die Stelle soll von einem Kundigen gründlich untersucht werden“ (Saṃv 13.2b); *gźan la bźen* (r. *gźen*) *skul ’debs ~ śiṅ* (metr.) „die beim Ermahnen und Ermuntern anderer geschickt sind“ (Bca 5.74a); ~ *pa ñid daṅ bral ba daṅ* (metr.) „einer, der ohne Gelehrsamkeit ist“ (HMṛg 60,22); ~ *pas bcom ldan ’das ma bsgom par bya’o* „der Kundige soll über die Erhabene meditieren“ (T3491 147b4); ~ *chen po … bod du rdzoṅs* (metr.) „schickt einen großen Gelehrten nach Tibet!“ (Padm 286b2); *’briṅ bskos ~ pas gnas gźi zuṅs* „da ’Briṅ im Organisieren erfahren ist, soll er diesen Ort [verwalten]“ (Bu 896, 6); ~ *grub bla ma rnams kyi byon tshul* (metr.) „die Art und Weise, wie die geistlichen Lehrer ankamen, die Gelehrte und Siddhas waren“ (Debm 39b6); *thabs daṅ śes rab la ~ pas / sgrib pa thams cad gsal nas* „weil er in Methode und Weisheit kundig ist, sind alle Verblendungen beseitigt“ (sBa 59,12); *yig tshaṅ lo rgyus ~ rnams kyaṅ* (metr.) „auch die in den Geschichten und Chroniken Bewanderten“ (Tār 1,6); *bka’ mdo rgyud thams cad la ~ śiṅ* „alle Sūtras und Tantras der Verkündung [des Buddha] kennen“ (Thgr 163,2); *sems bskyed pa’i cho ga la ~ pa yin* „sie sind gewandt in der Ausübung der Erzeugung des [Erleuchtungs-]gedankens“ (AtiNth 29,22-24); *bod dag las brgya ’gyur gyis ~ yaṅ* „sie sind hundertmal fähiger als die Tibeter“ (’Dzam 38,9); *gdul bya dkri la ~* (metr.) „er ist geschickt bei der Führung der Schüler“ (KTh 1: 15,5); ~ *sprod … rims sprod bya rgyu* „[die Forderungen] auf geschickte Weise nach und nach anzuheben“ (Wadd135 27); ~ *bzo gaṅ byuṅ gyon ’grul byed pa* „Herumlaufen in raffiniert gefertigten, beliebigen Kleidern“ (MTH3/5/31 12); *yab gyer bon la ~ pa* „sein Vater war gelehrt in *gyer bon*“ (Akhr1 50,5); *bkrid draṅ gi thabs la rab tu ~ par gyis śig* „sei bei der Methode des Führens sehr weise“ (gZi 1: 316,4); *gźan gyi ’khos ’diṅs pa la ~ pa* „in der Ausbreitung des für andere Nötigen kundig“ (mDzodG 55,16).

Lex. ~ *pa ≅ dakṣaḥ* (Mvy 2911), *nipuṇaḥ* (Mvy 2906), *paṇḍitaḥ* (Mvy 2893), *pravīnaḥ* (Mvy 2896), *vicakṣaṇaḥ* (Mvy 2894), *vidvān* (Mvy 2905); ~ *pa ≅ rig gnas la ~ na ~ pa’am blaṅ dor la ~ na ~ pa zer* „wenn man die Wissenschaft kennt, ist man gelehrt; wenn man weiß, was man tut und läßt, ist man wissend, so heißt es“ (brDa); *dam pa rnams kyi’am ~ pa rnams kyi dmigs ≅ satām upalabdhiḥ* „die Auffassung der Edlen [oder Guten]“ (Mvy 6361).

མཁས་གྲུབ་ *mkhas grub* Gelehrter und Siddha.

*jo bo rje la sogs pa’i ~ du ma bsten śiṅ* „er hielt sich an viele Gelehrte und Siddhas, wie Atiśa usw.“ (Debm 28a1); ~ *kun bzaṅ rgyal mtshan gyi lo rgyus* „die Geschichte über den Gelehrten und Siddha Kun-bzaṅ rgyal-mtshan“ (Akhr1 54,7).

མཁས་འཇུག་ *mkhas ’jug* raffiniert.

*mi gśis kyi⟨s⟩ rgyal po rnams kyi mdun na ’jug pa’i ~* „auf Grund meines menschlichen Charakters bin ich raffiniert im Auftreten vor Königen“ (KTh 1: 253,2).

མཁས་གནས་ *mkhas gnas* Kloster.

Lex. *dgon pa* (brDa, Dagy).

**མཁས་པ་** *mkhas pa.*

**1.** ↑*mkhas.*
**2.** gut, ausreichend.
Lex. *char ’bab* ~ ≅ *suvṛṣtiḥ* „ausreichender Regen“ (Mvy 5311); *char ’bab mi* ~ ≅ *durvṛṣtiḥ* „ungenügender Regen, Dürre“ (Mvy 5312).
**3.** Bez. für Merkur.
Lex. *gza’ lhag pa’i miṅ* (brDa).
**4.** npr. ein Buddha, skt. Vidvant.
Lex. *vidvant* (Bhad 677).
**5.** npr. ein Brahmane, skt. Kuśala.
~ ... *bstan la bya ba byas pa yi / bram ze chen po’i sde rnams so* (metr.) „Kuśala [u. a. gehören zur] Klasse der großen Brahmanen, die Taten für die Lehre vollbracht haben“ (Tār 3,8); *yul gser brer bram ze ~ ces bya ba byuṅ ste* „im Land Suvarṇaprastha erschien der Brahmane Kuśala“ (Tār 42,14).

**མཁས་པ་སྒོ་དྲུག་** *mkhas pa sgo drug* eine Gruppe sechs bedeutender Lehrer in Vikramaśīla.

~ *gi tha sñad byuṅ* „die Bezeichnung ‚die sechs gelehrten Torwächter‘ kam auf“ (Tār 178,3); ~ *’di rgyal po bhe ya pā la’i rgyal srid skyoṅ ba’i stod kyi dus na’aṅ yod do* „diese sechs gelehrten Tor[wächter] lebten auch noch in der ersten Zeit der Herrschaft des Königs Bheyapāla“ (Tār 184,7).

**མཁུ་** $^{1}$*mkhu* mißverstehen.

Lex. ~ *ba* ≅ *go ldog pa* (TTC).

**མཁུ་** $^{2}$*mkhu* ↓*’khu.*

**མཁུན་** *mkhun* ↓*’khun.*

**མཁུར་བ་** *mkhur ba* auch *khur ba* Wange, Backe.

*snar blugs pa daṅ / ~ bkaṅ źiṅ* „man gießt [etwas] in die Nase und füllt die Wangen damit“ (Siddh 26.83).

Lex. *kapolam* (Mvy 3950); *’gram pa’i mkhur tshos* (Dagy); ~ *mi spo* ≅ *na gallāpahārakam* „sich nicht die Backen vollstopfen“ (Mvy 8584); *khur ba* ≅ *mkhur tshos ’gram pa* (brDa).

**མཁུར་ཚོས་** *mkhur tshos* auch *khur tshos* Wange, Backe.

~ *g.yas pa’i steṅ na cho lo ris* „auf der rechten Wange ist das Muster eines Würfels“ (Glr 89,15).
Lex. *gaṇḍaḥ* (Mvy 3951); *’gram pa’i* ~ (Dagy); ~ *mkhur mdzum* (Bon 29,17); *khur tshos* ≅ ~ *’gram pa* (Dagy, ähnl. brDa).

**མཁུར་འཛུམ་པ་** *mkhur ’dzum pa* ein wenig lächelnd.

Lex. *gad mo cuṅ zad dgod pa* „ein wenig lächeln“ (Dagy, ähnl. brDa).

**མཁེན་ཕོ་** *mkhen pho* alttib. für *mkhyen pa* oder *mkhan po.*

~ *rgya’i dge sloṅ rin cen* „der Weise, der chinesische Mönch Rin-cen“ (In9 11).

**མཁོ་** *mkho* erforderlich, nötig sein; gebrauchen.

*bdag gis khyod la bsod sñoms kyi ~ ba bstab par bgyi’o* „von mir werden dir die nötigen Almosen gespendet“ (Prav 109,22); ~ *rgyu raṅ gis ’byuṅ ba* „das Nötige stellte sich von selbst ein“ (TsoṅNth 5,13a6); *gnod la phan daṅ ~ la rtsis* (metr.) „Nutzen für Schaden, Berechnetes für Benötigtes“ (gZi-Sn 26,24).
Lex. ~ *gal che ba* ≅ *dgos ~ gal gnad che ba* „dringend benötigt“ (Dagy); ~ *dgu* ≅ *dgos su ruṅ ba thams cad* „alles Erforderliche“ (brDa, Dagy); ~ *sgrub gźuṅ tshoṅ khaṅ* ≅ ~ *rgu sgrub pa’i gźuṅ gi tshoṅ khaṅ* „staatliches Warenhaus zur Versorgung mit allem Nötigen“ (Dagy); ~ *ba* ≅ *ñe bar ~ ba’am dgos su bya ba* „notwendig oder erforderlich“ (brDa, ähnl. Dagy); ~ *med* ≅ *ñe bar mi ~ ba* „nicht brauchbar“ (Dagy); ~ *byad* ≅ ~ *rgu’i yo byad* „Gebrauchsgegenstände“ (Dagy); ~ *byad* ≅ *ñe bar ~ ba’i yo byad* „erforderliche Geräte“ (in Mvy 5629).

**མཁོ་ཤམ་** *mkho śam* ↓*’khos śam.*

**མཁོན་** *mkhon* ↓$^{1}$*’khon.*

**མཁོབ་བལ་** *mkhob bal* ↓*’khob bal.*

**མཁོས་** *mkhos* ↓*’khos.*

**མཁོས་ཕབ་** *mkhos phab* Kurzf. für *mkhos su phab*, auch *’khos su phab*, fut. *mkhos dbab.*

**1.** weglegen, in Ordnung bringen.
*tshe daṅ ldan pa ñe sdes lhuṅ bzed daṅ chos gos mkhos su phab ste* „der ehrwürdige Upasena legte Almosenschale und Mönchsgewand weg“ (Prav 172,3); *gnas mal mkhos su phab ste* „er brachte die Lagerstätte in Ordnung“ (Udr 9,33).
Lex. *mkhos su phab* ≅ *dgos su slebs pa’am dgos pa grub pa lta bu* „wie: das Nötige erreicht oder das Nötige vollendet“ (brDa); *’khos su phab pa* ≅ *raṅ gnas su ’jog pa’am logs su ’jog pa* „an seinen Platz stellen oder zur Seite stellen“ (TTC).
**2.** ruhig, entspannt.
Lex. *blo bag phab pa lta bu* „wie: geistig ausgeglichen“ (Dagy); *’khos su phab* ≅ *blos phab pa* „sich in aller Ruhe niedergelassen haben“ (Dagy).

**མཁོས་དབབ་** *mkhos dbab* Kurzf. für *mkhos su dbab*, fut. zu *mkhos phab* weglegen.

*chos gos kyi las mi bya / dge sloṅ de ’dra ba mkhos su dbab par mi bya* „sie dürfen nicht die Tätigkeit mit dem Mönchsgewand verrichten, sie dürfen derartiges der Mönche nicht weglegen“ (Prav 167,17).

**མཁྱིད་** *mkhyid* auch *’khyid, mkhyud* ein Längenmaß; vgl. ↓*’khyud* 3.

Lex. ~ *gaṅ* ≅ *sor lṅa’i tshad daṅ mthe boṅ bsgreṅ bźin mthe’u chuṅ nas mthe boṅ gi rtse mo’i bar gyi tshad zer* „Maß der fünf Finger und Maß zwischen der Daumenspitze und dem kleinen Finger, wobei der Daumen gespreizt ist“ (brDa); ~ *gaṅ* ≅ *mthe boṅ sgreṅ ba’i sor mo lṅa la* „für: die fünf Finger mit ausgestrecktem Daumen“ (Dagy); *’khyid, ’khyid gaṅ* ≅ *mthe boṅ bsgreṅs nas brtsis pa’i sor lṅa la* „für: die fünf Finger, die berechnet werden, indem man den Daumen abspreizt“ (Dagy); *mkhyud gaṅ* ≅ ~ *gaṅ* (brDa).

**མཁྱུད་** *mkhyud* ↓*’khyud.*

**མཁྱུད་སྤྱད་** *mkhyud spyad* geheime Lehren, volkstümliche Zauberpraktiken zur Heilung von Krankheiten, Vermehrung der Religiosität usw.

*pha dam pa’i ’khyud* (r. *mkhyud*) *spyad du bstan pa* „was in den geheimen Lehren des Pha-dam-pa gelehrt wurde“ (MigTo 179, 14); *gto yi man ṅag ~* „Unterweisungen und geheime Lehren für den *gTo*“ (MigTo 80,14).
Lex. *muṣṭiyogaḥ* (Mvy 7622); ~ *ni man ṅag* „*mkhyud spyad*: Anweisung“ (KloṅD 733, 5); *gźan la man ṅag bśad dus sbas nas mi śod pa’i cha śas śig* „der Teil, den man geheimhält und nicht mitteilen kann, wenn man anderen Anweisungen erteilt“ (TTC).

**མཁྱུད་མོ་** *mkhyud mo.*

**1.** Schaufel eines Wasserrads.
Lex. *zo chun rgyud mo’i miṅ du snaṅ* „erscheint als Bez. für die Schaufeln eines Wasserrads“ (brDa).
**2.** Ring, Rand.
Lex. *mu khyud kyis mtha’ bskor ram ~s bskor ba lta bu* „wie: mit einem äußeren

Ring umgeben oder von *mkhyud mo* umgeben“ (Dagy).

མཁྱེན་ *mkhyen* wissen, kennen; kann „bitte!“ ausdrücken.

*~ pa ni / ’phrul gyi tshul chags* „sein Wissen entstammt übernatürlicher Art“ (In12 E51); *lha klu thams cad kyis kyaṅ ~ cịṅ* „auch alle Götter und Nāgas wissen es“ (S751 32a7); *bla na med pa’i ~ pa thugs su chud nas* „nachdem [der Buddha] das allerhöchste Wissen verinnerlicht hatte“ (Prav 79,17); *so so’i skye bo yi / khyad par ~ par mdzod cig* (metr.) „du solltest die Besonderheiten der gewöhnlichen Leute kennen“ (KanL 19b); *rgyal bas ~ kyi bdag gis mi śes so* (metr.) „der Siegreiche kennt es, ich aber kenne es nicht“ (Kāśy 14,22); *lha ~ pa mdzad du gsol* „Euer Majestät soll es wissen!“ (Suv 150,23); *’jam dpal gźon nus ~ pa las / lha daṅ draṅ sroṅ gźan mi śes* (metr.) „außer dem weisen Mañjuśrīkumāra[bhūta] kennen die anderen Götter und Seher [diese Dinge] nicht“ (K841(2) 206a7); *~ brtse’i ye śes gñis su med pa* (metr.) „die ungeteilte Weisheit von Wissen und Mitgefühl“ (Nigu 46,4); *rgyal srid mtsho* (r. *’tsho*) *ma ~ par* „da er es nicht verstand, die Herrschaft aufrechtzuerhalten“ (Nel 4a4); *rnam ~ lam śes gźi śes te* „Allwissenheit, Kenntnis des Weges und Kenntnis der Grundlagen“ (Bu 670,6); *rig pa’i gnas lṅa ~* „er war in den fünf Wissensgebieten gelehrt“ (Debm 21b7); *gaṅ yin ni ma ~ te* „er wußte nicht, was es ist“ (Glr 50,24); *bka’ bkyon daṅ thugs khrel med pa źig ~* „tadelt mich bitte nicht und seid nicht verärgert!“ (Mil 78, 19); *khyod kyi char ba de ṅa la ’bor ba ~ ~* „bitte, bitte wirf mir deine Decke zu!“ (Dol4 14,18); *rgyud kyi don mṅon śes kyis ~ ciṅ* „indem er den Sinn des Tantras aufgrund übernatürlichen Wissens verstand“ (Tār 147,18); *bla ma ~ zer gyin ’dug* „geistlicher Lehrer, gedenke meiner!“ (KunK 36,1); *spor thaṅ rtsis kun ’dzin pa’i ~ pa’i cha* (metr.) „die wissenswerten Teile, die die sino-tibetischen Divinationskalkulationen umfassen“ (Vḍk 2: 335,3); *bar chad chen po ’oṅ ba ~ nas* „ich weiß, daß es zu einer großen Gefährdung kommen wird“ (TsoṅNth 5,18a2); *ci nas kyaṅ ~ ~ źes* „das muß man unbedingt zur Kenntnis nehmen!“ (KTh 1: 300,2); *mgo mchan … ~ … lags* „so wißt ihr einen *mgo-mchan*-Rechtsbrief zu gewähren“ (MTH3/5/20 38); *khyed kyi mkhyen gzigs rdzu bsam ’das kyaṅ* „obwohl du dein Wissen siehst und die übernatürliche Fähigkeit die Vorstellung übersteigt“ (Magy 5a7).
Lex. *~ kyaṅ mi ’dri* ≅ *jānanto ’pi na pṛcchanti* „obwohl sie es wissen, fragen sie nicht“ (Mvy 9202); *~ pa* ≅ *jñāna* „Erkenntnis, Wissen“ (in Mvy 120-129, 132, 364 usw.); *~ pa* ≅ *śes pa’am rtogs pa* „wissen oder erkennen“ (Dagy); *~ par mdzod cig* ≅ *prativedayasva* „tue kund!“ (Mvy 6603); *gaṅ gi tshe bcom ldan ’das kyis lha daṅ bcas pa’i ’jig rten tshogs par ~ pa* ≅ *yadā ca bhagavān ājñāsīt sadevakaṃ lokaṃ saṃnipatitam* „als der Erhabene erkannt hatte, daß die Welt samt den Göttern versammelt war“ (Mvy 6378).

མཁྱེན་ལྔ་པ་ *mkhyen lṅa pa* Bez. für den Buddha.

Lex. *saṅs rgyas* (brDa, ähnl. Dagy).

མཁྱེན་ལྡན་ *mkhyen ldan*.

**1.** weise, tugendhaft.
Lex. *śes rab can* (brDa); *yon tan can* (Dagy).
**2.** npr. ein Buddha, skt. Jñānin.
Lex. *jñānin* (Bhad 91).

མཁྱེན་བཟང་ *mkhyen bzaṅ* weise, intelligent.

Lex. *śes rab can* (brDa, Dagy).

མཁྱེན་རབ་ *mkhyen rab* Weiser, Weisheit.

*~ kyi daṅ po ’jam dpal rnon po daṅ* „der erste der Weisen, Mañjuśrī der Scharfsinnige“ (K841(2) 207b4).
Lex. *śes rab* (brDa, Dagy).

མཁྲང་གྱུར་ *mkhraṅ gyur* auch *mkhraṅ ’gyur*, *’khraṅ gyur* „fest werden“, Bez. eines Stadiums in der Entwicklung des Embryos.

*mkhraṅ ’gyur rnam par snaṅ mdzad de* (metr.) „*mkhraṅ ’gyur* (skt. *praśākhā*) [entspricht] Vairocana“ (Saṃv 2.21e).
Lex. *mkhraṅ ’gyur* ≅ *sra ba’am mkhregs por ’gyur* „hart oder fest werden“ (brDa); *’khraṅ gyur pa* ≅ *mṅal gyi gnas skabs bźi pa ste pha ma’i mi gtsaṅ chags nas ’khraṅ gyur bska bar gyur te mnan du bzod pa’o / yan lag mtshan ma ma byuṅ pa’o* „das vierte Embryonalstadium: nachdem es aus der Unreinheit der Eltern entstanden ist, wird es fest, wird dickflüssig, und läßt sich eindrücken; Ansätze für Gliedmaßen gibt es noch nicht“ (brDa); *’khraṅ gyur pa* ≅ *mṅal gyi gnas skabs bźi pa* „das vierte Embryonalstadium“ (Dagy).

མཁྲང་པོ་ *mkhraṅ po* hart, festentschlossen.

*myị ’dzaṅs pa draṅ mkhraṅ byed pa* „die weisen Männer, die ehrlich und festentschlossen handelten“ (PT1287 122); *mdze tshor ba med pa … pags pa ~r ’dug pa* „eine Hautkrankheit, bei der man ohne Empfindung geworden ist, bei der die Haut fest ist“ (Siddh 12.9); *stan ~ la ’dug pa … spaṅ bar bya’o* „man soll das Sitzen auf harten Sitzen vermeiden“ (Siddh 13.38).
Lex. *hraṅ pa / sra bar ’gyur ba* „steif, hart werden“ (brDa); *sra ba’am mkhregs po* „hart oder fest“ (Dagy).

མཁྲང་བ་ *mkhraṅ ba* auch *’khraṅ ba* hart, fest; vgl. ↓*’khraṅ ga*.

*rluṅ ni … ~ daṅ / rtsub pa daṅ / mi brtan pa daṅ* „der Wind ist hart, rauh und unstet“ (Siddh 1.14); *lto ~* „ein harter Bauch“ (Siddh 10.4); *bad kan las gyur pa’i rma’i mtshan ma ni / mkhraṅ źiṅ dbal skya ba daṅ* „was die Kennzeichen der vom Schleim kommenden Wunden angeht, so sind sie hart und an der Spitze blaß“ (Siddh 25.4).
Lex. *’khraṅ ba* (v. l. *mkhraṅ ba* nur Ms. L) ≅ *kharaḥ* „hart, rauh“ (Mvy 7489); *’khraṅ ba* ≅ *mkhregs pa’am sra ba* „hart oder fest“ (Dagy).

མཁྲིག་མ་ *mkhrig ma* Hand-, Fußgelenk.

Lex. *lag pa’i ~* (brDa); *rkaṅ lag gi ~* (Dagy).

མཁྲིས་ཁྲག་ *mkhris khrag* eine Krankheit.

*mar sar … rluṅ ~ … sel* (metr.) „frische Butter beseitigt Wind[störungen] und Blutsturz (skt. *raktapitta*)“ (Ahs 1.5.36a).

མཁྲིས་པ་ *mkhris pa*.

**1.** Galle.
*sman dku na ti rma bya’i ~ daṅ sbyar ba* „das Heilmittel rotes Arsenik mit Pfauengalle gemischt“ (Siddh 12.22); *~’i sñigs ma chu yi ku yar ⟨’⟩gyur* „der Rückstand der Galle wird zur Ablagerung im Urin“ (Mṅg 567,14); *~ de yaṅ daṅs sñigs gñis su phye* „die Galle scheidet sich in Essenz und Rückstand, die zwei“ (Vḍṅ 4: 69,1).
Lex. *pittaḥ* (Mvy 4022); *naṅ cha źig* „ein Organ“ (Dagy).
**2.** [med.] ein *doṣa*, Galle.
*bkru sman gyis ni ~ bsal bar bya* (metr.) „mit einem Abführmittel soll man [Störungen der] Galle beseitigen“ (Suv 140,26); *~ las gyur pa’i rims* „durch Galle entstandenes Fieber“ (Siddh 5.4); *rluṅ daṅ ~ bad kan daṅ* (metr.) „Wind, Galle und Schleim“ (K841(2) 204b3); *~ snum bcas rno źiṅ dro / yaṅ źiṅ dri mnam ’khru źiṅ gśer* (metr.) „Galle ist ölig, scharf, warm, leicht, stinkend, abführend und feucht“ (Ahs 1.1.11c); *rluṅ mkhris nad can … de spaṅ bya* (metr.)

„wer an Wind und Galle leidet, soll [Gymnastik] meiden“ (Ahs 1.2.10c); ~ *la sogs sdug bsṅal gyi / ’byuṅ gnas che la mi khro bar* (metr.) „ich bin nicht zornig über die Galle usw., die eine große Quelle des Leidens ist“ (Bca 6.22a); *lus mdog ser / ~’i las* (metr.) „gelblichen Teint [u. a.] sind die Wirkungen der Galle“ (Yś 97d); *nas slas ’khris* (r. *mkhris*) *pa’i dal rims dgra la sgyur* „Nas-slas wende die ansteckende Gallenkrankheit auf den Feind ab“ (Srid 7b4).
Lex. *naṅ rgyu* ~ „Ursache im Inneren, Galle“ (brDa); *mkhris nad* „Gallenkrankheit“ (Dagy); *mkhris stabs*, *mkhris thabs* ≅ *~’i rnam ’gyur can* „mit gallenartiger Erscheinung“ (brDa, Dagy); *mkhris nad* ≅ *pittam* (Mvy 9528); *mkhris nad* ≅ *mkhris nad kyi skyug pa ser po lta bu* „wie: Erbrechen von Gelbem bei Gallenleiden“ (brDa).

**མཁྲིས་པ་ཅན་** *mkhris pa can* Choleriker.

~ *la phan pa yin* (metr.) „ist heilsam für den Choleriker (skt. *pittayukta*)“ (Ahs 1.5.18c).

**མཁྲེགས་པ་** *mkhregs pa* auch *khregs pa* hart, fest, prall, verstopfend.

*lus kyi skabs phyed ~ ñid* (metr.) „der harmonische und feste Zustand des Körpers“ (Ahs 1.2.10a); *tsha źiṅ lci la ~r ’gyur* (metr.) „er wird beißend, schwer und verstopfend (skt. *viṣṭambhin*)“ (Ahs 1.5.45a); *sbom po’i śa ’bri ~r ’oṅ* (metr.) „bei Dicken wird das Fleisch verringert und fest“ (Ahs 1.5.56b); *~’i nu ma la gnas pa’i / gos dmar mdzes bźin* (metr.) „wie eine Schöne, auf deren prallen (skt. *pīna*) Brüsten ein rotes Gewand liegt“ (Kāvyād 1.82c).
Lex. *bsra bar gyur pa’am ’thas par gyur ba* „hart geworden oder fest geworden“ (brDa); *sra źiṅ ’thas pa* „hart, fest“ (Dagy); *khregs pa* ≅ ~ (TTC); *mkhregs bzuṅ* ≅ *khas len u tshugs su bzuṅ ba lta bu* „wie: hartnäckig an einer Behauptung festhalten“ (Dagy).

**མཁྲེན་** *mkhren* ↓*’khren*.

**འཁང་** *’khaṅ* pf. ↓*’khaṅs* verärgert sein, Abneigung haben.

*myi̧ yoṅs kyaṅ rjo bo / la ~ ṅo* „jedermann war verärgert über den Herrn“ (PT1287 129).
Lex. ~ *ba* ≅ *raṅ ñid mun khaṅ du źugs nas ñi ma’i ’od la ~ ba’am raṅ ñid pham nas raṅ gi phyogs grogs la ṅag gis mya ṅan gyi rnam ’gyur ~ ra byed pa lta bu* „wie: nachdem man in einem finsteren Raum geweilt hat, hat man eine Abneigung gegen Sonnenstrahlen; oder nachdem man besiegt wurde, läßt man die leidvolle Lage am eigenen Freund verbal aus“ (brDa); ~ *ba*, ~ *byed pa* ≅ *blo ma raṅs pas ’gyod pa* „unzufrieden bedauern“ (Dagy).

**འཁང་ར་** *’khaṅ ra* Abneigung.

Lex. *’gyod tshig gis le lan bda’ ba* „mit bedauernden Worten beschuldigen“ (Dagy).

**འཁངས་** *’khaṅs* pf. zu ↑*’khaṅ* entmutigt sein, sich beklagen.
*mñan gyi̧ bran byed myi phod ches ~* „‚ich kann nicht Abhängiger des mÑan sein!‘, so klagte er“ (PT1287 139); *thugs rje re chuṅ źes ~ pas* „‚Hab ein wenig Mitgefühl!‘, so [sagte] er entmutigt“ (Bu 839,5).
Lex. ~ *pa* ≅ *ṅa rgyal byas pa lta bu* „wie: stolz geworden (?)“ (brDa).

**འཁན་པ་** *’khan pa* ↑*mkhan pa*.

**འཁམས་** *’khams* bewußtlos, ohnmächtig werden.

Lex. ~ *pa* ≅ *brgyal ba* „ohnmächtig werden“ (Liś 23,10); ~ *pa* ≅ *śes pa raṅ bźin du mi gnas pa’am brgyal ba lta bu* „wie: das Bewußtsein ist nicht gemäß seiner Natur oder man wird ohnmächtig“ (brDa, Dagy).

**འཁར་** [1]*’khar* an etw. hängen, haften.

Lex. *logs dgar ~ dgos lta bu’aṅ* „auch wie: es muß getrennt hängen“ (brDa); *gos sogs lcags gzer la ~ ba lta bu* „wie: Kleider usw. an einen Eisenhaken hängen“ (Dagy).

**འཁར་** [2]*’khar* ↑*mkhar*.

**འཁར་གོང་** *’khar goṅ* ↑*khar goṅ*.

**འཁར་རྒྱུག་** *’khar rgyug* auch *’khar rgyugs* Stock.

Lex. *lag rten dbyug pa lta bu* „wie: Armstütze, Stock“ (Dagy); *chu śiṅ gi mkhar ba* ≅ *smyug ma’i ’khar rgyugs* „Gehstock aus Bambus“ (Dagy).

**འཁར་རྔ་** *’khar rṅa* eine Trommel, Gong.

*bon po khre chaṅ myos / ~ … bor* (metr.) „ein vom *chaṅ* aus Hirse betrunkener Bonpo warf seinen Gong weg“ (Padm 116b2);
Lex. *paṇava* „eine Trommel“ (Mvy 5014); *lcags ’khar las grub pa’i rṅa* „aus Bronze gefertigte Trommel“ (brDa); *tshogs brda gtoṅ byed źig* „etwas, das eine Versammlung ankündigt“ (Dagy).

**འཁར་བ་** *’khar ba* auch *khar ba*, *mkhar ba*.

**1.** Stock, Stab.
*rgas … ~ la brten ciṅ* „alt und auf einen Stock gestützt“ (Suv 138,16); *der de gtsugs nas ~’i mchod rten … źes bya ba* „sie steckte [den Stab] hinein, und er wurde ‚Stab-Stūpa‘ genannt“ (Udr 44,1); *gdugs daṅ mkhar ba mtshon thogs daṅ* (metr.) „er hält einen Sonnenschirm, einen Stock oder eine Waffe“ (Bca 5.88c); *draṅ gsum ~ mdun btsugs dkon mchog dpaṅ gsol* „man pflanzt den Stab der drei Wahrheiten vor sich ein und ruft die [drei] Juwelen als Zeugen an“ (BhuKkh 140,27); *btsun pa śiṅ gi ~ thogs pa* „ein Geistlicher, der einen Holzstab hält“ (MigTo 113,7); *mi ’gyel ba’i mkhar ba yin* „[die Vorderhand] ist wie ein Stock, damit [das Pferd] nicht fällt“ (Hipp 158,5).
Lex. *lus sgu bas ~ la brten pa* ≅ *prāgbhāreṇa kāyena daṇḍam avaṣṭambhaḥ* „mit nach vorne geneigtem Körper auf einen Stock gestützt“ (Mvy 4093); *lag na ~ thogs pa la chos mi bśad* ≅ *na daṇḍapāṇaye dharmaṃ deśayiṣyāmaḥ* „keinen, der einen Stock in der Hand hält, wollen wir den Dharma lehren“ (Mvy 8620); *mkhar ba* ≅ *dbyug pa’am phyag mkhar* „Stock oder Stab“ (brDa, Dagy).
**2.** Bez. für Metallegierungen, Bronze, Glockenmetall; vgl. LO BUE 1981: 51.
*des de la khar phor byin nas des de la khas phub ste* „er gab ihr seinen Metallbecher, sie stülpte ihn dort um“ (Udr 42,4); *mar ~’i snod kyi naṅ du* „Butter in einem Metallgefäß (skt. *kāṃsa*)“ (Siddh 1.56); *yaṅ na zaṅs sam lcags kyi gtun gyi naṅ du ~’i gtun bus … brduṅs la* „man zerstößt es mit einem Metallstößel in einem Kupfer- oder Eisenmörser“ (Siddh 26.14); *lcags zaṅs ~’i snod* (metr.) „ein Gefäß aus Eisen, Kupfer und Bronze“ (K841(2) 204b5); *chab ’dzed pa’i ’khar phor chen po* „ein großes Metallgefäß zum Wasseraufbewahren“ (Dol2 83,12); *rus sbal ’khar gźoṅ du bcugs pa* „eine Schildkröte, die man in einen Trog aus Bronze gesetzt hat“ (Akhr2 81,11).
Lex. *lcags* ~ „Metall *’khar ba*“ (brDa); *lcags lta bu’i rgyu cha źig* „ein Material wie Eisen“ (Dagy); *’khar* (v. l. *mkhar*, *khar*) *ba mgar* ≅ *kaṃsakāraḥ* (Mvy 3788); *’khar gźoṅ* ≅ ~ *las grub pa’i snod spyad gźoṅ pa* „aus Bronze hergestelltes Gefäß, Becken“ (Dagy).

**འཁར་བའི་དགྲ་** *’khar ba’i dgra* auch *mkhar ba’i dgra* Beiname des Gottes Kr̥ṣṇa, skt. Kaṃsāri.

Lex. *mkhar ba’i dgra źes khyab ’jug gi miṅ du snaṅ* „‚Feind des Kaṃsa‘ erscheint als Bez. für Kr̥ṣṇa“ (brDa, ähnl. Dagy); *mkhar ba’i dgra* ≅ *khyab ’jug* (brDa, Dagy).

འཁར་བའི་མཛའ་བོ་ *'khar ba'i mdza' bo* Bez. für alter Mann.

Lex. *rgad po* (brDa, Dagy).

འཁར་བའི་མཛའ་མོ་ *'khar ba'i mdza' mo* Bez. für alte Frau.

Lex. *rgan mo* (brDa, Dagy).

འཁར་དབྱུག་ *'khar dbyug* Stock.

Lex. *lag rten* ~ (Dagy).

འཁར་གསིལ་ *'khar gsil* auch *mkhar gsil, mkhar sil, mkhar bsil* Mönchsstab.

*lhuṅ bzed daṅ / chos gos daṅ / mkhar gsil khyer te* „sie nahmen Almosenschale, Mönchsgewand und Mönchsstab“ (Udr 32,39); *'jim gzugs de'i grod par / mkhar sil gyi rtiṅ pas* „er schlug mit dem Ende des Bettelstabs der Mönche in den Bauch der Tonstatue“ (Glr 191,13); *lhuṅ bzed daṅ / mkhar bsil gteṅ* (r. *gtiṅ*) *bar bźag* „er legte die Bettelschale und den Mönchsstab auf den Boden“ (Tār 86,11).
Lex. *khakkharam* (Mvy 8955); *dge sloṅ gi* ~ „Stab der Mönche“ (brDa, Dagy); *hos ru* ~ (Bon 146,21); *gsil byed / gseg śaṅ / mkhar gsil gsum don gcig* (KloṅD 726,1).

འཁལ་ $^{1}$*'khal* auch *'khel* pf. ↑$^{1}$*bkal* spinnen; auszupfen.

*skud pa mkhal* (r. *'khal*) *ba ... ras yug 'thag pa* (metr.) „sie spinnt den Faden, sie webt das Baumwolltuch“ (Hev 2.6.8a); *gñis / skyems la gsol res byed pa daṅ / skud pa 'khel res byed pa'i snaṅ ba* „es schien, daß die beiden abwechselnd tranken und Fäden sponnen“ (Glr 79,12).
Lex. *skud pa* ~ *rgyu* „einen Faden spinnen werden“ (brDa, ähnl. Dagy); ~ *gyin* ≅ ~ *bźin pa* „spinnend“ (Dagy); *skud pa rmel ba* ≅ *skud pa* ~ *ba* „einen Faden spinnen“ (Dagy); *'khel ba* ≅ *skud pa* ~ *ba* „Faden spinnen“ (Dagy); *'khel ba po* ≅ ~ *ba po ste* ~ *mkhan* „jmd., der einen Faden spinnt“ (Dagy).

འཁལ་ $^{2}$*'khal* auch *'khel* aufladen, beladen; vgl. ↓*'gel*.

*mi ser thog ⟨'⟩bab{s} med gyogs 'khel gyi thor rkyen* „Landflucht aufgrund der Übertragung von unangemessenen Lasten auf die leibeigenen Bauern“ (MTH3/5/27 21); *mṅa' khul daṅ lam 'khel bcas pa'i chab 'baṅs* „die Untertanen des Herrschaftsbereichs einschließlich solcher, die mit den Transportwegen belastet sind“ (MTH3/5/31 20).
Lex. *khal ma* ~ *rgyu* „ein Lasttier beladen werden“ (brDa); ~ *gyin* ≅ ~ *bźin pa* „beladend“ (Dagy); *'khel ba po* ≅ *khal ma* ~ *ba po* (brDa).

འཁལ་ལྡོག་ *'khal ldog* Groll, Abneigung.

Lex. *mkhu ldog ste ma dga' ba lta bu* (Dagy).

འཁུ་ *'khu* auch *mkhu* pf. ↓*'khus*.

**1.** wetteifern, rivalisieren.
Lex. ~ *ba* ≅ *'gran pa* „wetteifern“ (brDa, Dagy, ähnl. KloṅD 735,5); ~ *ba'i bsam pa* ≅ *log lta* „falsche Ansicht“ (brDa); ~ *ba'i bsam pa* ≅ *'gran sems kyi bsam pa* „Konkurrenzdenken“ (Dagy).
**2.** hassen, beleidigen, *log par 'khu* böswillig Schaden zufügen.
~ *ba dag ni bde legs kyis ... khyod kyis ... btul* (metr.) „du hast durch Wohlwollen die Haßerfüllten (skt. *drugdhāḥ*) diszipliniert“ (Ppu 122b); *bstan pa la log par* ~ *ba'i bsam pa can sde srid* „der Regent, der der Lehre böswillig Schaden zufügen wollte“ ('Dzam 23,11); *ma* ~ (metr.) „beleidigt nicht!“ (Srid 2b4).
Lex. ~ *ba* ≅ *źe sdaṅ* „Haß“ (Liś 6,5); *mkhu ba* ≅ *mi dga' ba'am khoṅ khro ba'i don* „i. S. v. Abneigung oder Haß“ (brDa); ~ *ba* ≅ *ldog pa* „sich abwenden“ (TTC).

འཁུ་ལྡོག་ *'khu ldog* auch *mkhu ldog* Groll.

Lex. *log par 'khu ba'am khros pa'am mkhu ldog kyaṅ* „animos sein, erzürnt sein, auch *mkhu ldog*“ (brDa); *mkhu ldog* ≅ *mi dga' ba'am khoṅ khro ba'i don* „i. S. v. Abneigung oder Zorn“ (brDa); *mkhu ldog* ≅ *ma dga' ba'i don* „i. S. v. Abneigung“ (Dagy).

འཁུ་འཕྲིག་ *'khu 'phrig* ↑*khu 'phrig*.

འཁུ་བྱེད་ *'khu byed* Bez. für Opponent, Feind.

Lex. *'gal byed dgra'i miṅ* (brDa).

འཁུ་སེམས་ *'khu sems* Zorn, Bosheit.

Lex. *khro sems sam gnod sems* (brDa).

འཁུད་པ་ $^{1}$*'khud pa* ↑*khud pa*.

འཁུད་པ་ $^{2}$*'khud pa* eingerieben, bedeckt.

Lex. *byug pas khyab pa'am* ~ „mit Salbe bedeckt oder *'khud pa*“ (Dagy).

འཁུན་ *'khun* auch *mkhun* pf. ↑*khun* stöhnen, pfeifen.

*lci ba'i mṅal khur gyis ṅal źiṅ /* ~ *par byed pa* (metr.) „von der Last der schweren Leibesfrucht müde und stöhnend“ (Kāvyād 1.98b); *gser bya* ~ *bu can byas* „er fertigte einen goldenen, pfeifenden Vogel“ (Nel 12a 6); *klu bdud mkhun* (r. *'khun*) *pa thibs se thib* (metr.) „das Stöhnen des Klu-bdud *thibs se thib*“ (Gesar 346,13).
Lex. ~ *sgra* ≅ *dbugs sgra* ~ *pa* „Atemgeräusch ausstoßen“ (brDa); ~ *sgra*, ~ *pa* ≅ *dbugs sgra* ~ *pa'i nad* „Krankheit, bei der man stöhnt“ (Dagy); *mkhun pa* ≅ ~ *pa'i miṅ du snaṅ* „steht auch für ~ *pa*“ brDa); *mkhun pa* ≅ *dbugs* ~ *pa* „stöhnen“ (Dagy).

འཁུམ་ *'khum* pf. *'khums* sich zusammenziehen, krümmen.

*śiṅ ... ni mtshan mo lo ma* ~ *pa* „bei den Bäumen schließen sich nachts die Blätter“ (NBṬ 42,17).
Lex. *yan lag* ~ „die Gliedmaßen ziehen sich zusammen“ (Bon 30,7).

འཁུམས་ $^{1}$*'khums* pf. zu *'khum* sich zusammenziehen, krümmen.

*de rnams spyi'i mtshan ma ni ... yan lag* ~ *pa* „allgemeine Kennzeichen jener [Krankheiten] sind gekrümmte Gliedmaßen [usw.]“ (Siddh 21.1); *gźu 'khums bźin du* „wie ein gekrümmter Bogen“ (Siddh 21.3); *rluṅ gis phrag pa'i rtsa* ~ *par byas pa* „der Wind ließ die Ader an der Schulter zusammenschrumpfen“ (Siddh 21.5); *rtsub* ~ *'pho⟨g⟩ źiṅ ... rluṅ gi las* (metr.) „die Wirkungen des Windes [sind]: rauh, zusammenziehend und stoßend [usw.]“ (Yś 96a).
Lex. *rkaṅ pa* ~ *pa* ≅ *saṃkucitaḥ* „gekrümmt“ (Mvy 8886); ~, ~ *so* ≅ *naṅ du* ~ *pa'aṅ bag* ~ *pa* „nach innen gekrümmt oder zurückhaltend“ (Dagy).

འཁུམས་ $^{2}$*'khums* wissen, erkennen.

Lex. ~ *pa* ≅ *thos pa'am śes pa* „hören oder wissen“ (Liś 27,15); ~ *so* ≅ *śes so'am rtogs so* „man versteht oder weiß“ (brDa).

འཁུར་ $^{1}$*'khur* pf., fut. bzw. imp. ↑$^{1}$*khur*, vgl. ↑*bkur* tragen; *khrims 'khur* Gesetze befolgen.

*khur ni* ~ *bar mi nus kyaṅ* (metr.) „er konnte zwar die Bürde [der Herrschaft] nicht tragen“ (Lokn 40,4); *rgyal khams kyi khag ṅas* ~ „ich trage die Verantwortung für das Reich“ (Debm 15a6); *mi sd[e] rnams ... khrims* ~ *gyi⟨s⟩* „die Dorfbewohner haben die Gesetze zu befolgen“ (MTH3/5/30 a2).
Lex. ~ *gyin* ≅ *khur po sogs* ~ *bźin* „eine Last usw. tragend“ (Dagy); ~ *rgyu* ≅ ~ *rgyu ma 'oṅ⟨s⟩ pa* „zu tragen, fut.“ (Dagy).

འཁུར་ $^{2}$*'khur* ↑$^{2}$*khur*.

འཁུར་ཁ་ *'khur kha* verkürzt auch *'khur* Last, Verantwortung.

*khu bos kyaṅ bstan pa'i 'khur bskur źiṅ* „der Onkel übertrug ihm die Verantwortung für die Lehre“ (Debm 28a5); *rnam thar gyi ~ med ciṅ* „ohne die Last einer Biographie“ (Dol4 2,2).

འཁུར་འཁྲི་ *'khur 'khri* Verantwortung.

Lex. *'gan 'khur du 'khri ba'i bya ba* „verantwortungsvolle Arbeit“ (Dagy).

འཁུར་འགན་ *'khur 'gan* Verantwortung.

*re źig chab srid kyi ~ skyed len* „zeitweilig die Verantwortung der Herrschaft übernehmen“ (MTH3/5/31 3).

འཁུར་པ་པོ་ *'khur pa po* auch *'khur ba po* Träger.

Lex. *khur po 'khur ba po* „Träger einer Last“ (brDa); *khur mkhan* (Dagy).

འཁུར་ལེན་ *'khur len* übernehmen.

*raṅ gces theg pa ~* „etwas, das einem selbst als das Kostbarste gilt, übernehmen“ (Wadd135h 12).

འཁུར་བསམ་ *'khur bsam* Verantwortung, Last, Bereitschaft zur Übernahme von Lasten.

*sa mtshams kyi byed sgor ~ mi d[m]an tsam źus* „sie haben bezüglich der Aufgaben an den Grenzen keine geringe Last auf sich genommen“ (MTH3/3/9 1); *sñiṅ rje ya ṅa'i ~ bor te* „die Verantwortung aus Mitleid und Sympathie [darf nie] beiseite gelegt werden“ (MTH3/5/31 22); *~ 'bad rtson ... bskyed bgyis daṅ* „ich brachte die Bereitschaft zur Übernahme von Lasten und Anstrengung hervor“ (MTH3/5/31 5).

འཁུལ་ *'khul* unterwerfen, dienstbar machen, bedrücken.

*'khor ba'i ñes dmigs rnams drag tu bsams pas blo raṅ dbaṅ med par ~ nas* „durch das intensive Nachdenken über die Nachteile des Saṃsāra ist mein Geist zwangsläufig überwältigt worden [d. h. ich bin zur Besinnung gekommen]“ (Mil 86,18).
Lex. *~ ba* ≅ *g.yog 'khol ba'am khral ~ ba'am 'khol ba lta bu* „wie: als Diener anstellen, oder eine Steuer auferlegen, oder dienstbar machen“ (brDa); *~ ba* ≅ *khral sogs ~ ba daṅ yid ~ ba* „Steuer usw. auferlegen und sanftmütig werden“ (Dagy).

འཁུས་ $^{1}$*'khus* pf. zu ↑*'khu* verabscheuen, sich abwenden, schädigen; *~ lan 'debs* eine Beleidigung zurückzahlen.

*nag po ~ te / skya bo bsad* „Nag-po verabscheute und tötete sKya-bo“ (PT1287 133); *myaṅ dba's gñịs ziṅ po rje las ~ te* „Myaṅ und dBa's, die beiden, wandten sich von Ziṅ-po-rje ab“ (PT1287 153); *źaṅ snaṅ gi bran / pa tshab gyim po ~ te / źaṅ snaṅ brlag go* „Pa-tshab gyim-po, ein Abhängiger des Źaṅ-snaṅ, verabscheut diesen und will Źaṅ-snaṅ vernichten“ (PT1287 313); *ṅed la mi ma rtsi bar ~ lan ... btab las* (r. *la*?) *thag chod dam* „ohne mich als Menschen zu achten, bist du entschlossen, die Beleidigung zurückzuzahlen“ (BhuLg 90,24).
Lex. *rnogs pa'am ~ pa* ≅ *abhidrugdham* „geschädigt“ (Mvy 7647).

འཁུས་ $^{2}$*'khus* auspressen, aus etw. gewinnen.

*nas tshig ~ pa'i thal ba* „Asche, die aus verbrannter Gerste gewonnen wird“ (Siddh 5.85 ≈ 9.11).
Lex. *~ pa* ≅ *khu ba bkus ma soṅ na ~ par byed do / khu ba 'don par byed* „wenn der Saft nicht herausgedrückt ist, ihn auspressen; entsaften“ (brDa).

འཁུས་ $^{3}$*'khus* verbergen.

Lex. *~ pa* ≅ *sbas pa* „verborgen“ (TTC).

འཁེགས་ *'khegs* pf. ↑*khegs* entgegenstehen, behindern.

Lex. *'gegs pa* ≅ *dgag bya 'khegs pa'i don* „i. S. v. das zu Behindernde behindern“ (brDa).

འཁེབས་ *'khebs* bedecken, zudecken.

Lex. *kha gcod dam ~ byed kyis ~ dgos lta bu* „wie: Deckel oder ist mit einer Bedeckung zu bedecken“ (brDa); *gos sogs ~ dgos lta bu daṅ ~ par byed* „wie: mit Kleidern usw. zu bedecken, und zudecken“ (Dagy); *~ byed* dass. (Dagy).

འཁེལ་ *'khel* ↑*'khal*.

འཁོ་བེད་ *'kho bed* Bedürfnis.

*dṅos rigs ~ yod med la ma ltos pa'i mi ño dka'* (r.*ka*) *med 'bam tshoṅ* „ein Zwangskauf, bei dem keine Wahl bestand, Waren ohne Rücksicht darauf, ob ein Bedürfnis danach bestand oder nicht, nicht zu kaufen“ (MTH3/5/3 3-5).

འཁོག་འཁོག་པར *'khog 'khog par*.

**1.** blockierend.
Lex. *lam 'gog 'gog par la'aṅ / dgag tu 'jug par* „auch für ‚indem ein Weg versperrt wird‘, indem man versperren läßt“ (brDa).
**2.** gebrechlich.
Lex. *rgan po'i lus kyi ñams lta bu* „wie: körperliches Gebrechen der Alten“ (Dagy).

འཁོགས་ *'khogs* brüllen.

*rṅa mo rnams ni ~* „die Kamele brüllten“ (K6 da 51a6).

འཁོགས་པ་ *'khogs pa* alt, altersschwach, gebrechlich.

*pha ... ni rgas 'khogs gtugs* „mein Vater ist alt, altersschwach und gebrechlich“ (Suv 138,15); *byis pa daṅ / rgas źiṅ ~s de spaṅ bya* (metr.) „Kinder, Alte und Gebrechliche sollen die [Gymnastik] meiden“ (Ahs 1.2.10d); *rgan ... mgo dkar lus 'khogs lo brgya lon pa'i sar* (metr.) „bei dem alten, weißhaarigen und gebrechlichen Hundertjährigen“ (Padm 298b5); *nam źig na de rgas śiṅ 'khogs te* „zu einer Zeit, als er alt und gebrechlich war“ (Tār 150,5).
Lex. *jīrṇatā* „Alter“ (Mvy 4086); *rñiṅ par gyur pa'am rgan 'khogs daṅ gog por ~* „alt geworden oder altersschwach und gebrechlich“ (brDa, ähnl. Dagy); *rgan po ~* ≅ *jīrṇo vṛddhaḥ* (Mvy 7656).

འཁོང་ $^{1}$*'khoṅ* das Füllen.

Lex. *snod 'geṅs pa'i bya ba* „die Handlung des Füllens eines Gefäßes“ (Dagy).

འཁོང་ $^{2}$*'khoṅ* unzufrieden sein.

Lex. *~ ba* ≅ *sems mi mgu ba* (TTC).

འཁོད་ $^{1}$*'khod* leben, wohnen, sich setzen, bleiben, verharren, niedergelegt sein; *rgyal srid du* (oder *la*) *'khod* zur Herrschaft gelangt sein.

*bde bar ~ cịṅ* „sie mögen glücklich leben!“ (In12 W55); *'baṅs 'og ma dal źịṅ yul na ~ pa* „die niederen Untertanen, die ruhig im Land wohnen“ (PT1287 372); *miṅ po tshur śog daṅ lhan cig ~ do* „Bruder, komm und setz dich zu uns!“ (Prav 109,2); *gal te re śig ~ na de lta na legs* „wenn ihr einmal innehaltet, dann ist es gut“ (Prav 9,22); *phyogs gcig tu ~ do* „sie setzten sich seitlich nieder“ (Kāśy 211,13); *de dag ... khyim na ~* (metr.) „sie sitzen im Haus“ (K113 35b4); *de na bya'i tshogs ... ~* „darin lebt die Vogelschar“ (RP 102,10); *skye bo dag ... khyim nas byuṅ źiṅ ~* (metr.) „Menschen sind aus Häusern gekommen und stehen da“ (Suv 169,16);

*lan kan dag gi druṅ du ~ de* „sie setzten sich an die Fenster“ (Udr 19,11); *’dul ba la ltos pas de ñid na ~ do* „unter Beachtung der Ordenszucht blieben sie eben dort“ (Udr 36,16); *kha ’og tu bltas nas ~ do* „sie verharrt nach unten blickend“ (Nāgn 52,1); *rgyal po dharma pā la rgyal srid du ~ nas* „nachdem König Dharmapāla zur Herrschaft gelangt war“ (Tār 167,10); *rgyal srid la ~ do* „er ist in die Herrschaft eingesetzt“ (Tār 22,5);; *yi ger ~ pa’i bstan bcos* „schriftlich abgefaßte Śāstras“ (Tār 43,11); *’gro ba rigs drug du ~ do* „du wirst bei den sechs Arten von Lebewesen wohnen“ (Thgr 234,1); *dmag mi dmag gral du ~ par* „die Soldaten, die sich an der Kampflinie aufgestellt haben“ (BhuKkh 144,22); *lam yig naṅ du kha graṅ ’bor che ma ~ kyaṅ* „zwar ist in dem Reisebegleitschreiben keine zu große Anzahl notiert“ (Wadd135n 9); *gan {b}rgya … ~ ’dug kyaṅ … ⟨b⟩skyar źus la* „eine Vertragsurkunde wurde zwar niedergeschrieben, doch haben sie wiederum eine Eingabe gemacht“ (MTH3/ 5/16 8); *ñi ’og du ~ pa’i skye ’gro spyi … la spriṅs pa* „allgemein an die unter der Sonne lebenden Lebewesen gesandt“ (MTH3/5/21 1); *mdun gsal bka’ khrar gsal ~ ltar* „wie in dem Schlichtungsrechtsentscheid auf der Vorderseite klar niedergelegt ist“ (MTH3/ 5/30 b5); *bka’ śag nas kyaṅ rgyab gnon bkod rgya źib ~ btaṅ ’dug pa* „vom Ministerrat ist eine sorgfältig ausgefertigte Konfirmationsverfügung erlassen worden“ (MTH3/ 5/31 29); *las sner ~ pa spyir btaṅ dmigs bsal yod do cog la spriṅs pa* „an alle gesandt, die aus normalem und besonderem Anlaß als Führungskräfte auftreten“ (MTH3/5/9 5).
Lex. *bde la ~ dgos lta bu* „wie: man soll bequem sitzen“ (Dagy); *~ do* ≅ *prātiṣṭhan* „sich aufhaltend“ (Mvy 6619).

**འཁོད་** $^{2}$*’khod* ↑*khod.*

**འཁོད་** $^{3}$*’khod* ↓*’god.*

**འཁོན་** $^{1}$*’khon* auch *khon, mkhon* Haß, Groll, Feindseligkeit; vgl. ↑*bkon.*

*khon chen źags pas phan tshun du / glags lta’i sems daṅ ldan pa rnams* (metr.) „Wesen, die sich mit der Schlinge des großen Hasses gegenseitig zu schaden suchen“ (Pś 73a); *brñas pa de dran nas / khon dran par gyur te* „er erinnerte sich daran, daß sie geringschätzig gehandelt hatten, und dachte mit Groll an sie“ (Liy1 185b3); *miṅ gi ~ gyis … bsad do* „er tötete ihn im Groll über [ihren gleichen] Namen“ (VisṬ 164,23); *bśes med ~ pa’aṅ med byas nas* (metr.) „nachdem er ohne Freundlichkeit und auch ohne Feindseligkeit (skt. *virodha*) behandelt wurde“ (Bca 8.35a); *gaṅ daṅ yaṅ ~ med par gyur te* „er grollte niemandem“ (Nel 12a3); *khyed daṅ ṅed ni ~ ni med* „zwischen euch und mir besteht keine Feindseligkeit“ (Debm 7a7); *~ med par chad na’aṅ* „obwohl sie vereinbart haben, keine Feindschaft [zu hegen]“ (Glr 188,8); *śe ṣa la smad pas ~ du bzuṅ nas* „da er Śeṣa getadelt hatte, grollte ihm dieser“ (Tār 121,18); *sa ~ sel ba’i cho ga* „ein Ritual, um die Unzufriedenheit der Erd[herrn] zu beseitigen“ (Vḍk 2: 391,6); *~ med ñi ma sprin bral byed pa* „wir werden uns ohne Rachsucht wie die wolkenlose Sonne verhalten“ (MTH3/5/30 b11); *⟨’⟩thab daṅ mkhon daṅ dbar la sogs* (metr.) „Streit, Feindseligkeit und Zorn usw.“ (gZi-Sn 46,34).
Lex. *’tshig pa za ba* „zornig sein“ (brDa); *~ med pa* ≅ *avaira* „ohne Haß“ (Mvy 1508); *~ med pa* ≅ *khoṅ khro bar med pa* „ohne Zorn“ (brDa); *~ lan glan pa* ≅ *sṅon ma’i ~ lan byed pa* „früheren Haß erwidern [d. h. Rache üben]“ (Dagy).

**འཁོན་** $^{2}$*’khon* festhängen.

Lex. *gos sogs gzer la ~ pa lta bu* „wie: mit den Kleidern an einem Haken hängenbleiben“ (Dagy).

**འཁོན་** $^{3}$*’khon* npr. eine Region bzw. ein Klan.

Lex. *~ źes pa’i yul rigs* „die Region namens ’Khon“ (brDa); *rigs śig* „eine Dynastie“ (Dagy); *rus miṅ ~* „Name der Familie väterlicherseits ’Khon“ (Bon 30,10).

**འཁོན་འགྲས་** *’khon ’gras* Feindschaft.

*~ legs bzlum gyi phan bde’i gnas* „der Zustand des Wohlergehens, die Befriedung der Feindschaft“ (KTh 1: 281,2).
Lex. *gźan daṅ źe ~ pa* „mit anderen zerstritten sein“ (Dagy).

**འཁོན་གཅུགས་** *’khon gcugs* auch *khon gcugs* verfeindet, rachsüchtig.

*’thab dka’ … daṅ / g.yul ṅor brtan pa la … rna can las ~ su gyur te* „Duryodhana und Yudhiṣṭhira verfeindeten sich wegen Karṇa“ (VisṬ 228,20).
Lex. *khon gcugs dgra’i miṅ du snaṅ* „*khon gcugs*, erscheint als Bez. für Feind“ (brDa); *źe ’khon yid du gcugs pa* „am Haß festhaltend“ (Dagy).

**འཁོན་ཐོགས་** *’khon thogs* Verzögerung.

Lex. *śar bskyod* ≅ *śa re bskyod pa’am ka kor daṅ ~ med par thad kar bskyod pa* „direkt gehen oder ohne Umwege und Verzögerung direkt gehen“ (Dagy).

**འཁོན་འཛིན་** $^{1}$*’khon ’dzin* auch *khon ’dzin* pf. ↓*’khon bzuṅ* feindselig, rachsüchtig sein, hassen.

*khro bar mi ’gyur ba daṅ / ’khon du ’dzin pa med pa daṅ … khon bcugs la mi dga’ ba daṅ* „er wird nicht zornig; er hegt keinen Haß; er freut sich nicht daran, Haß zu schüren“ (Kāśy 230,22); *[l]ab gleṅ ~ gyi khrims gtugs* „ein mit Kontroversen und Haß verbundener Gerichtsfall“ (MTH3/5/30 a2).
Lex. *khon* (v. l. *’khon* Ms. L) *du ’dzin pa* ≅ *upanāhaḥ* (Mvy 1962); *khon ’dzin* ≅ *khros pa’i rgyun mi gtoṅ bar gnod lan gyis ’dod pa’i śes pa’o* „geistige Haltung, bei der man anhaltenden Haß nicht aufgibt, sondern Schaden vergelten möchte“ (brDa); *khon ’dzin* ≅ *sṅa ma’ ’khon yid du bcugs pa* „an früheren Streitigkeiten festhalten, rachsüchtig“ (Dagy).

**འཁོན་འཛིན་** $^{2}$*’khon ’dzin* im Kalender ein Yoga-Abschnitt, skt. *vaidhṛti* (vgl. SCHUH 1973: 149).

**འཁོན་ཞེ་** *’khon źe* Haß.

*bka’ khra ’di don las ’gal ba’i sṅar ~ bźag* „falls irgendeiner nun gegen den Inhalt dieses Schlichtungsrechtsentscheids verstoßend Haß verbreitet“ (MTH3/5/30 b11).

**འཁོན་བཟུང་** *’khon bzuṅ* auch *khon bzuṅs* pf. zu ↑*’khon ’dzin* nachtragend, rachsüchtig sein.

*sñiṅ la khon du dam bzuṅ nas* (metr.) „im Herzen am Haß festhalten“ (Pś 45a); *’di la bdag gis źen bya źiṅ / khon du bzuṅ nas g.yul sprad de* (metr.) „danach will ich verlangen, am Haß festhalten und kämpfen“ (Bca 4.43b).

**འཁོན་ཡོད་པ་** *’khon yod pa* auch *khon yod pa* feindselig, Feind.

Lex. *’khon* (v. l. *khon*) *yod pa* ≅ *vairī* (Mvy 2734, ähnl. Liś 26,13); *khon yod pa* ≅ *dgra bo* „Feind“ (brDa); *khon yod pa* ≅ *sṅa ma’i ’khon yid du bcugs pa* „an früherem Haß festhalten, rachsüchtig“ (Dagy); *~* ≅ *khon gcugs dgra’i miṅ du snaṅ* „erscheint als Bezeichnung für feindlich, Feind“ (brDa); *~* ≅ *’khon ’dzin pa* (Dagy).

**འཁོབ་** *’khob* steif werden.

Lex. *~ pa* ≅ *’khyags nas lag pa ~ pa lta bu* „wie: vor Kälte wird die Hand steif“ (brDa).

འཁོབ་པ་ *’khob pa* schlecht.

Lex. *ṅan pa’am mtha’* „schlecht oder *mtha’* [*khob*]“ (Liś 23,3); *’khob* ≅ *ṅan pa* „schlecht“ (TTC).

འཁོབ་བལ་ *’khob bal* auch *mkhob bal* Wolle, die zum Spinnen nicht geeignet ist.

*mkhob bal źes bya ba ni rkaṅ pa’i bal daṅ / mgo’i bal daṅ / lto’i bal lo* „*mkhob bal* heißt Wolle von den Läufen, dem Kopf und dem Bauch [des Schafes]“ (K3 cha 130a5).
Lex. *bal sñigs khu lu’am ’khul bu* „Unreinheiten der Wolle, Flaum oder *’khul bu* (?)“ (brDa, ähnl. Dagy).

འཁོབས་པ་ *’khobs pa* durchdrungen, verbreitet.

Lex. *’khyab pa’i don* (brDa, Dagy); *kun la khyab pa* (TTC).

འཁོམ་ *’khom* ↑*khom pa*.

འཁོམས་ *’khoms* ↑*khom pa*.

འཁོར་ $^{1}$*’khor*.

**1.** sich drehen, kreisen, umherziehen, -irren [besonders im Kreislauf der Wiedergeburten]; vgl. ↓*mgo ’khor*.
*’jig rten na ~ źiṅ skye skye ste* „man wandert in der Welt umher und wird immer wieder geboren“ (Liy2 91); *bgraṅ phreṅ bźin du ~ ba ru / lan maṅ yoṅs su ~ ba ni* (metr.) „wie [die Glieder] einer Gebetskette bist du viele Male im Wiedergeburtenkreislauf umhergekreist“ (KanL 56b); *srid pa gsum na ~ źiṅ* (metr.) „in den drei Welten kreisend“ (Kāśy 118,20); *de dag lha mir ~ ~ nas* (metr.) „nachdem sie immer wieder unter Göttern und Menschen umherwanderten“ (K60 53b3); *~ ba’i ~ lo* (metr.) „ein sich drehendes Rad“ (Suv 45,2); *skye ’dir gcig pus sdug bsṅal myoṅ / ~ bar ’gyur la grogs med do* (metr.) „in dieser Existenz erfährt er allein das Leiden, irrt [im Kreislauf der Wiedergeburten] umher und ist ohne Freund“ (Udr 23,14); *klad pa’i nad ñi ma bźin du ~ ba źes bya ba* „die Gehirnkrankheit, die ‚Sich-Drehen wie die Sonne‘ genannt wird“ (Siddh 26.100); *sbraṅ ma sṅon po ~ bar gyur na* „wenn jemand von blauen Bienen umkreist wurde“ (Siddh 4.19); *me gaṅ ... g.yon du ~ ba daṅ* (metr.) „welches Feuer sich nach links dreht“ (Saṃv 23.35c); *śiṅ gi sdoṅ bu daṅ ñe bar ~ bźin pa sbraṅ rdzi’i byed pa’i tshogs* „die Menge der Bienen, die bei den Baumstämmen umherschwirrten“ (HMṛg 51,14); *~ ba na ~ te* „man kreist im Saṃsāra umher“ (sBa 58,2); *lus dri źim pas ... sbraṅ ma gcig ~ gin yod* „da ihr Körper einen angenehmen Geruch hat, kreist eine Biene um sie“ (Glr 89,14); *’khor lo ~ ba chad ciṅ* „das Rad hörte auf, sich zu drehen“ (Tār 28,5); *yid la ~ ~ byas byuṅ* (metr.) „es kreiste in meinen Gedanken“ (Glu 1d); *bu mo ... rmi lam naṅ la ~ soṅ* (metr.) „das Mädchen kreist in meinen Träumen“ (Glu 33d); *skad cig la gliṅ bźi ... ~ nas* „[du kannst] die vier Kontinente in einem Augenblick umkreisen“ (Thgr 200,3); *ñin gcig la ~ tsam yin* „das ist etwa eine Tour für einen Tag“ (gNas 8,2); *~ lo gtiṅ rdzogs pho ~ ni* (metr.) „was den Kreislauf der Männer beim [Kalkulationsschema] *’khor lo gtiṅ rdzogs* betrifft“ (Nagdel 98,2); *ñi ma klad gcig ~* (metr.) „die Sonne kreist einzig über dem Kopf“ (Gesar 202,9).
Lex. *~ nas* ≅ *saṃsaritvā* „im Saṃsāra umhergekreist“ (Mvy 6628); *~ lo ~ ba lta bu* „wie kreisendes Rad“ (brDa).
**2.** zurückkehren.
*zla ba gcig la ~ bar śog* „du mußt in einem Monat zurückgekehrt sein!“ (Bu 902,3); *rgyal bus ... rgyal sar bton pa’i mjal ’phrad ~ ba daṅ* „der Prinz kehrte vom Treffen bei der Inthronisation zurück“ (Debm 22a1); *khams su byon nas lo gñis la ~* „er ging nach Khams und kehrte nach zwei Jahren zurück“ (Debm 33a7); *de ma ~ bar du* „so lange [keine Antwort] zurückgekommen war“ (Debm 37b5); *bod du ~ byon pa’i dus na* „zu der Zeit als er nach Tibet zurückkam“ (Tār 191,6); *lo maṅ tsam soṅ źiṅ ~ ma byuṅ bas* „viele Jahre vergingen, ohne daß sie zurückkehrten“ (’Dzam 8,23); *ṅo ma da lta skyid groṅ nas ma ~ ruṅ* „zwar sind die Originale im Augenblick noch nicht von sKyid-groṅ zurückgekommen“ (MTH3/5/25 16); *ston pa ~ nas byon du re* (metr.) „man hoffte, der Lehrer würde umkehren und kommen“ (gZer 963,5).
**3.** [Zeit] vergehen.
*ñi ~ las byuṅ nad* (metr.) „die im Laufe des Tages entstandene Krankheit“ (Yś 46d); *de nas lo dus ~ ba na* „dann, im Verlauf eines Jahres“ (Glr 163,23).
**4.** zurückgeben, vergelten.
*bka’* (v. l. *sku*) *drin ~ thabs med pa’i bla ma* „der geistliche Lehrer, dessen Güte ich nie vergelten kann“ (Mil 88,2).
**5.** sich versammeln.
*ku lu ta ni lha min ~* (metr.) „in Kulatā versammeln sich die Asura“ (Padm 24b6).

འཁོར་ $^{2}$*’khor*.

**1.** alttib. auch *khor pha* Gefolge, Begleitung, Versammlung, Anhang.
*yab gyi khor pha dag dmag myi*[*s*] *phab* „Soldaten überwältigten die beiden Gefolgsleute des Vaters [des bTsan-po]“ (S8212 12); *yum sgyu ma’i ~ lṅa brgya yaṅ* „die 500 Gefolgsleute der Mutter Māyā“ (Liy2 73); *des de yaṅ ~ lṅa brgya daṅ bkri ste* (r. *bkris te*) „er führte auch sie mit einem Gefolge von 500 [Personen] herbei“ (K1 ga 275a7); *khyod kyis ~ la byams bgyis na* (metr.) „wenn du dein Gefolge lieb hast“ (KanL 36b); *~ bzaṅ ... grogs po rnams* (metr.) „Freunde, die einen guten Umgang haben“ (Pś 65a); *~ ṅan ... spoṅ ba / de dag rtag tu bde ba ’thob* (metr.) „wer schlechten Anhang meidet, dem wird stets Glück zuteil“ (Pś 68b); *~ de’i dge sloṅ brgyad brgya ni* „800 Mönchen dieser Versammlung“ (Kāśy 216,21); *btsun mo’i ~ tshogs thams cad kyaṅ* (metr.) „auch die gesamte Gefolgschaft der Königin“ (Suv 169,7); *btsun mo’i ~ gyi naṅ du ’jug pa bkag go* „er hat verboten, daß [jmd.] in die Gemächer der Königin und ihres Gefolges hineingeht“ (Udr 12,4); *mi dbaṅ ... rgyan ldan ~ bcas daṅ* (metr.) „Könige, geschmückt und mit Gefolge“ (Srkk 25.4); *~ maṅ pos bskor nas* „von zahlreichem Gefolge umgeben“ (Liy1 174b5); *btsun mo’i ~ stoṅ phrag drug cus yoṅs su bskor du zin na* „als du noch von sechzigtausend königlichen Gemahlinnen umgeben warst“ (ViśṬ 160,5); *g.yog ~ don du gñer ’dod pa’am / bdag sems* (metr.) „wenn mein Geist nach Dienerschaft strebt und sie begehrt“ (Bca 5.51b); *~ gyi* ⟨*d*⟩*kyil ’khor gyi khyams na ’dug nas* „[der Buddha] weilte im runden Hof (*maṇḍalamāla*) des Gefolges“ (K12 208a5); *rgyal po’i ~ ma lus pas lta bar gyur pa* „er wurde vom ganzen Gefolge des Königs gesehen“ (HMṛg 59,9); *kṛṣṇa pa ~ daṅ bcas pas* „Kṛṣṇapāda zusammen mit seinem Gefolge“ (1SK 1: 214,4,4); *~ ni mkha’ ’gro ma yi tshogs ... koṅ ma* (metr.) „das Gefolge war eine Schar Ḍākinīs, [darunter] Koṅ-ma“ (Padm 74a2); *gnas dus ~ chos dgos pa ste* „Ort, Zeit, Gefolge, Lehre und Zweck“ (Bu 770,5); *bo dhi satwa’i ~ ka ma la śī la yin pas* „weil du, Kamalaśīla, ein Gefolgsmann des Bodhisattvas bist“ (sBa 57,13); *koṅ jo ... la ~ mkhan mi gcig kyaṅ med pa* „bei Koṅ-jo war nicht ein einziger Gefolgsmann“ (Glr 106,20); *bod ’baṅs ~ daṅ bcas pas* (metr.) „mit einem Gefolge aus tibetischen Untertanen“ (Glr 63,24); *rgyal po ~ bcas* „der König und sein Gefolge“ (Glr 82,22); *gźan ~ mi ni ma byuṅ* „außerdem kam kein Mensch, um bei uns zu sein“ (Mil 132,21); *~ grwa pa bu slob ña ma daṅ bcas pa rnams kyaṅ* „ein Gefolge mit Mönchen, Schülern und Schülerinnen“ (Mil 26,2); *gñen daṅ ~ gyi skyoṅ* (metr.) „Verantwortung für Verwandte und Be-

gleiter“ (Dol2 65,1); ~ *rnam pa bźi la chos ston par byed do* „er lehrte die vier Arten von Anhängern den Dharma“ (Tār 10,6); *kun ’gro lṅa … gtso sems kun gyi ~ du ni* (metr.) „die fünf ‚Universellen‘: die mit allen ‚Hauptgeistesfaktoren‘ einhergehen“ (AKy 1: 525,1); *sku ~ dṅos gźi hrags bsdus bźi bcu skor źig bcas* „mit auserlesenem engstem Gefolge von etwa vierzig Personen“ (KTh 1: 266,5); *naṅ ~ ⟨br⟩gya daṅ ⟨br⟩gya⟨d⟩ bcu yod* (metr.) „es gibt 180 engere Gefolgsleute“ (Gaṅsri 482,3); *klu chen brgyad kyi ~ daṅ bcas* (metr.) „zusammen mit dem Gefolge der acht großen Nāgas“ (Rtdz-K 85,7); *nam grur g.yaṅ ñams ~ la ṅan* (metr.) „[stirbt man bei] *nam-gru*, verringert sich das Glück und es ist schlecht für das Gefolge“ (Nagdel 76,7); ~ *rnams thams cad so so kha ma dum par* „alle Gefolgsleute stimmten nicht miteinander überein“ (gZer 1047,6); *gśen gyi ~ sruṅ rkyen zlog* „das schützende Gefolge der *gśen* wehrt Hindernisse ab“ (Srid 12a5).

Lex. ~ *tshogs daṅ … ñe bar ~ ba lta bu* „wie: Gefolgsscharen und Umgebung“ (brDa); *źabs ’briṅ ṅam pho ña lta bu* „wie: Diener oder Bote“ (Dagy); ~ *kun tu grags pa* ≅ *sarvapariṣadanuravitā* „in allen Versammlungen berühmt“ (Mvy 403); *btsun mo’i* ~ ≅ *antaḥpuram* „Frauengemächer in einem Königspalast und die darin wohnenden Frauen“ (Mvy 3903); *khor pha* ≅ *khyim mi* (TTC); *sga ~ bcas* ≅ *rta’i sga daṅ srab sogs tshaṅ ma* „Pferdesattel und Zaumzeug usw. vollständige [Ausrüstung]“ (brDa).

**2.** Landkreis, Bezirk, Umkreis.

*śiṅ me tog chags pa sna tshogs kyis ’gram ~ ba* „am Ufer von verschiedenen [anderen] Arten blühender Bäume umgeben“ (K95 105b2); *rgyal po’i pho braṅ ~ de dag … kun tu sruṅs śig* „schützt die königlichen Palastbezirke“ (Suv 55,11); *lcaṅ lo can gyi ~ kun du* (metr.) „den ganzen Umkreis [der Stadt] Alakāvatī“ (K841(2) 203b4); ~ *la byams pas khyab par bya ba* „das Umfeld mit Liebe durchdringen“ (Bu 688,1); *phyi ~ stoṅ phrag bcu gsum yod* (metr.) „der äußere Umkreis hat 13 000 [Berge]“ (Gaṅsri 482,5); *dkar nag stoṅ ~ tsho gral goṅ* (metr.) „die obere Reihe der Landkreise von dKarnag“ (Gesar 191,9).

**འཁོར་ཀུན་སྐྱེད་བྱེད་** *’khor kun skyed byed* Bez. für Herz.

Lex. *sñiṅ* (brDa, Dagy).

**འཁོར་གྱི་ཁྱམས་** *’khor gyi khyams* auch *’khor gyi ’khyams* Hof, Innenhof.

*pho braṅ ’khor gyi ’khyams su* „im Hof des Palasts“ (Tār 89,4).

Lex. ~ (v. l. *’khyams*) ≅ *maṇḍalamāḍaḥ* (Mvy 5536).

**འཁོར་འགྲོ་** *’khor ’gro.*

**1.** Bez. für Wagen.

Lex. *śiṅ rta …’i miṅ* (brDa, ähnl. Dagy).

**2.** Bez. für Biene.

Lex. *buṅ ba sbraṅ bu’i miṅ* (brDa, ähnl. Dagy).

**འཁོར་རྒྱལ་** *’khor rgyal.*

**1.** Cakravartin, Herrscher.

Lex. *’khor los sgyur ba’i rgyal po* „Cakravartin“ (Dagy).

**2.** Bez. für die Metalle Gold, Silber, Kupfer und Eisen.

Lex. ~ *bźi* ≅ *gser dṅul zaṅs lcags bźi’o* (brDa).

**འཁོར་ཉན་** *’khor ñan.*

**1.** (zw.) Spion.

Lex. *’khor te rna ba bzed pa lta bu* „wie: herumlaufend und das Ohr hinhaltend“ (brDa).

**2.** der siebte Ton der Tonleiter; skt. *niṣāda*.

Lex. *niṣādaḥ* (Mvy 5034).

**འཁོར་གཏན་** *’khor gtan* Türriegel.

Lex. *indrakīlaḥ* (Mvy 5582); *sgo glegs la btags pa’i ’khor byed gtan śiṅ* „ein an der Tür befestigter Riegel zum Umdrehen“ (brDa, ähnl. Dagy).

**འཁོར་བརྟེན་** *’khor brten* auch *’khor rten* Lebensraum.

*seṅ dkar mo’i ’khor brten ga la byed* (metr.) „wo kann man noch einen Lebensraum für die weiße Löwin herholen?“ (Sumpa 22a3).

**འཁོར་འཐོམས་** *’khor ’thoms* irrig, schwindlig.

Lex. *’khrul pa’am mgo* ~ (brDa).

**འཁོར་འདབ་** *’khor ’dab* auch *’khor ’dabs*.

**1.** Umgebung; *’khor ’dabs su* nahebei.

Lex. *ñe ’dabs su* (brDa); *ñe ’dabs* (Dagy).

**2.** Gesinde, Gefolge, Gefährte.

*’brel ba’i ~ maṅ po rnams* (metr.) „das zahlreiche Gesinde, das [mit dem Haus] verbunden ist“ (gZer 926,2).

Lex. *grogs po* „Freund“ (brDa).

**འཁོར་འདས་** *’khor ’das* Saṃsāra und Nirvāṇa.

~ *kyi bde sdug mñam par rtogs* „sie erkennt, daß Glück und Leid des Saṃsāra und Nirvaṇa gleich sind“ (VaiNth 208,3); ~ *’gyes pa’i so mtshams yod* (metr.) „die Grenze, an der sich Saṃsāra und Nirvāṇa scheiden“ (Mil 107,8); ~ *mtha’ dag rtogs par ’gyur* (metr.) „man wird die Gesamtheit von Saṃsāra und Nirvāṇa erkennen“ (Nagdel 8,12); ~ *dbyer med gcig tu dril* (metr.) „Saṃsāra und Nirvāṇa werden untrennbar eins werden“ (gZi-Sn 224,6).

**འཁོར་བ་** *’khor ba.*

**1.** Verbalnomen zu ↑*’khor*.

**2.** Saṃsāra, Welt.

*mya ṅan las ’das pa la phyogs pa / ~ las phyir phyogs pa* „dem Nirvāṇa zugewandt, dem Saṃsāra abgewandt“ (Prav 33,14); *bgraṅ phreṅ bźin du ~ ru / lan maṅ yoṅs su ~* (metr.) „wie [die Glieder] einer Gebetskette bist du viele Male im Wiedergeburtenkreislauf umhergekreist“ (KanL 56a); *gaṅ la ’gro yod de ~* (metr.) „der Saṃsāra das ist, worin man geht“ (Viś 50c); ~ *na kun tu ’khyam źiṅ* „die im Saṃsāra umherirren“ (BhK1 272,4); *khyed ~ las brgal tam* „seid ihr über den Wiedergeburtenkreislauf hinausgelangt?“ (Kāśy 215,11); *~i kluṅ chen* (metr.) „der große Fluß des Saṃsāra“ (Suv 29,6); *’dod chags ni ~’i khri* (r. *’khri*) *śiṅ kun tu ’dzin pa* „die Begierden, die alles ergreifenden Schlingpflanzen des Saṃsāra“ (VinUp 31,15); *skye ba’i ~ rab spaṅs nas* (metr.) „er wird den Kreislauf der Wiedergeburten verlassen“ (Udr 5,32); *mi bzad ~’i rgyun ’joms śiṅ* (metr.) „indem der Strom des unerträglichen Saṃsāra zerstört wird“ (Srkk 14.1); ~ *daṅ ni mya ṅan ’das / khyad par cuṅ zad yod ma yin* (metr.) „es gibt nicht den geringsten Unterschied zwischen Saṃsāra und Nirvāṇa“ (Hev 1.10.32c); *saṅs rgyas ~ yi / ñiṅ khur gyur pa byuṅ ba* (metr.) „das Erscheinen des Buddha, der das Bedeutendste im Saṃsāra ist“ (Ppu 112a); ~ *ji srid ’di’i / las* (metr.) „die Aktivität [des Buddha besteht] so lange wie der Saṃsāra“ (AA 8.34a); *’khor ba’i btson rar bsdams pa’i ñam thag rnams* (metr.) „die Leidenden, die im Gefängnis des Saṃsāra gefesselt sind“ (Bca 1.9b); *~r ~r byed ciṅ* (metr.) „der im Saṃsāra umherirrt“ (HMṛg 60,9); *~’i sems can srid par bciṅs pa rnams* „die im Wiedergeburtenkreislauf an das Werden gefesselten Lebewesen“ (T3491 145b2); ~ *stoṅ par mdzad la phyag ’tshal lo* (metr.) „ich verehre sie, die den Saṃsāra leert“ (Nigu 46,6); ~ *la rgyab kyi phyogs par bya bar rigs so* „es ist angebracht, dem Saṃsāra den Rücken zuzukehren“ (Nel 25b4); ~ *ma stoṅs kyi bar du* „solange der Saṃsāra noch nicht leer ist“ (sBa 61,10);

*thams cad ~ la skyob* (r. *skyo ba*) *skyes nas* „alle wurden des Saṃsāra überdrüssig“ (Glr 41,14); *sgos ~'i chos la sñiṅ po med* (metr.) „besonders die weltlichen Gegebenheiten haben keine Substanz“ (Mil 112,8); *'jig rten ~ las kyis dub* (metr.) „der weltliche Saṃsāra ermüdet durch das Karma“ (Mil 123,27); *ṅa ~ la źen pa log* „ich bin vom Kreislauf der Wiedergeburten angewidert“ (KunK 23,30); *~ doṅ nas sprugs gyur cig* (metr.) „mögen sie den Saṃsāra von Grund auf aufwühlen!“ (Rāg 62,9); *~ ṅan soṅ sdug bsṅal sgrol* (metr.) „befreit von den leidvollen schlechten Daseinsbereichen im Saṃsāra“ (Rtdz-K 39,22); *khams gsum ~'i sa bsgral nas* (metr.) „nachdem man die drei Bereiche, die Ebene des Saṃsāra, überschritten hat“ (gZi-Sn 112,37); *thams cad* (Gl. *ston*) *byed pa gaṅ gis byas źe na ... 'khor 'jig chags las rgyal ba ... khri rgyal khugs kyis mdzad pa'o* „wenn man fragt: ‚Welcher Schöpfer (*byed pa*) hat alles geschaffen?‘ [Antwort:] Khri-rgyal khugs-pa hat sie geschaffen, der Sieger über Entstehen und Vergehen des Saṃsāra“ (mDzodG 51,4); *skye 'chi daṅ '... kyi skos śam 'diṅs pas ~ rje ste* „weil er die Pläne über Geburt und Sterben erstellt hat, ist er der Herr des Saṃsāra“ (mDzodG 55,18).
Lex. *saṃsāraḥ* „Wiedergeburtenkreislauf“ (Mvy 2165); *khams gsum du ~s na ~ ste de dag tu skye 'chi thog mtha' med par brgyud pa'i phyir ro* „weil man in den drei Welten kreist, ist es der Wiedergeburtenkreislauf; denn in diesem setzt sich das Geborenwerden und Sterben ohne Anfang und Ende fort“ (brDa); *srid pa* „Welt“ (Dagy); *~'i mtha'* ≅ *ñon moṅs spaṅs pa* „frei von Befleckungen“ (brDa, ähnl. Dagy).

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་པའི་ཕུང་པོ་ *'khor ba ji srid pa'i phuṅ po* Bez. des *ālayavijñāna* (*kun gźi rnam par śes pa*).

*~ ... de ni kun gźi rnam par śes pa ste* „‚die den ganzen Saṃsāra über existierende Anhäufung‘ ist das ‚Speicherbewußtsein‘“ (MSg 8,2).

འཁོར་བ་པོ་ *'khor ba po* auch *'khor ba pa* Wesen, die der Wiederverkörperung unterliegen.

*'khor ba pa la sñiṅ rje skye* (metr.) „es entsteht Mitleid mit denjenigen, die im Saṃsāra umherwandern“ (Bca 6.21c).
Lex. *so so skye bo thams cad* „alle gewöhnlichen Leute“ (brDa, Dagy).

འཁོར་བའི་ཁྱིམ་ *'khor ba'i khyim* Palast der Königin.

Lex. *btsun mo'i pho braṅ* (brDa, Dagy).

འཁོར་བའི་སྒོ་ *'khor ba'i sgo* Bez. für die Vagina.

Lex. *mo mtshan* (brDa, Dagy).

འཁོར་བའི་བླ་མ་ *'khor ba'i bla ma* Bez. des Māra.

Lex. *bdud dga' rab dbaṅ phyug* „Māra, der Herr der höchsten Freuden“ (brDa, Dagy).

འཁོར་བའི་རྩ་བ་ *'khor ba'i rtsa ba* Wurzeln der Existenz.
Lex. *srid pa'i rtsa ba drug ste 'dod chags khoṅ khro ṅa rgyal ma rig pa daṅ lta ba ñon moṅs can daṅ the tshom drug go* „es gibt sechs Wurzeln der Existenz: Begehren, Zorn, Stolz, Unwissen, schlechte Anschauung, Zweifel“ (brDa); *rtsa ba'i ñon moṅs drug* „die sechs fundamentalen Befleckungen“ (Dagy).

འཁོར་བའི་ལམ་ *'khor ba'i lam* Bez. für die Vagina.

Lex. *mo mtshan* (brDa, Dagy).

འཁོར་བྱེད་ *'khor byed.*

**1.** Bez. für Wagen.
Lex. *śiṅ rta ...'i miṅ* (brDa).

**2.** Bez. für Biene.
Lex. *buṅ ba sbraṅ bu'i miṅ* (brDa).

འཁོར་བྱེད་མ་ *'khor byed ma* Bez. für Nacht.

Lex. *mtshan mo* (brDa).

འཁོར་བྱེད་ལོ་ *'khor byed lo* Bez. für Himmel.

Lex. *nam mkha'* (brDa, Dagy).

འཁོར་འབངས་ *'khor 'baṅs* Diener.

*~ rkaṅ 'gros lo tog sogs ... stsol* (metr.) „mögen Diener, Vieh und Ernte usw. gewährt werden“ (Vḍk 2: 410,3).

འཁོར་མོ་ཡུག་ *'khor mo yug* ↑*khor mo yug*

འཁོར་ཞག་ *'khor źag* „Tag der Rückkehr“, Bez. für den Heimaturlaub der Mönche bzw. Nonnen und Soldaten.

Lex. *'khor te 'oṅ ba'i don* „i. S. v. zurückkommen“ (brDa, Dagy).

འཁོར་ཟླུམ་པ་ *'khor zlum pa* versöhnt.

Lex. *grogs po rnams daṅ mthun po* „mit allen Freunden übereinstimmend“ (brDa).

འཁོར་ཡུག་ *'khor yug* ↑*khor yug.*

འཁོར་ཡུལ་ *'khor yul* Landsmann, Begleiter.

Lex. *yul mi daṅ 'khor g.yog* (TTC).

འཁོར་གཡག་ *'khor g.yag* Türriegel.

Lex. *sgo glegs la btags pa'i 'khor byed gtan śiṅ* „ein an der Tür befestigter Riegel zum Umdrehen“ (brDa, ähnl. Dagy).

འཁོར་གཡོག་ *'khor g.yog* Gefolge, Gefährte, Diener.

*bu mo 'od 'chaṅ ma / ~ lṅa brgyar bcas pa 'dir śog cig* (metr.) „so soll die Tochter Bhāsadharā samt ihren 500 Gefolgsleuten hierherkommen!“ (Padm 83b2); *khyed kyis ~ lag cha daṅ bcas pa thoṅ cig* „brich zusammen mit Gefolge und Gerätschaften auf“ (Glr 67,11).
Lex. *grogs po'am g.yog po* „Gefährte oder Diener“ (brDa); *ñe gnas* „Nahestehender“ (Dagy); *{b}rtse rgod ni ~* „Untertan: *'khor g.yog*“ (KloṅD 741,2); *chab 'baṅs ni ~ ... phyag brñan ni ~* „Untertan: *'khor g.yog*; Diener: *'khor g.yog*“ (KloṅD 730,6).

འཁོར་རོ་རོ་ *'khor ro ro* auch *gor ro ro* im Kreis.

Lex. *gor ro ro* ≅ *~* (brDa); *gor ro ro* ≅ *mtha' ~ lta bu* (Dagy).

འཁོར་ལིང་ *'khor liṅ* kreisrund.

*skra ~ du byi ba la ni* „wenn das Haar kreisrund ausgefallen ist“ (Siddh 26.121).

འཁོར་ལོ་ *'khor lo* Rad, Kreis, Scheibe, Maṇḍala, auch die Cakras im Körper.

*de'i rin po che sna bdun po de dag ni 'di ... ~ rin po che* „die sieben Arten der Kostbarkeiten sind die folgenden: das kostbare Rad [u.a.]“ (Prav 76,11); *rluṅ gi ~ lta bu'i 'khor ba'i 'khor lor 'khyams* (metr.) „sie laufen im Rad des Wiedergeburtenkreislaufs umher, der wie ein Windrad ist“ (Rgs 8.3); *chos kyi ~ rab bskor to* (metr.) „[der Buddha] setzte das Rad der Lehre in Bewegung“ (K95 212a7); *'khor ba'i ~* (metr.) „ein sich drehendes Rad“ (Suv 45,2); *~'i mtha' spu gri las byas pas* „mit der Kante eines Rades, die aus Rasiermessern gemacht ist“ (K3 ca 258a2); *~s brkos pa'i sa'o* „die von einem Rad aufgewühlte Erde“ (T4115 39a5); *bde ba'i ~ dri med ñid* (metr.) „im Glückskreis (skt. *sukhacakra*) [d. h. Scheitelzentrum] ist die [Frucht] der Reinheit“ (Hev 2.4.56c); *ras la ni / ~ gñis ni mṅon bris te* (metr.) „man zeichnet zwei Kreise auf Baumwollstoff“ (Saṃv 10.33b); *mgal me ...*

*dal bus bskor na ~r 'khrul pa mi 'byuṅ bas* „wenn man die brennende Fackel langsam kreisend bewegt, wird der Irrtum in Bezug auf einen Kreis nicht auftreten“ (NBṬ 21,12); *phyag daṅ źabs ~'i mtshan daṅ ldan pa'o* „er ist an Händen und Füßen mit den Zeichen eines Kreises versehen“ (T3790 ca 242a3); *~ bźin du nam mkha'i mthil ni rnam par spyod par byed* (metr.) „es fährt durch den Himmelsraum wie ein Diskus“ (Lokn 194,6); *~ dag tu 'khrul bar byed ... rgya mtsho chen por* (metr.) „die Illusion von Strudeln im großen Ozean hervorrufen“ (Nāgn 224,17); *bka' la ~ rim pa gsum* „das dreifache [Drehen] des Rades bei der Lehrverkündung“ (Bu 917,5); *chos kyi ~ bskor du gsol* „drehe bitte das Rad der Lehre“ (Mil 27,6); *~ me 'bar ba drag tu 'khor bas* „weil das feuerstrahlende Rad sich heftig drehte“ (Tār 28,3); *me'i ~ bskor ba* „kreisende Feuerräder“ (Thgr 244,3); *~ gñis kha sbyar ba'i tshe* „bevor man die beiden Maṇḍalas mit der Vorderseite aufeinanderfügt“ (2CK 3: 85,4, 4); *~ rtsibs bźi* „die vier Speichen eines Rades“ (Rtdz-K 48,7); *kluṅ bskyed ~ pho la gdags* (metr.) „das Schutzrad zur Erzeugung günstiger Umstände“ (Nagdel 45,1); *srin gyi ~* „wie das Rad [zur Abwehr] der *srin*“ (gZer 769,5).
Lex. *cakra* (in Mvy 264, 769 usw.); *tshem bu ~ lta bu daṅ nam mkha' la'aṅ* „wie Nähmaschine und auch für Himmel“ (brDa); *chos kyi ~ lta bu sogs* (Dagy).

**འཁོར་ལོ་བསྒྱུར་བ་** *'khor lo bsgyur ba* ↓*'khor los bsgyur ba*.

**འཁོར་ལོ་ཅན་** *'khor lo can*.

**1.** Bez. für eine Gans.
Lex. *ṅaṅ ser* (brDa, Dagy).
**2.** Bez. für Esel.
Lex. *boṅ gu* (brDa).
**3.** Bez. für Schlange.
Lex. *sbrul* (brDa).

**འཁོར་ལོ་གཏིང་རྫོགས་** *'khor lo gtiṅ rdzogs* ein Kalkulationsschema.

*~ pho 'khor ni / khams mthun glaṅ nas du lon sbub* (metr.) „beim *'khor lo gtiṅ rdzogs* wird, was den Kreislauf der Männer betrifft, nach unten [abgezählt], ausgehend vom Ochsen-Jahr, dessen Element [mit dem des zu Berechnenden] identisch ist“ (Nagdel 98,2).

**འཁོར་ལོ་དྲི་མེད་** *'khor lo dri med* eine Pflanze.

Lex. *cakravimalam* (Mvy 6187).

**འཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག་** *'khor lo bde mchog* npr. die Gottheit Cakrasaṃvara.

*~ la brten pa'i bskyed rdzogs* „Erzeugung und Vollendung gemäß dem Cakrasaṃvara“ (Tār 185,18); *~ lha drug cu rtsa gñis gyi* (r. *kyi*) *dkyil 'khor* „das Maṇḍala der 62 Cakrasaṃvara-Gottheiten“ (Tār 181,5); *~ gi yul ñer bźi'i naṅ tshan gsuṅ gi gnas* „einer der 24 Orte des Cakrasaṃvara, der heilige Ort der Rede“ (KhB 7: 249,6).
Lex. *lha bde mchog* „die Gottheit Saṃvara“ (brDa); *dpal he ru ka* „Śrī-Heruka“ (Dagy).

**འཁོར་ལོ་འདབ་བརྒྱ་** *'khor lo 'dab brgya* eine Pflanze.

Lex. *cakraśatapattram* (Mvy 6188).

**འཁོར་ལོ་སྡོམ་པ་** *'khor lo sdom pa* npr. die Gottheit Cakrasaṃvara.

*nā ro pa la ~'i dbaṅ bskur ba źus te* „er erbat von Nāropa die Cakrasaṃvara-Einweihung“ (Tār 186,19); *rtsa ri de ~'i thugs kyi gnas su grags śiṅ* „rTsa-ri ist als heiliger Ort des Herzens von Cakrasaṃvara bekannt“ ('Dzam 37,5).
Lex. *dpal he ru kaḥ* (Dagy).

**འཁོར་ལོ་བྱེད་** *'khor lo byed*.

**1.** Nacht.

Lex. *mtshan mo* (brDa).
**2.** Mond.
Lex. *mtshan mo byed* (Dagy).

**འཁོར་ལོ་རྩིབས་བརྒྱད་ལྡན་པ་** *'khor lo rtsibs brgyad ldan pa* Beiname des Mañjughoṣa.

Lex. *'jam pa'i dbyaṅs* (brDa).

**འཁོར་ལོ་བཞི་** *'khor lo bźi* Bez. für die vier Voraussetzungen zur erfolgreichen Ausübung des Dharma.

Lex. *bśes gñen bsten pa sogs* „sich an einen *kalyāṇamitra* halten usw.“ (brDa); *mthun pa'i yul na gnas pa / skyes chen bsten pa / raṅ ñid legs smon / sṅon bsod nams bsags pa bcas bźi* „in angemessener Umgebung wohnen, einen guten Lehrer haben, selbst mit guten Vorsätzen versehen sein, mit früher angehäuftem Verdienst versehen sein, diese vier“ (Dagy).

**འཁོར་ལོ་སོ་ཅན་** *'khor lo so can* eine landwirtschaftliche Maschine.

Lex. *so nam bya sa'i 'khor lo źig* (Dagy).

**འཁོར་ལོ་གསུམ་** *'khor lo gsum*.

**1.** Bez. für das dreifache Drehen des Rades der Lehre.
Lex. *chos kyi ~ ste 'khor lo daṅ po bden pa bźi'i chos 'khor sogs* „das dreifache [Drehen des] Rades der Lehre; das erste Rad, d. h. das Rad der Lehre von den vier Wahrheiten usw.“ (brDa).
**2.** Bez. für die dreifache buddh. Praxis.
Lex. *klog pa thos bsam / spoṅ ba bsam gtan / bya ba las kyi 'khor lo bcas gsum* „mit dem Rad des Lesens, Hörens und Überdenkens, des Aufgebens und Meditierens, sowie der Tätigkeit [sind] es drei“ (Dagy).

**འཁོར་ལོའི་རྐང་པ་** *'khor lo'i rkaṅ pa* Bez. für Elephant.

Lex. *glaṅ po che* (brDa, Dagy).

**འཁོར་ལོའི་མགོན་** *'khor lo'i mgon* Beiname des Vajradhara.

Lex. *rdo rje 'chaṅ* (brDa, Dagy).

**འཁོར་ལོའི་མགྲིན་** *'khor lo'i mgrin* Bez. für Kamel.

Lex. *rṅa moṅ* (brDa, Dagy).

**འཁོར་ལོའི་འགྲིམ་འགྲུལ་** *'khor lo'i 'grim 'grul* Zugverkehr.

Lex. *me 'khor sogs kyi 'grim 'grul* (Dagy).

**འཁོར་ལོའི་གདོང་** *'khor lo'i gdoṅ* Bez. für Wildschwein.

Lex. *phag rgod* (brDa, Dagy).

**འཁོར་ལོའི་ཕྱག་** *'khor lo'i phyag* Bez. für Viṣṇu.

Lex. *khyab 'jug* (brDa, Dagy).

**འཁོར་ལོའི་དབྱེན་** *'khor lo'i dbyen* Spaltung der buddh. Gemeinde.

Lex. *chos kyi 'khor lo phan tshun du dbye ba'i dbyen* „Streitigkeit, bei der das Rad der Lehre in sich gespalten wird“ (Dagy, ähnl. brDa).

**འཁོར་ལོའི་ཡན་ལག་** *'khor lo'i yan lag* Bez. für Gans.

Lex. *ṅaṅ pa* (brDa, Dagy).

**འཁོར་ལོའི་ལག་པ་** *'khor lo'i lag pa*.

**1.** „mit der Wurfscheibe in der Hand“, Bez. für Viṣṇu.
Lex. *khyab 'jug* (brDa, Dagy).
**2.** Bez. für Schirm.
Lex. *gdugs sam ñi gdugs* (brDa).

**འཁོར་ལོའི་ལུས་** *'khor lo'i lus* Bez. für Schirm, Sonnenschirm.

Lex. *gdugs sam ñi gdugs* (brDa); *gdugs* (Dagy).

**འཁོར་ལོས་འགྲོ་** *'khor los 'gro* Wagen.

Lex. *śiṅ rta* (brDa, Dagy).

**འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་** *'khor los bsgyur ba* auch *'khor lo bsgyur ba*, *'khor los sgyur ba* Weltherrscher, skt. *cakravartin*.

*de ni stobs kyi 'khor los sgyur ba'i rgyal po ku śa źes bya bar gyur* „er wurde zu dem Balacakravartin-König namens Kuśa" (K1 kha 192a3); *'khor los sgyur ba'i rgyal po gar byuṅ ba / der ni de yi rin chen ... bdun 'byuṅ* (metr.) „dort, wo ein Cakravartin-König erschienen ist, erscheinen seine sieben Kostbarkeiten" (Kāśy 75, 13); *gaṅ tshe 'khor los sgyur ba'i rgyal por gyur* (metr.) „als ich ein Universalherrscher war" (Suv 115,1); *~'i rgyal po mtha' bźir rgyal ba* „der Cakravartin-König, der bis zu den vier Grenzen siegreich ist" (Udr 7,20); *'khor los sgyur rgyal ... yan lag sum cu gñis mtshan ldan /* (metr.) „der weltbeherrschende König, der mit 32 körperlichen Merkmalen ausgestattet ist" (Srkk 88.1); *~'i bde rgyas thob* (metr.) „er erlangt das große Glück eines Weltherrschers" (Bca 6.134d); *rig pa 'dzin pa'i 'khor los sgyur pa'i gnas dag* (metr.) „der Status eines Weltherrschers der Vidyādharas" (Nāgn 37,21); *~'i rgyal khams* „das Cakravartin-Reich" (Nel 1b3); *sum cu rtsa gsum la dbaṅ byas te gser gyi ~'o* „er regierte [die Bereiche] der 33 [Götter] und war ein goldener Cakravartin" (Debm 2b2); *chos srid gñis ldan gyi bka'i ~'i* „ein Cakravartin, dessen Verkündung religiöses und weltliches [Gesetz] betrifft" (Śambh 26b1).
Lex. *'khor los sgyur rgyal gyi 'khor los srid gsum dbaṅ bsgyur ba* „mit dem Rad des Cakravartin die Dreiwelt beherrschen" (Dagy); *'khor lo bsgyur ba*, ~ ≅ *'khor los skye bo rnams dbaṅ du bsgyur ba'i ṅaṅ tshul can yin pas na 'khor bsgyur źes mdzod 'grel las so* „weil er die Eigenschaft besitzt, mit dem *cakra* alle Menschen zu beherrschen, heißt er Cakravartin; das geht aus dem *mDzod-'grel* [d. i. Abhidharmakośabhāṣya] hervor" (brDa).

**འཁོར་ལོས་འཚོ་** *'khor los 'tsho* Töpfer.

Lex. *sa'i las byed dam rdza mkhan* „mit Erde arbeitend oder Töpfer" (brDa).

**འཁོར་ས་** *'khor sa* ↑*khor sa*.

**འཁོར་གསུམ་** *'khor gsum*.

**1.** Bez. für Subjekt und Objekt einer Handlung sowie die Handlung selbst, z. B. Geber, Empfänger und Gabe; vgl. BHSD 258 s. v. *tri-maṇḍala*.
~ *rnam par dag pa daṅ* (metr.) „die drei Bereiche [Subjekt, Objekt und Vorgang] betreffende Reinheit" (AA 1.44c); ~ *yoṅs dag sbyin pa'i pha rol phyin* (metr.) „die Vollkommenheit der Freigiebigkeit, bei der nicht zwischen Geber, Gegebenem und Empfänger unterschieden wird" (Nigu 44,1).
Lex. *bya byed las gsum* „Objekt, Subjekt und Tätigkeit, die drei" (brDa, Dagy); ~ *yoṅs su dag pa* ≅ *trimaṇḍalapariśuddham* „rein in Bezug auf die drei Bereiche" (Mvy 2537).
**2.** die drei ‚Kreise': Pfeil, Schwert und Speer (TTC); Pfeil, Bogen und Schwert (Gl. zu MigTo); Helm, Rüstung und Waffen (ARIS 1986: 168, Anm. 63), Umhang, Lendenschurz und Pfeil mit Bogen (KRETSCHMAR 1981: 125, Anm. 1).
*sku gcer bu'i steṅ du ~ b{r}tags te* „ich legte mir auf den nackten Leib die drei Gegenstände" (KunK 53,6); ~ *... tshaṅ ba'i dmag mi* „die Soldaten, vollständig ausgerüstet mit den drei Waffen" (BhuKkh 144,21); ~ *gyi rjes yin* „das sind die Spuren der drei Waffen" ('Dzam 23,8); ~ (Gl. *mda' gźu ral gri bcas*) „die drei Kreise [d. h. Waffen] (Gl. mit Pfeil, Bogen und Schwert)" (MigTo 144,8); *khoṅ gñis kyi khrab rmog ~ bskor* (r. *bskon*) *nas* „sie haben ihrer beider Rüstung, Helm und drei Waffen angelegt" (Sumpa 143a5).
Lex. *mtshon cha mda' gri mduṅ sum* (TTC).
**3.** Bez. für Kniescheiben und Nabel.
*mthaṅ gos tha ma ni ~ khebs pa* „der schlechteste Rock ist eine Bedeckung für die drei *'khor*" (K3 cha 63a6).
Lex. ~ *khebs pa* ≅ *pus mo'i 'khor lo gñis daṅ lte ba'i 'khor lo źes mtsho ṭīk gsuṅs* „die zwei Kniescheiben und der Kreis des Nabels, gemäß der *mTsho-ṭīkā*" (brDa).

**འཁོལ་** $^{1}$*'khol* pf. ↑*bkol* jmdn. verpflichten als, dienstbar machen, in Anspruch nehmen.

*mi ma yin thams cad bran du ~* „er machte alle Geister zu Knechten" (Tār 171,8); *mi ser gyi khral rten ~ yod ma yin pa sa stoṅ ... ~ med* „ein leeres, nicht in Anspruch genommenes Gebiet, welches den abhängigen Bauern zur Bewirtschaftung nicht zugeteilt ist" (Wadd135 23).
Lex. ~ *ba* ≅ *g.yog po ~ rgyu'aṅ* „auch: einen Diener anstellen" (brDa); *tṛṣṇādāsāḥ ... sattvāḥ* ≅ *sems can 'di dag ni ... sred pas ~ ba* „diese Lebewesen sind Sklaven ihrer Begierden" (Mvy 181).

**འཁོལ་** $^{2}$*'khol* pf. ↑*khol* kochen, sieden.

*mar mes sdoṅ ~ mdzad* „mit der Butterlampe den Baumstamm zum Kochen bringen [d.h. sich arrangieren]" (Wadd135 22).
Lex. ~ *ba* ≅ *chu sogs ... ~ rgyu* „Wasser usw. kochen" (Dagy); *dga' sems ~ ba* ≅ *sems śin tu dga' ba'i don* „i. S. v. sehr freudigen Sinnes" (Dagy).

**འཁོས་** *'khos* auch *mkhos*, *mkhos ka*, *'khos ka* Fähigkeit, Lebensunterhalt, Nötiges.

*raṅ gi mkhos la dpags pa* „meinen Fähigkeiten angemessen" (KTh 1: 299,3); *mi ser ~ gra tshugs bab* „das Eintreten einer Verbesserung der Lebensbedingungen der abhängigen Bauern" (Wadd135 14); *gźan gyi ~ 'diṅs pa la mkhas pa* „in der Ausbreitung des für andere Nötigen kundig" (mDzodG 55,15); *⟨'⟩khos chuṅ sum pa rgyal blon tsho* (metr.) „ihr machtlosen Sum-pa, König und Minister!" (Sumpa 98b5).
Lex. ~ *ka* ≅ *gñod ka* „Stärke" (Liś 17,14); *smeg pa ni ... ~ ka* (Liś 29,13-14); ~ *ka*, *mkhos ka* ≅ *nus stobs lta bu* „wie: Fähigkeit" (Dagy); ~ *ka chuṅ ba ni kha thabs chuṅ ba* „geringer Lebensunterhalt: geringe Fähigkeiten" (KloṅD 733,6); *mkhos ka* ≅ *don dgos pa yod pa* „notwendige Angelegenheit" (brDa); *mkhos khyab* ≅ *dgos su slebs pa'am dgos pa grub pa lta bu* „wie: das Nötige erreicht oder das Nötige vollendet" (brDa); *mkhos źan pa* ≅ *don med dam dgos pa chuṅ ba* „bedeutungslos oder von geringer Notwendigkeit" (brDa, TTC).

**འཁོས་བགྱིས་** *'khos bgyis* pf. auch *mkhos bgyis* Verwaltung durchführen.

*gñis gyis ... ru bźi mkhos bgyis par* „die beiden führten die Verwaltung der vier Hörner durch" (S8212 3); *blon ce ... gsuṃ gyis ... ru bźi 'brog sog ~* „der Großminister [und die Minister], die drei, führten die Verwaltung der Weiden und des Brachlands der vier Hörner durch" (S8212 8).

**འཁོས་པ་** *'khos pa* unerschöpflich.

Lex. *chud mi za ba* (TTC).

**འཁོས་ཕེབ་** *'khos pheb* Kurzf. für *'khos su pheb* bzw. *phebs*.

**1.** in Ordnung bringen, zur Seite stellen; vgl. *mkhos phab*.
*bśams pa 'khos su phebs pa* (metr.) „der das ihm Bereitete in Ordnung bringt" (Pś 26b).
Lex. *'khos su pheb pa ni logs su bźag pa* „zur

Seite stellen“ (KloṅD 740,6).
**2.** *'khos phebs pa* unerschöpflich.
Lex. *'khos phebs pa* ≅ *chud mi za ba* (TTC).

འཁོས་ཤམ་ *'khos śam* auch *mkho śam* Anordnung, Verwaltungsordnung; vgl. ↑*skos śam*.

*mkho śam chen pho bgyị ba'ị rtsis mgo bgyị bar* „der Beginn der Zählung, um die große Verwaltungsordnung durchzuführen“ (PT 1288 27); *gnas pa'i* ~ ... *la mkhas pa kun* „alle, die in dauerhaften Anordnungen kundig sind“ (mDzodG 54,12).

འཁོས་བཤམ་ *'khos bśam* auch *mkhos bśams* pf. Verwaltung einrichten, institutionalisieren.

*'phrul kyis nị mkhos bśamste* „mit übernatürlicher Kraft richtete er die Verwaltung ein“ (PT1290 a1); *chos gra sum bcu thams par* ~ „dreißig Dharma-Kollegien hatte er institutionalisiert“ (Nel 12a3).

འཁོས་སུ་ཕབ་ *'khos su phab* ↑*mkhos phab*.

འཁྱག་ *'khyag* pf. ↓*'khyags* gefrieren, gerinnen.

*mar gźu źiṅ* ~ *tu bcug pa* „Butter unter Schlagen zum Gerinnen gebracht“ (Siddh 23.17); *dgun gyi zan* ~ *la* „die im Winter gefrorene Speise“ (KTh 1: 397,6).
Lex. ~ *yoṅ* ≅ *graṅ bas* ~ *yoṅ* „er friert durch Kälte“ (brDa, ähnl. Dagy).

འཁྱག་སྒམ་ *'khyag sgam* Kühlschrank.

Lex. *graṅ mo bzo byed kyi sgam źig* (Dagy).

འཁྱག་རོམ་ *'khyag rom* Eis.

*grib kyi phu'i 'khyag ro ma* (r. *rom*) *la* „das Eis am Talende von Grib“ (Glr 103,8).
Lex. *khyags pa chu goṅ bur kheṅs pa* „gefrorenes Wasser zu Klumpen geballt“ (brDa); *dgun gyi chu goṅ bur gyur ba* „Wasser, das im Winter zu einem Stück [Eis] geworden ist“ (Dagy).

འཁྱགས་ *'khyags* pf. zu ↑*'khyag* gefrieren.

~ *grir śi ruṅ gos phyir mi 'bab* „wenn ich auch erfriere, gehe ich nicht wegen Kleidung hinunter [in das Dorf]“ (Mil 124,31); *sa de kha źu gtiṅ* ~ (metr.) „jener Boden, der an der Oberfläche aufgetaut und in der Tiefe gefroren ist“ (Glu 40a).
Lex. ~ *pa* ≅ *graṅ bas {b}graṅs pa'am* ~ *pa* „durch Kälte kalt geworden oder gefroren“ (brDa); ~ *pa* ≅ *graṅ ṅad kyis* ~ *pa* „durch Kälte gefroren“ (Dagy).

འཁྱགས་དུས་ *'khyags dus* Bez. für Winter.

Lex. *dgun kha* (brDa); *dgun dus* (Dagy).

འཁྱགས་ཤུད་ *'khyags śud* eislaufen.

Lex. *'khyag rom steṅ nas nud* (r. *śud*) *pa* (Dagy).

འཁྱམ་ *'khyam* pf. ↓*'khyams* umherstreifen, umherirren.

*'gro ba drug tu* ~ *par gyur* (metr.) „sie ziehen in den sechs Welten umher“ (Kāśy 100,25); *lo ma rluṅ gis bskyod bźin* ~ (metr.) „er wandere wie ein vom Wind bewegtes Blatt umher“ (Saṃv 21.14b); *srid lam* ~ *źiṅ dbu ba* (r. *dub pa*) *yi / 'gro ba'i* (metr.) „die auf den Pfaden des Daseins umherziehenden und ermatteten Wesen“ (Bca 3.30c).
Lex. *yul kun tu* ~ *pa pos don med* ~ *rgyu* „einer, der in allen Gebieten umhergeht, sinnlos umhergeht“ (brDa); *kun tu* ~ *pa* ≅ *paribhramati* „er schweift umher“ (Mvy 5114); ~ *pa* ≅ *bhrāmayanti* (Mvy 5108).

འཁྱམ་ཉུལ་མཁན་ *'khyam ñul mkhan* Wanderer, Landstreicher.
Lex. *'khyam pa po* ≅ *khyam ñul mkhan* (Dagy).

འཁྱམས་ *'khyams* pf. zu ↑*'khyam* umherstreifen, umherirren, irren.

*tshoṅ pa ... de'i yul 'dab du ma phyin bar / śul* ~ *ste* „die Kaufleute kamen, ohne sein Gebiet zu erreichen, vom Weg ab“ (Liy2 89); *lam gol* ~ *pa rnams / 'gron pa rnams daṅ phrad gyur nas* (metr.) „die, die den Weg verfehlen und umherirren, mögen mit [anderen] Reisenden zusammentreffen“ (Bca 10.25a); ~ *śiṅ bral ba bdag gi phrin ni mdzad du gsol* (metr.) „übermittle bitte, ohne umherzuschweifen, meine Nachricht“ (Megh 7); *ṅan soṅ gtan yul daṅ 'dra bar* ~ *kyin cha* „wir wandern in den schlechten Existenzbereichen umher wie in unserer Heimat“ (dPe 102,14); *paṇḍi ta gñis pos ... dbus gtsaṅ na mar* ~ *te* „die beiden Paṇḍitas wanderten auf den Wiesen in dBus und gTsaṅ umher“ (Bu 907,3); *khams gsum 'khor ba na* ~ *pa'i sems can* „Lebewesen, die im Saṃsāra der drei Bereiche umhergewandert sind“ (Glr 155,11); ~ *pa las kyaṅ ches* ~ *pa ste* „unter den Irrtümern ist [dies] der größte Irrtum“ (Tār 153,15); *dge sbyoṅ lam* ~ *pa cig* „ein *dge sbyoṅ*, der sich verirrt hatte“ (Tār 37,22); *'dir* ~ *dgos byuṅ ba yin no* „daher mußtest du hier herumwandern“ (Thgr 80,1); *kun tu rgyu dag ... a sam ... yul sogs su phyogs med par* ~ „die Wandermönche wandern ziellos in Assam und anderen Ländern umher“ ('Dzam 37,9).
Lex. ~ *pa* ≅ *don med ñul zin pa* „sinnlos umhergewandert“ (brDa, Dagy); ~ *'thor* ≅ *phyogs su gyes śiṅ kha 'thor ba* „indem sie in alle Richtungen auseinandergegangen sind, sind sie zerstreut“ (Dagy).

འཁྱམས་སྐྱུར་ *'khyams skyur* Beiseitelassung.

*rtsi med ñag bskyaṅs kyi* ~ „eine durch Nichtbeachtung und Sturheit gekennzeichnete Beiseitelassung“ (MTH3/5/12 2).

འཁྱམས་པོ་ *'khyams po* Landstreicher; unzusammenhängend.

*bram ze* ~ *rnams seṅ ge'i gdan gyi steṅ du sdod* „herumvagabundierende Brahmanen lassen sich hier auf dem Löwenthron nieder“ (Lokn 120,25); ~ *yul du chags pa la* „unter den Landstreichern, die sich in [unserem] Lande niedergelassen haben“ (Mil 30,11); *do ha'i lo rgyus* ~ *rnams na* „in den unzusammenhängenden Geschichten der Dohās“ (Tār 184,21).

འཁྱར་ *'khyar* sich verbreiten, auseinandergehen; sich irren.

*gñis pa* ~ *bon ni* „zweitens das ‚umherwandernde Bon‘“ (ThK 2: 411,2); *gsaṅ sṅags kyi tshig khrom du* ~ *ba sogs ni mi ruṅ gi* „es ist nicht angemessen, daß sich die Worte der geheimen Mantras auf dem Marktplatz verbreiten usw.“ (KTh 1: 400,5); *raṅ sgo* ~ *ñin* (metr.) „der Tag, an dem es sich über die eigene Tür geirrt hat“ (Sumpa 26a6).
Lex. *yul gźan du* ~ *ba pos* ~ *mi dgos* „einer, der in andere Gegenden geht, muß nicht gehen“ (brDa); *kha 'thor ba'am* ~ *daṅ gyar ba yaṅ zer* „auseinandergehen oder sich zerstreuen, heißt auch *gyar ba*“ (Dagy); *gcor* ≅ *kha 'thor ba'am* ~ *ba* (Dagy).

འཁྱར་པོ་ *'khyar po* lose.

*rgya dpe* ~ *śog ⟨r⟩kyaṅ gcig* „ein einzelnes, loses Blatt eines indischen Buches“ (Tār 48,4).

འཁྱར་བ་པོ་ *'khyar ba po* Landstreicher.

Lex. *yul gźan du* ~ „jmd., der in anderen Gegenden umherschweift“ (brDa); *phan tshun 'khyar mkhan* „einer, der hin- und herwandert“ (Dagy).

འཁྱལ་ *'khyal*.

**1.** verwirrt sein.
Lex. *ṅag* ~ *lta bu* „wie: wirre Rede“ (brDa); *ṅag* ~ *ba'am 'chal ba lta bu* „wie: wirre Rede oder Geschwätz“ (Dagy).

**2.** [Regeln] brechen.
Lex. ~ *tshul* ≅ *tshul khrims* ~ *ba'i tshul 'chal tshul źes snaṅ* „wie von den Regeln abweichend, erscheint auch als *'chal tshul*“ (brDa); ~ *tshul* ≅ *tshul khrims 'chal ba* „die sittlichen Regeln brechen“ (Dagy).

**འཁྱིག་** *'khyig* pf. *bkyigs*, fut. *bkyig*, imp. *khyigs*; vgl. ↓*'khyigs* binden, fesseln.

Lex. ~ *rgyu* ≅ ~ *pa po ni thag pas* ~ *rgyu'am 'chiṅ rgyu* „einer, der zubindet: mit einem Seil zubinden oder fesseln“ (brDa); ~ *rgyu* ≅ *thag pa sogs kyis 'chiṅ rgyu* „mit einem Seil usw. zubinden“ (Dagy); ~ *byed* ≅ *'chiṅ bar byed pa* (Dagy).

**འཁྱིགས་** *'khyigs* vgl. ↑*'khyig* fesseln, binden.

Lex. ~ *pa* ≅ *thag pas* ~ *zin pa* „mit einem Strick gefesselt“ (brDa); ~ *pa* ≅ *bciṅs zin pa* „gebunden“ (Dagy).

**འཁྱིད་** *'khyid* ↑*mkhyid.*

**འཁྱིམ་** *'khyim* umgeben.

Lex. ~, ~ *pa po* ≅ *'od kyis skor ba po'am skor rgyu* „einer, der mit Licht umgibt oder umgeben werden“ (brDa).

**འཁྱིམས་པ་** *'khyims pa* auch *'khyim pa* Umgebung, Hof.

*nam mkha' la 'ja'i kha dog lta bur 'khyim par 'gyur* „am Himmel werden die Höfe [um die Sonne] wie die Regenbogenfarben werden“ (Suv 70,20); *rma* ~ *la ni … mtshon gyis dral la* „eine Wunde, die einen Kreis um sich hat (*rma 'khyims pa* für skt. *nāḍī* Emm.: tubular wound), schneidet er mit dem Messer auf“ (Siddh 25.27).
Lex. *bskor ba'i miṅ ste 'od kyis* ~ „Bez. für umgeben, mit Licht umgeben“ (brDa); *skor ba* (TTC); *ñi ma'i 'khyim* (v. l. *'khyims*) *pa* ≅ *sūryapariveṣaḥ* „Hof um die Sonne“ (Mvy 4392).

**འཁྱིར་** *'khyir* vgl. ↑*kir ba* sich drehen, kreisen.

Lex. ~ *ba* ≅ *'khor ba'am ñi gdugs* ~ *ba lta bu* „sich im Kreis drehen oder wie ein Schirm, der sich dreht“ (brDa, ähnl. Dagy).

**འཁྱིལ་** *'khyil* kreisen, wirbeln, strudeln, sich ringeln, zusammenströmen, sich stauen; *'ur 'khyil le* unter lautem Getöse.

*chab … 'dus nas / slar yaṅ mtshor* ~ *te* „das Wasser wird sich sammeln und wieder zu einem See aufstauen“ (Liy2 43); *spu rnams … g.yas su* ~ *ba ste* (metr.) „die Haare drehen sich nach rechts“ (Suv 36,10); *gyen du* ~ *bar gyur pa ni rtug skam gyi nad bskyed par* „der sich nach oben windende [Wind] erzeugt die Krankheit der Verstopfung“ (Siddh 19.1); *sbrul lus* ~ *ba'i rigs* „eine Schlange, die zu der Art mit gekrümmtem Körper (für skt. *maṇḍalin*) [gehört]“ (Siddh 27.5); *spu* ~ *ba* (metr.) „ihre Körperhärchen winden sich“ (Saṃv 31.4b); *lte ba ni / zab daṅ g.yas phyogs* ~ *ba daṅ* (metr.) „der Nabel [eines Buddha] ist tiefliegend und nach rechts gedreht“ (AA 8.26a); *rje btsun … zil pa khrum me ba / 'ja' 'od du* ~ *le byas nas* „der Ehrwürdige ließ funkelnde Tautropfen als Regenbogenstrahlen um sich kreisen“ (VaiNth 246,4); *zlum la* ~ *ba sṅo la daṅs pa'i mtsho* (metr.) „ein runder und wirbelnder, blauer und reiner See“ (Padm 62a4); *ltad mo blta ba … khrom du* ~ (metr.) „diejenigen, die das Spektakel sehen wollten, strömten auf dem Marktplatz zusammen“ (Padm 83a5); *'ja' yi gur … mkha' la gdugs ltar* ~ (metr.) „das Zelt des Regenbogens kreiste wie ein Schirm am Himmel“ (Glr 63,26); *dbu skra g.yas su* ~ *ba* „das nach rechts gewundene Haupthaar“ (Tār 16,17); *'bab* ~ *kluṅ chu sman chu bźi* (metr.) „das sind die vier [Arten von Wasser]: hinunterfließendes, stehendes, Flußwasser und Heilwasser“ (Vḍk 2: 379,5); *mar me bźin 'od kor re* ~ *nas* „wie eine rundum von Licht umgebene Butterlampe“ (GTh 1: 212,3); *'gyiṅ daṅ* ~ *daṅ dpal* (metr.) „ein majestätischer [Berg], eine Windung, ein prachtvolles [Land]“ (gZi-Sn 48,19); *gaṅ gi rta'i mgrin goṅ du / rtsub* (r. *gtsug*) *ni* ~ *ba snaṅ gyur pa* „der Wirbel oben am Hals des Pferdes erscheint gedreht“ (Hipp 175,40); *las dmag rnams 'ur* ~ *le skyag nas* „die Söldnertruppen zogen unter lautem Getöse weiter“ (Sumpa 50b4); *yar* ~ *mtsho yi ña mo rnams* (metr.) „die Fische oben im aufgestauten See“ (Sumpa 98b4).
Lex. *duṅ g.yas su* ~ *ba* ≅ *dakṣiṇāvartaśaṅkaḥ* „die rechtsdrehende Trompetenschnecke“ (Mvy 5991); ~ *ba* ≅ *chu khyil ba daṅ duṅ dkar g.yas* ~ *skra* ~ *ba'aṅ* „Wasserstrudel und nach rechts gewundene weiße Trompetenschnecke, das Haar kräuselt sich“ (brDa).

**འཁྱིལ་བ་** *'khyil ba.*

**1.** Verbalnomen zu ↑*'khyil.*
**2.** Bez. für Schlange.
Lex. *sbrul gyi miṅ* (brDa).

**འཁྱིལ་བ་བརྒྱ་པ་** *'khyil ba brgya pa* Beiname des Viṣṇu.

Lex. *khyab 'jug* (brDa, Dagy).

**འཁྱིལ་བ་ཅན** *'khyil ba can.*

**1.** Ohrring, Ohrschmuck.
Lex. *rna skor ram rna rgyan* (brDa).
**2.** Bez. für Schlange.
Lex. *sbrul* (brDa, Dagy).

**འཁྱུག་** *'khyug* pf. ↓*'khyugs.*

**1.** blitzen, aufleuchten.
Lex. *'od* ~ ~ *gam … glog* ~ „das Licht blitzt auf oder der Blitz leuchtet auf“ (brDa); *'khyug 'khyug* ≅ *glog gis* ~ ~ *lta bu* (Dagy).
**2.** laufen.
Lex. *myur ba'i don* „i. S. v. schnell“ (brDa).
**3.** Kursivschrift.
Lex. *yi ge* ~ (brDa).

**འཁྱུག་འགྲོ་** *'khyug 'gro.*

**1.** Bez. für Blitz.
Lex. *glog* (brDa, Dagy) .
**2.** Bez. für Flamme.
Lex. *me lce* (brDa, Dagy) .
**3.** Bez. für Schlange.
Lex. *sbrul* (brDa, Dagy) .

**འཁྱུགས་** *'khyugs* pf. zu ↑*'khyug.*

**1.** blitzen, aufleuchten.
*źags pa de glog* ~ *pa ltar 'phaṅ byuṅ ba'i* „er warf die Schlinge wie einen aufleuchtenden Blitz“ (Sumpa 81a1); *ña mo rnams /* ~ *'gro'i mtsho gtiṅ* (metr.) „die Tiefe des Sees, in der sich die Fische flink fortbewegen“ (Sumpa 98b4).
Lex. *'od myur bar soṅ ba lta bu* (brDa); *'od* ~ *zin pa sogs* (Dagy).
**2.** schlängeln.
*sked pa 'khrul 'khor ldem se lus kyi* ~ *'gros śig se byas nas* „indem sie sich in den Hüften, die betörend kreisten, bogen und ihren Körper mit schlängelndem Gang locker bewegten“ (Sumpa 57b3).

**འཁྱུགས་སེ་འཁྱུགས** *'khyugs se 'khyugs* ↑*khyug se khyug.*

**འཁྱུད་** *'khyud* auch *mkhyud, khyud.*

**1.** umarmen, umfassen, umschlingen.
*sgyid pa nas* ~ *pa ste* „die Knie umschlingen“ (Prav 136,7); *śiṅ la 'khri śiṅ bźin / bzaṅ po dpal gyis* ~ *par 'gyur* (metr.) „wie Ranken den Baum, so wird dich herrliches Glück umschlingen“ (KanL 29d); *de la* ~ *pa'i bcom ldan ma* (metr.) „die Erhabene, die ihn umschlingt“ (Saṃv 13.22c); *padma can ni śin tu 'jigs te / gźon la kun nas* ~ *do* „Padmāvatī umarmt in größter Angst den Jüngling“ (Lokn 102,19); *padma can la rin chen phreṅ ba ma* ~ *nas* „Ratnāvalī umarmt Padmāvatī“ (Lokn 182,9); *mgrin par* ~ *bya dga' ma* (metr.) „die Geliebte, der man um den Hals

fällt“ (Megh 3c); *stobs kyis ci ~ kyi rdo maṅ po ’phaṅs byuṅ* „er warf soviele Steine, wie er mit seiner Kraft fassen konnte, nach mir“ (Mil 119,12).
Lex. *khyud pa* (v. l. ~ *pa*) ≅ *pariṣvaja-nam* (Mvy 9389); ~ *pa* ≅ *lag pa ’khril te* ~ *pa* „mit zusammengeschlungenen Armen umarmen“ (Dagy); *mkhyud pa* ≅ *lag pas ’tham pa* „mit den Armen umfassen“ (Dagy); ~ *pa* ≅ *āliṅgitam* (Mvy 6707).
**2.** alttib. auch *mkhyịd* zurückhalten, verbergen.
*riṅ khaṅ na’ rịṅ mkhyud chịṅ* „im Gebeinhaus, wobei die Gebeine verborgen waren“ (PT1288 16); *spur ba lam na mkhyịd ciṅ bźugste* „der Leichnam befand sich verborgen in Ba-lam“ (S750 18); *bar chad du ’gyur yaṅ bden pa’i tshig mi ~ ciṅ* „auch wenn es ein Hindernis werden sollte, verbirgt er nicht das Wort der Wahrheit“ (Kāśy 18, 29); *spyod pa’i ñon moṅs pa ni źi gnas kyis ~ pa yin la* „die geistige Ruhe verbirgt die Befleckungen des Verhaltens“ (MSg 6,25); *’chab na źes bya ba ni mkhyud na’o* „wenn man verheimlicht [bedeutet:] wenn man zurückhält“ (K3 ja 186b4).
**3.** eine Maßeinheit; vgl. ↑*mkhyid*.
Lex. *mkhyud gaṅ* ≅ *lag pas gźan la mkhyud pa’i sbom phra’i tshad* „das Maß für den Umfang, wenn man einen anderen mit beiden Armen umarmt“ (Dagy); *mkhyud pa* ≅ *lag pa gñis kyis mkhyud pa lta bu* (brDa).
**4.** ~ *pa* Koitus.
Lex. ~ *pa* ≅ *’khrig pa* (brDa).

འཁྱུད་འཐུང་ *’khyud ’thuṅ* Bez. für Säugling.

Lex. *bu nu źo ’thuṅ mkhan* (brDa).

འཁྱུར་ *’khyur*.

**1.** loswerden.
Lex. ~ ba ≅ *las ka thon zin pa* „liegengelassene Arbeit“ (Dagy); ~ *yoṅ* ≅ ~ *rgyu’am spaṅ rgyu* „aufgeben werden“ (brDa, ähnl. Dagy).
**2.** übertragen.
*mi ser tshaṅ mas sger pa khral* (’)*khyur gaṅ tshud kyi* „die Grundbauern haben allesamt soviel wie möglich an Steuerlasten auf die Adelsfamilie übertragen“ (MTH3/5/9 6).

འཁྱུས་ *’khyus* pf. entfliehen.

Lex. ~ *pa* ≅ *bros pa* (brDa, Dagy).

འཁྱེར་ $^{1}$*’khyer* pf. ↑*khyer* forttragen, bringen.

*gos kyis bkab bźin ~ byed ciṅ* (metr.) „sie bedecken ihn mit einem Gewand und tragen ihn fort“ (Udr 23,7); *rig ’dzin ma rnams kyis brkus te ~ bar byed do* „Vidyādharīs haben es gestohlen und fortgetragen“ (Lokn 46,35); *gñen po’i chu lon daṅ bcas nas* ~ „nachdem [der Fluß] mit einem Damm als Gegenmittel versehen wurde, reißt er diesen mit sich“ (dPe 251,6); *ṅa kha niṅ gi chos ~ byuṅ ba de ’tshol lo* „ich suche den, der den Lehrtext vorgestern gebracht hat“ (sBa 85, 2); *klu mes kyi* (r. *kyis*) ... *yo byad rta khal maṅ po ~ ’oṅ pas* „Klu-mes brachte viele Pferdeladungen Geräte“ (sBa 88,9); *me tog sad kyis nam ~ ñes pa med* (metr.) „es ist nicht sicher, wann die Blumen von Frost befallen werden“ (Glr 156,15).
Lex. ~ *dgos* ≅ *khur len pa po’am ’khur ba pos ’khur dgos lta bu* „wie: einer, der eine Last nimmt oder von einem Lastenträger ist sie zu tragen“ (brDa); ~ *dgos* ≅ *do po’am ’gan ~ dgos ltar* „wie: es ist nötig, Last oder Verantwortung zu tragen“ (Dagy).

འཁྱེར་ $^{2}$*’khyer*.

**1.** Lebensbedingungen.
*mi ser ṅan hrul* ~ „die Lebensbedingungen abhängiger Bauern sind ärmlich“ (Wadd135 11); *mi ser* ~ „das Wohlergehen der abhängigen Bauernschaft“ (Wadd135 27).
**2.** Handhabung.
*keg rtsis rnam dag ~ bder bkod pa’i le’u ste*

„das Kapitel zur einfachen, klaren Handhabung der Berechnung der Hindernisse“ (Vḍk 1: 555,6).

འཁྱེར་འཁོས་ *’khyer ’khos* Lebensbedingungen.

*’di dag ~ dpags na* „angesichts der Lebensbedingungen dieser [Bauern]“ (Wadd135 16).

འཁྱེར་ངན་ *’khyer ṅan* „die, deren Lebensbedingungen schlecht sind“, Bauern.

~ *’thor ma rag tu gyur par rten* „es bestand die Gefahr, daß die Bauernschaft des Gutes sich zerstreuen würde“ (Wadd135 6); *sa mtha’i mi ser ~ graṅs ñuṅ rnams* „Bauern entlegener Gebiete mit schlechten Lebensbedingungen und von geringer Anzahl“ (MTH3/5/27 18).

འཁྱེར་སོ་ *’khyer so* geistige Einstellung.

Lex. *blaṅ bya’am bsgom bya lta bu* „wie: Benehmen oder Kultivieren“ (brDa); *sgo gsum gyi rnam ’gyur lta bu* „wie: Ausdruck der ‚drei Tore‘ [d. h. Körper, Rede und Geist]“ (Dagy).

འཁྱོག་ *’khyog* pf. ↓*’khyogs* sich krümmen, winden.

*rluṅ gis bskyod pa’i ba daṅ* (r. *ba dan*) *srab pa rnams ltar ~ pa’i lto ’phye rnams ’gro ba rnams kyis* „durch die Schlangen, die sich wie vom Wind bewegte schmale Fähnchen gekrümmt fortbewegten“ (HMṛg 51,22); ~ *ciṅ braṅ gi mthil la gźu rnam par źugs par byas pa* „er hatte den Bogen quer (für skt. *tiryak*) über die Brust gehängt“ (HMṛg 51,3); *kun tu ~ pa’i lus can ri dwags ’di dag rnams* (metr.) „Gazellen, deren Körper ganz gebogen sind“ (Nāgn 22,3).

འཁྱོག་འགྲོ་ *’khyog ’gro*.

**1.** Sturzbach, Wasserfall.
Lex. *’bab chu* (brDa, Dagy).
**2.** Bez. für Feuer, Feuergott.
Lex. *me daṅ me lha* (brDa, Dagy).
**3.** Bez. für Schlange.
Lex. *sbrul* (brDa).
**4.** Bez. für Saturn.
Lex. *gza’ spen pa* (brDa).

འཁྱོག་བརྗོད་ *’khyog brjod* auch *’khyog gtam* Bez. für Kunstdichtung oder eine Stilrichtung in der Dichtung.

Lex. *sñan ṅag* (brDa); *’khyog brjod, ’khyog gtam* ≅ *sgro skur gyis brjod pa daṅ sñan ṅag* „mit Über- und Untertreibungen sprechen, Kunstdichtung“ (Dagy).

འཁྱོག་པོ་ *’khyog po*.

**1.** krumm, schief, vgl. ↑*kyog*.
Lex. *kyog kyog* (brDa); *yon po’am yo ba* (Dagy); *’khyog bral* ≅ *draṅ po daṅ lam bzaṅ* „direkt und guter Weg“ (brDa, Dagy).
**2.** Bez. für die Planeten Venus und Mars.
Lex. *gza’ pa saṅs daṅ mig dmar la’aṅ* (brDa).

འཁྱོག་པོའི་མཐུ་ *’khyog po’i mthu* Bez. für Papagei.

Lex. *ne tso’i miṅ* (brDa, Dagy).

འཁྱོག་འཕྱེ་བ་ *’khyog ’phye ba* Bez. für Schlange.

Lex. *sbrul gyi miṅ* (brDa, Dagy).

འཁྱོག་འབར་ *’khyog ’bar* Bez. für Feuer.

Lex. *me yi miṅ* (brDa, ähnl. sDagy).

འཁྱོགས་ *’khyogs* pf. zu ↑*’khyog*.

**1.** sich krümmen.
(’)*khyogs daṅ brla* (metr.) „mit gebogenen [Gliedern] (für skt. *dolāṅga*) und Oberschenkeln“ (Hev 2.11.13c); *chu bo sindhu ... brgyud cuṅ zad nub tu ~ te* „der Lauf des Flusses Sindhu krümmt sich ein wenig

nach Westen“ (’Dzam 5,9).
Lex. ~ *pa* ≅ *’khyog por gyur pa* „krumm geworden“ (brDa).
**2.** hochheben.
Lex. ~ *rgyu* ≅ *yar* ~ *byed dam ’degs byed kyis ’degs rgyu* „hochheben, von einem, der hochhebt, hochzuheben“ (brDa); ~ *rgyu*, ~ *pa*, ~ *byed* ≅ *khur ’degs pa’i bya byed gsum la sbyar chog gam dpyad mdzod* „es ist zu prüfen, ob [*’khyogs*] als Subjekt, Objekt oder Prädikat an Stelle von *khur ’degs pa* verwendet werden kann“ (Dagy).

འཁྱོང་ *’khyoṅ* pf. ↓*’khyoṅs* beschützen, befolgen, fortsetzen.

Lex. *skyoṅ ba’i don* (brDa); *mjug skyoṅ bźin pa* (Dagy).

འཁྱོངས་ *’khyoṅs* pf. zu ↑*’khyoṅ* beschützen, befolgen, fortsetzen.

*rnam thar yaṅ de kas* ~ „ich habe so mein Leben verbracht“ (Mil 114,6); *ma* ~ *pa’i gñen du ’dug pas* „ein Verwandter, den wir nicht beschützen konnten“ (Dol1 41,14); *de lta bu bdag gis* ~ *par yaṅ mi nus śiṅ* „eine derartige [Lehrunterweisung] kann ich aber nicht befolgen“ (Dol2 15,9); *ṅa rgas nas mkhan po mi* ~ *pas* „weil ich alt bin und [das Amt eines] *mkhan po* nicht wahrnehmen kann“ (ThK 2: 526,5); *rtsa ’dzin rgyun* ~ *su yoṅ ba gyis* „sorgt dafür, daß die Grundordnung permanent eingehalten wird!“ (MTH3/5/31 31).
Lex. *mjug* ~ *zin pa* „beendet“ (Dagy).

འཁྱོམ་ *’khyom* pf. *’khyoms* verwirrt sein.

Lex. *mgo ’thoms pa lta bu mgo skor ba’am g.yo ba* „wie: verwirrt sein, verwirren oder sich bewegen“ (brDa); *g.yo ba’am bskyod pa* „sich bewegen oder erschüttert“ (Dagy); *chu* ~ „das Wasser schwappt“ (Bon 30,19).

འཁྱོམས་ *’khyoms* pf. zu *’khyom* verwirrt, bewegt werden.

Lex. ~ *pa* ≅ *mgo ’khor ba’am brgyal ba lta bu* „wie: verwirrt oder ohnmächtig geworden“ (brDa); ~ *pa* ≅ *g.yos pa* „bewegt“ (Dagy).

འཁྱོར་ ¹*’khyor* taumeln, schwanken; vgl. ↑*kyar kyor can*.

Lex. ~ *ba* ≅ *lus tshugs mi thub pas* ~ *ba* „taumelnd, weil man nicht sicher stehen kann“ (brDa, ähnl. Dagy); *gom* ~ *ba* ≅ *rkaṅ pa sa la ’dzugs mi thub pa* „die Füße nicht auf die Erde setzen können“ (brDa); *gom* ~ *ba* ≅ *gom pa khyar* ~ *ba* „taumelnder Schritt“ (Dagy).

འཁྱོར་ ²*’khyor* ↑*khyor*.

འཁྱོལ་ *’khyol* pf. ↑*khyol* zu Ende gelangen.

*de’i bar ṅan* ~ *tshad skyel* „bis dahin füge ich ihnen soviel Schlechtes zu, wie zugefügt werden kann“ (Glr 97,1); *chos rnams zad sar* ~ *bas* „da du die Dharmas zum Punkt des Versiegens gebracht hast“ (Mil 26,28); *yul bslu skyen pas mtha’ mi* ~ *bas na* „weil die Sinnesobjekte einen schnell betrügen, kommt man zu keinem Ende“ (BcaK 194,4).
Lex. *mthar phyin pa’am ’khyoṅs pa* „ans Ende gekommen oder beendet“ (Dagy); *gom* ~ *ba* ≅ *gom pas phyin pa* „zu Fuß angekommen“ (brDa); *gom* ~ *ba* ≅ *gom pas ’gro thub pa* „mit Schritten gehen können“ (Dagy).

འཁྱོས་མ་ *’khyos ma* ↑*khyos ma*.

འཁྱོས་མའི་ཚིག་ *’khyos ma’i tshig* Glückwünsche.

Lex. *rten ’brel bzaṅ po’i tshig* „Worte als günstige Zeichen“ (brDa, Dagy).

འཁྲ་ *’khra* pf. ↓*’khras* sich verstecken.

*sgoṅ pri* ~ *ba’i mkhar du srid* (metr.) „das Eidotter taugt als Festung um sich darin zu

verbergen“ (gZi-Sn 60,27); *pho rnams staṅ daṅ mo rnams dbyal … de dag gnas daṅ* ~ *sar ’dod* (metr.) „die männlichen und weiblichen [Geister] wünschen sich jeweils jene Ehemänner und Ehefrauen als Wohnstätten und Verstecke“ (gZi-Sn 80,19).
Lex. ~ *ba* ≅ *yib pa’am gab pa* (Dagy); ~ *sa* ≅ *btsan sa’am yib sa* „Zuflucht oder Versteck“ (brDa); ~ *sa* ≅ *gab sa sogs* „Versteck usw.“ (Dagy); ~ *sa* ≅ *brten sa* (TTC).

འཁྲང་ག་ *’khraṅ ga* hart, fest; vgl. ↑*mkhraṅ ba*.

Lex. *mkhregs pa’am sra ba* (brDa).

འཁྲང་གྱུར་ *’khraṅ gyur* ↑*mkhraṅ gyur*.

འཁྲང་བ་ *’khraṅ ba* ↑*mkhraṅ ba*.

འཁྲབ་ *’khrab* mit den Füßen stampfen, tanzen.

*ṅas kyaṅ khoṅ daṅ mñam du* ⟨’⟩*khrab kyin* „indem auch ich mit ihnen zusammen tanzte“ (KunK 17,22).
Lex. ~ *rgyu* ≅ *bro dkar* (r. *gar*) ~ *pa pos* ~ *rgyu*„ein Tänzer wird tanzen“ (brDa); ~ *rgyu* ≅ *bro sogs* ~ *rgyu* „Tänze usw. tanzen werden“ (Dagy).

འཁྲབ་ཚན་ *’khrab tshan* Szene in einem Tanz.

Lex. *źabs bro’i le’u* (Dagy).

འཁྲབ་གཞུང་ *’khrab gźuṅ* Regieanweisung.

Lex. *zlos gar sogs ’khrab rgyu’i gźi rtsa’i lo rgyus lta bu* „wie: Geschichte, die die Grundlage für die Aufführung eines Schauspiels usw. ist“ (Dagy).

འཁྲབ་ཤོན་ *’khrab śon* Tanz; ~ *byed* tanzen.

*luṅ bstan pa’i dbyaṅs byed ciṅ* ~ *byed pa daṅ* „sie sang prophetische Lieder und tanzte“ (Lśdz-K 297,17).

འཁྲས་ *’khras* pf. zu ↑*’khra* sich verstecken, verbergen.

*mkhar źes bya bar* ~ (metr.) „er versteckte er sich in der Festung“ (Padm 27b6); *gnas rten* ~ / *loṅs spyod rdzogs sku’i źiṅ du bsgyur* (metr.) „Pilgerorte, Heiligtümer und Behausungen wurden in Gefilde des Saṃbhogakāya verwandelt“ (gZi-Sn 172,16).
Lex. ~ *pa* ≅ *yib pa’am gab pa* (brDa, ähnl. Dagy).

འཁྲི་ *’khri* pf. ↓*’khris*.

**1.** haften an, zugeneigt sein; vgl. ↑*dkri*.
Lex. ~ *ba* ≅ *źen chags* „Leidenschaft“ (Dagy); *khren pa* ≅ *’khren pa’am* ~ *ba ste źen pa* „sich sehnen oder zugeneigt sein, begehren“ (Dagy); *lus la* ~ *daṅ* „am Körper haften“ (Bon 31,2).
**2.** erbringen.
*dud chuṅ rnams la khral rigs* ~ *srol bcas med bźin par* „es bestand nicht die Gepflogenheit, daß die *dud-chuṅ*[-Landarbeiter] Abgabenleistungen erbrachten“ (MTH3/5/ 20 2); *khral rigs miṅ btogs* (r. *’dogs*) *tshaṅ* … ⟨’⟩*khri med* „alles, was nur den Namen einer Steuer besaß, war nicht zu erbringen“ (MTH3/5/25 10); *khral rigs sṅar* ~ *’ji ltar* „entsprechend der früheren Leistung von Abgabenarten“ (MTH3/5/9 9).

འཁྲི་ཁུངས་ *’khri khuṅs* Verantwortung.

Lex. *raṅ skal gyi las ’gan lta bu* „wie: die Verantwortung, die bei einem selbst liegt“ (Dagy).

འཁྲི་འགན་ *’khri ’gan* Steuerpflicht.

*lag ’don gaṅ ci* ~ *lci bas* „weil die Steuerpflicht an körperlichen Arbeiten sehr belastend war“ (Wadd135 5).

འཁྲི་སྒྲུབ་ *’khri sgrub* auch *khri sgrub* erbringen.

*khral si … mi ser ’tsho spyir khri sgrub* „generell hat die abhängige Bauernschaft Sondersteuern zu erbringen“ (Wadd135 10); *khral si'i ~ bka'* (r. *dka'*) *sbyoṅ che bas* „die Erbringung der Steuerlasten bedeutet große Mühsal“ (Wadd135 11); *zos ~* „das von den Grundbauern zu Erbringende“ (MTH3/5/27 11).

འཁྲི་ཆ་ *'khri cha* Abgabe.

*za bsñegs daṅ ~* „Nahrungssuche und Abgaben“ (MTH3/5/30 b10).

འཁྲི་ཆེ་བ་ *'khri che ba* Epidemie.

Lex. *rims nad che ba lta bu* (brDa, Dagy).

འཁྲི་བ་ *'khri ba*.

**1.** Verbalnomen zu ↑*'khri*.
**2.** eine Blutkrankheit.
Lex. *~'i nad ≅ khrag nad cig* (brDa, Dagy).
**3.** Verwicklung.
*chags źen ~ kun bcad nas* (metr.) „nachdem ich alle Verwicklungen in Begierden durchtrennt habe“ (Rāg 63,18).

འཁྲི་ཤིང་ *'khri śiṅ* auch *'khril śiṅ* Ranke, Kriechpflanze, ein Baum.

*sā la'i śiṅ la ~ bźin / ... dpal gyis 'khyud par 'gyur* (metr.) „wie Ranken den Śāla-Baum, so wird dich Glück umschlingen“ (KanL 29c); *~ mñen pos ljon śiṅ la / 'khris nas* (metr.) „biegsam windet sich die Ranke um den Baum“ (Pś 29d); *~ gi gdugs rnams* „Schirme mit Ranken (skt. *latācchatrāṇi*)“ (Suv 64,3); *~ gi rtsa ba lṅa pa 'di ni / gcin sri ba daṅ* „die Wurzeln dieser fünf Rankengewächse [beseitigen] Harnverhaltung“ (Siddh 2.30); *rtswa lcug 'khril śiṅ la sogs pa* (metr.) „Gräser, Zweige und Ranken usw.“ (Hev 1.8.45b); *~ daṅ ldan nags tshal bzaṅ* (metr.) „schöne Haine mit Kriechpflanzen“ (Ahs 1.3.34b); *lag pa'i ~ bar dag tu ... go skabs rñed par 'gyur ma yin* (metr.) „zwischen den Ranken deiner Arme findet sich kein Platz“ (Kāvyād 1.87b); *kun da'i ~ kun nas rab tu / rgyas pa'i me tog tshogs ni* (metr.) „die Blütenfülle der vollentfalteten Jasmin-Ranken“ (Vmst 59c); *bkug pa me tog ~ yin* (metr.) „die absteigende [Melodie] ist wie eine Rankenpflanze mit Blüten“ (Rol 79,3,5).
Lex. *prapāṭikā* (in Mvy 433); *latavallī* (Mvy 4232, Abt. *śiṅ gi miṅ*); *śiṅ sdoṅ chen po la dkris nas skyes pa'i śiṅ źig* „eine Pflanze, die um einen großen Baumstamm gewunden wächst“ (brDa); *ljon śiṅ gi bye brag* (Dagy).

འཁྲི་ཤིང་ཐོགས་མེད་ *'khri śiṅ thogs med* Śālabaum.

Lex. *spos dkar gyi śiṅ* (brDa, Dagy).

འཁྲི་ཤིང་ནོར་བུ་ *'khri śiṅ nor bu* Bez. f. Koralle.

Lex. *byu ru* (brDa, Dagy).

འཁྲི་ཤིང་རལ་པ་ཅན་ *'khri śiṅ ral pa can* eine Pflanze, Hypecoum leptocarpum Hook. f. et Thoms., synon. *par pa ta*, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 202.

འཁྲིག་ཁྱིམ *'khrig khyim*.

**1.** Bordell.
Lex. *smad tshoṅ ma'i gnas* (brDa, Dagy).
**2.** Bez. für das Tierkreiszeichen Zwillinge (*'khrig pa*) und den 5. Monat.
Lex. *snron zla ba* (brDa, ähnl. Dagy).

འཁྲིག་དུས་ *'khrig dus* Nacht.

Lex. *mtshan mo* (brDa, Dagy).

འཁྲིག་པ་ *'khrig pa*.

**1.** Paarung, Geschlechtsverkehr.
*dge sloṅ gaṅ ... mi tshaṅs par spyod pa ~'i chos bsten na* „wenn sich ein Mönch an die unreine Lebensweise, den Dharma des Geschlechtsverkehrs hält“ (Prav 154,17); *sṅags pa chaṅ gis rnam 'gyur bas ... ~r sred* (metr.) „ein Mantriker, der sich durch *chaṅ* verändert, begehrt Geschlechtsverkehr“ (Saṃv 26.24c); *~ ni gñis kyis gñis sbyor ba źes bya ba* „Paarung heißt die Vereinigung zweier miteinander“ (ViśṬ 110,3); *khyu dkor la ni ~ lan cig spyod* (metr.) „er übt für den ‚Reichtum des Rudels‘ [d. h. um das Rudel zu vermehren] einmal den Geschlechtsverkehr aus“ (Gś 41b); *~ lan brgyar nus pa yin* (metr.) „man ist hundertmal zu Geschlechtsverkehr fähig“ (Yś 77bis c); *pho mo'i dbaṅ po dod de ~ spyod pa byuṅ* „männliche und weibliche Geschlechtsorgane ragten hervor und es kam zum Koitus“ (Debm 2a2).
Lex. *mi tshaṅ spyod par byed pa* (brDa); *'dod pa spyod pa* (Dagy); *~ daṅ ldan par smra ba ≅ maithunābhāṣaṇam* (Mvy 8371); *rgya rna ru / rna ru / bśo ba / gsum ~'i miṅ* (KloṅD 729,5).
**2.** das Tierkreiszeichen Zwillinge (vgl. SCHUH 1973: 57).

འཁྲིག་པ་སྦྲེད་ *'khrig pa sbred* Bez. für Krähe.

Lex. *bya rog* (brDa, Dagy).

འཁྲིག་པའི་དགའ་སྟོན་མ་ *'khrig pa'i dga' ston ma* Prostituierte.

Lex. *'dod ldan ma* (brDa, Dagy).

འཁྲིག་མ་ *'khrig ma* Handgelenk.

Lex. *maṇibandhaḥ* (Mvy 3974).

འཁྲིག་མི་ནུས་ *'khrig mi nus* kastriert; Eunuch.

Lex. *'pho'i bras bu phyuṅ ba* „einer, dem die Hoden entfernt wurden“ (brDa, Dagy).

འཁྲིག་ཚིག་ *'khrig tshig* obszöne Worte.

Lex. *mi tshaṅs spyod kyi tshig btsog tshig* (brDa).

འཁྲིག་སེམས་ཅན་ *'khrig sems can* Bez. für Gatte.

Lex. *khyo bo* (brDa, Dagy).

འཁྲིགས་ *'khrigs* sich verhüllen.

*char pa'i dus kyi chu gter ba'i snam bus ~ pa'i phyogs* „die Himmelsrichtungen, die von Monsunwolken als Gewändern verhüllt sind“ (HMṛg 56,19).
Lex. *~ pa ≅ char sprin ~ pa lta bu* „zusammengeballte Regenwolken“ (brDa, ähnl. Dagy).

འཁྲིད་ *'khrid* pf. ↑*khrid* führen, leiten, mitnehmen; vgl. ↑*bkri*, ↑*bkris*.

*btsun pa khyi ~ ... gin* „ein Ehrwürdiger, einen Hund führend“ (sBa 83,7); *phyag phyir ~ par źu ba phul bas* „weil ich darum bitte, dich als Diener mitzunehmen“ (Mil 79,5); *de lha khaṅ rnams su ~ kyaṅ caṅ mi smra'o* „obwohl sie ihn zu den Tempeln führt, sagt er nichts“ (Tār 61,15).
Lex. *bkri ba ni draṅ ba'am khrid pa* „führen: einführen oder leiten“ (Liś 5,4); *~ pa po ≅ lam du ~ pa pos ~ rgyu* „ein Führer führt auf den Weg“ (brDa); *gnas su ~ daṅ* „an einen Ort führen“ (Bon 31,1).

འཁྲིད་སྟོན་ *'khrid ston* Unterweisung.

Lex. *chos su 'khrid ciṅ ston pa lta bu* „wie: in die Lehre einführen, lehren“ (Dagy).

འཁྲིན་ *'khrin* sich sehnen.

Lex. *khyim la ~ źes chags* „das Verlangen: ‚ich sehne mich nach dem Haus‘“ (Bon 31,7).

འཁྲིམས་ *'khrims* sich fürchten.

Lex. *bred pa'am skrag pa* (Dagy).

འཁྲིལ་ *'khril* umschlingen, umklammern.

*kho la dkril gyis ~ nas khyod raṅ śes zer* „indem er sich fest an ihn klammerte, sagte er: ‚Du mußt es wissen!‘“ (dPe 36,7); *yum daṅ ~ nas bźugs* (metr.) „er saß da, indem er sei-

ne Partnerin umschlang“ (Padm 122b2); *dug sbrul gdug pa can gyis ~ yod pas / ṅas len mi nus* „da das [Gośīrṣa-Sandelholz] von bösartigen giftigen Schlangen umschlungen ist, kann ich es nicht holen“ (Glr 67,8).
Lex. *chu pa’i sgab rkaṅ pa ~ ba lta bu* „wie: ein Zipfel der Chu-pa hat sich um den Fuß geschlungen“ (brDa); *lus la ~ ba lta bu* „wie: den Körper umschlingen“ (Dagy); *gñis med ~ sbyor daṅ* „sich in eins verschlingen“ (Bon 31,1); *~ ba po* ≅ *śiṅ la ~ ba po’am ~ ba po* „sich an einen Baum lehnend oder ihn umschlingend“ (brDa).

འཁྲིལ་ལྡེམ་ཅན་ *’khril ldem can* sanft, weich, biegsam.

Lex. *mñen lcug* ≅ ~ (Dagy).

འཁྲིལ་བག་ཅན་ *’khril bag can* prachtvoll, majestätisch.

Lex. *gzi brjid can ’gyiṅ legs pa* „prächtig, würdevoll“ (brDa); *sku ’gyiṅ bag can lta bu* „wie: majestätisch“ (Dagy).

འཁྲིལ་བག་ཆགས་ *’khril bag chags.*

**1.** prachtvoll, majestätisch.
Lex. *sku ’gyiṅ bag can lta bu* „wie: majestätisch“ (Dagy).
**2.** rund.
*draṅ daṅ ~* (metr.) „er ist aufrecht, [seine Gliedmaßen] sind wohlgerundet (skt. *vṛttatā*)“ (AA 8.22d).
Lex. *sku ~ pa* ≅ *vṛttagātraḥ* „mit runden Gliedern“ (Mvy 286).

འཁྲིལ་ཤིང་ *’khril śiṅ* ↑*’khri śiṅ.*

འཁྲིས་ $^{1}$*’khris.*

**1.** pf. zu ↑*’khri* haften an; erbringen.
*’khri śiṅ mñen pos ljon śiṅ la / ~ nas* (metr.) „biegsam windet sich die Ranke um den Baum“ (Pś 29d); *⟨’⟩khris rgyun med pa* „es bestand niemals die Praxis, [Leistungen] zu erbringen“ (MTH3/5/26 28); *gźuṅ ’bab sṅar ~ bar khum gyi sgrigs ’bul daṅ* „die Ablieferung von Regierungssteuern, die man zuerst erbringt und zwischendurch reduziert“ (MTH3/5/27 23).
Lex. *~ pa* ≅ *lus daṅ śiṅ sogs la ~ zin pa lta bu* „an einen Körper oder Baum usw. geklammert“ (Dagy).
**2.** Leidenschaft, Verlangen.
Lex. *źen chags* (brDa, Dagy).

འཁྲིས་ $^{2}$*’khris* Nähe.

*rma chur ~ na yod pa’i mkhar daṅ* „die Festung in der Nähe des Gelben Flusses“ (Glr 187,21); *mar pa’i sku ~ su seṅ ldeṅ gi dbyug pa riṅ po źig yod pa de bźag nas* „Mar-pa legte einen langen Akazienstock neben sich“ (Mil 78,10).
Lex. *~ la yod* ≅ *ñe ’dabs su yod* „es ist nahebei“ (brDa, Dagy).

འཁྲུ་ *’khru.*

**1.** auch *khru*, pf. und imp. ↑*khrus* waschen.
*rgyal po chen po rnams kyis kyaṅ rkaṅ pa ~ ba la sogs pa byed pa yin na* „wenn sogar große Könige [ihm] die Füße gewaschen haben usw.“ (Tār 32,1).
Lex. *chu la dri ma ~ rgyu lta bu* „wie: im Wasser abzuwaschender Schmutz“ (Dagy); *~r ’jug* ≅ *dhāvayet* „er möge waschen“ (Mvy 9258); *khru ba* ≅ *dri ma chu la khru bźin pa’i don* „i. S. v. Schmutz im Wasser abwaschen“ (brDa, ähnl. Dagy).
**2.** pf. ↓*’khrus* abführen, Durchfall hervorrufen.
*kha ba ni … ~ bar byed* „der bittere [Geschmack] wirkt abführend“ (Siddh 1.24); *~ ba gso ba’i le’u* „das Kapitel über die Heilung des Durchfalls“ (Siddh 6.0); *mkhris pa … ~ źiṅ gśer* (metr.) „Galle ist abführend (skt. *saram*) und feucht“ (Ahs 1.1.11d); *mar sar … ~ gcod* (metr.) „frische Butter beseitigt Durchfall (skt. *saṃgrāhin* ‚verstopfend‘)“ (Ahs 1.5.36); *dug mo ñuṅ gi sa bon daṅ… ~ ba kun la phan* „Samen von Kuṭaja [u. a.] helfen bei allen Durchfällen“ (Yś 74a); *e ra mar khu daṅ bcas ~ la de* (metr.) „zusammen mit Rhizinus-Öl [wirkt diese Arznei] als Abführmittel“ (Yś 83c); *bśaṅ gci ~ skyug* „Kot und Urin, Durchfall und Erbrechen“ (Tār 39,4).
Lex. *brñaṅ ba ni ~ ba* „Durchfall: Ruhr“ (Liś 5,12); *~ ba bśal ba ’dra* „*’khru ba* ist wie *bśal ba*“ (Bon 31,4).

འཁྲུ་ནད་ *’khru nad* Kurzf. für *’khru ba’i nad* krankhafter Durchfall, Ruhr.

*las kyi lhag mas ni / de ’dra’i ’khru ba’i nad kyis thebs* (metr.) „infolge des Restes an Karma wurde ich von einer derartigen Ruhrkrankheit befallen“ (Anav 2: 53,28); *cham pa gcin ’gags gyur pa daṅ / ’khru ba’i nad la rtsub mo phan* (metr.) „Adstringierendes (*rtsub mo* für skt. *rūkṣa*) hilft bei Erkältung, Harnverhaltung und bei Diarrhöe“ (Ahs 1.5.31b); *’khru ba’i nad kyaṅ sel bar ’gyur* (metr.) „es beseitigt auch Diarrhoe (*grahaṇīgade*)“ (Yś 11d).
Lex. *rñaṅ gtoṅ nad* „Diarrhöe“ (brDa); *nad kyi bye brag źig* „eine bestimmte Krankheit“ (Dagy).

འཁྲུ་བག་ *’khru bag* Diarrhöe.

Lex. *rñaṅ gtoṅ nad* (brDa); *nad kyi bye brag źig* „eine bestimmte Krankheit“ (Dagy).

འཁྲུག་ *’khrug* pf. ↓*’khrugs* unruhig, verwirrt sein; *~ pa* Aufregung, Aufruhr, Aufstand; *mchi ma ~* Tränen vergießen; kämpfen; vgl. ↑*krugs*, *dkrug*.

*srid ni ~ du byed pa las* „nachdem die Regierung ins Chaos geworfen worden war“ (In1 S13); *phyogs su ~ pa myed ciṅ bde bar byed byed do* „er schuf immer wieder Frieden, so daß es in keiner Gegend Unruhen gab“ (In5 W16); *~ pa’am … lo ñes la stsogs pa byuṅ na* „wenn es zu Aufruhr und Mißernten usw. gekommen ist“ (Liy2 84); *gźan dag la mi ~ ciṅ* „er streitet mit anderen nicht (skt. *na pareṣāṃ kupyati*)“ (Kāśy 19,1); *’byuṅ po’i khams rnams ~ bgyid pa … źi gyur cig* (metr.) „was die Bereiche der Elemente durcheinanderbringt soll befriedet werden!“ (Suv 82,10); *chos ’ga’aṅ ~ pa* (metr.) „irgendwelche Dharmas [wie z. B.] die Aufregung“ (VinUp 58,11); *tsha ba daṅ kha ba daṅ / bska ba rnams kyis ni rluṅ ~ par ’gyur ro* „Scharfes, Bitteres und Adstringierendes bringt den Wind in Aufruhr“ (Siddh 1.22); *nad gźi so so’i ~ par ’gyur ba’i kha zas … spaṅ bar bya’o* „man soll Speisen, die die einzelnen Humores stören, vermeiden“ (Siddh 13.38); *śas cher ~ pas* (metr.) „sie werden in hohem Maß aufgewühlt“ (Ahs 1.4.26d); *’thab … gis / rab tu ~* (metr.) „sie geraten in Zorn durch Streitereien“ (Bca 9.155a); *chu ni śugs kyis ~ par byas nas ni* (metr.) „er hat das Wasser kräftig aufgewühlt“ (HMṛg 53,2); *lha mo kun nas ~ par ma byed cig* „Königin, rege dich nicht auf!“ (Lokn 186,30); *~ dpon byed ciṅ* „sie fungierten als Anführer des Aufruhrs“ (Nel 24a3); *dmag ~ mug yams kyis / ’u rgyan yul rnams bred ciṅ rab tu skrag* (metr.) „wegen Kriegswirren und Hungersnot ängstigten sich die Einwohner von Uḍḍiyāna und waren sehr erschreckt“ (Padm 64b3); *diṅ dzuṅ bsam pa che bas lo maṅ por bod daṅ ~ pa ma byuṅ* „weil Diṅ-dzuṅ großherzig war, kam es viele Jahre zu keinem Streit mit Tibet“ (Debm 11a5); *btsun pa ~ pa’i lo rgyus źib tu gsuṅs pas* „er erzählte [ihm] genauestens die Geschichte über die Auseinandersetzungen der Mönche“ (sBa 55,13); *skar ma sa ga daṅ sa ri’i ñiṅ / ~ dus byas so* „sie legten die Zeit für den Kampf auf den Tag der Mondhäuser Viśākhā und Svātī“ (Glr 47,13); *rtsa thams cad ~ tu bcug go* „dies bewirkte, daß [der Blutfluß] aller Adern gestört wurde“ (Glr 97,26); *mchi ma ~ bźin pa’i ṅaṅ nas glu ’di blaṅs* „Tränen vergießend sang ich dieses Lied“ (Mil 114,16); *~ pa chen po źig gi ’thab*

*zlar źugs nas rdzu ’phrul gyis ~ pa bsdum* „er begab sich unter die Gegner in einem großen Aufstand und befriedete mit seiner Zauberkraft den Aufstand“ (Tār 129,3); *ba spu laṅs mchi ma ~ bźin du* „indem seine Körperhaare hochstanden und er zu Tränen gerührt war“ (Tār 13,3); *yul ~ rgyun mi ’chad pa yoṅ* (metr.) „es kommt zu ununterbrochenen Streitigkeiten in dem Gebiet“ (Vḍk 2: 343,1); *raṅ mtshams sems can ’dzin ’beb ~ gźi ’byuṅ rkyen daṅ* „es ist eine Ursache für das Entstehen von Unruhen gegeben, wenn sie die Tiere eigenmächtig ergreifen und entfernen“ (MTH3/5/30 a42); *nad daṅ mu ge ~ pa daṅ* (metr.) „Krankheit, Hungersnot und Aufruhr“ (gZi 2: 568,5); *lha srin ’khrug zlog* „das Abwenden der Streitigkeiten der Götter und Rākṣasas“ (Magy 5b4); *khrag gi rgya mtsho rba rlab ~ pa na* (metr.) „wenn die Wellen des Blutozeans aufgewühlt sind“ (Srid 5a4); *brgyud pa rkaṅ ’dril ni / ~ can ~ min ñe brgyud daṅ lṅa’i ’dus so* „die vermischte Überlieferung ist die fünffache Verbindung unterbrochener, nicht unterbrochener und direkter Überlieferungen“ (Lśdz-K 231,34); *{s}pus mo’i rtsub ni g.yul du ni / ~ źiṅ* „ein Wirbel am Knie [bewirkt], daß [der Besitzer des Pferdes] in einer Schlacht kämpft“ (Hipp 177,3).
Lex. *~ pa* ≅ *upāyāsaḥ* „geistige Verwirrung“ (Mvy 2258); *~ pa* ≅ *sdaṅ sems ~ ’dziṅs ’thab rtsod lta bu* „wie: Haß, Streit“ (brDa); *khoṅ nas ~ pa* ≅ *vyāroṣaḥ* „Groll“ (Mvy 2110).

**འཁྲུག་གོས་** *’khrug gos* Rüstung, Panzer.

Lex. *go cha’am lcags gos* (brDa, ähnl. Dagy).

**འཁྲུག་རྩོད་** *’khrug rtsod* Unruhe, Streit.

*dam sel ~ mi byuṅ ched* „damit es aber nicht zur Aufhebung der Eide und zu Streit kommt“ (MTH3/5/30 a40); *~ yoṅ gźi sogs* „das ist ein Grund für die Entstehung von Streitigkeiten usw.“ (MTH3/5/31 25).
Lex. *’khrug ’dziṅs ’thab rtsod* (Dagy).

**འཁྲུག་ཚབ་ཆེ་བ་** *’khrug tshab che ba* Unruhe, Streit.

Lex. *’khrug ’dziṅs ’thab rtsod* (Dagy).

**འཁྲུག་ཟིང་** *’khrug ziṅ* Unruhe, Streit.

Lex. *’khrug ’dziṅs ’thab rtsod* (Dagy).

**འཁྲུག་ལོང་** *’khrug loṅ* Tumult, Unruhe, Streit.

*’thab pa daṅ rñog pa daṅ ~* „Streit, Gewalt und Tumult“ (Suv 80,6).
Lex. *sdaṅ sems ’khrug ’dziṅs ’thab rtsod lta bu* „wie: Haß, Streit“ (brDa).

**འཁྲུགས་** *’khrugs* pf. zu ↑*’khrug* aufgerührt sein, erschüttert sein, streiten.

*~ pa’ị dgra* „der aufgebrachte Feind“ (In1 S37); *naṅ ~ nas mtshon kar bkye ste* „von innen aufgerieben kämpften sie mit Waffen“ (Liy2 70); *śes pas mi ~ pa gñis śig go* „die beiden sind durch ihr Wissen unerschütterlich“ (Prav 49,19); *kun tu ma ~ pa’i gdan* „der sehr ordentliche Sitz“ (Prav 79,5); *rgya mtsho bźin du mi ~ te* (metr.) „er ist unerschütterlich wie das Meer“ (Pś 22c); *bram ze gaṅ dag stoṅ pa ñid kyis … rab tu skrag na / de dag ni sems ~ pa chen por ’gyur ro* „wenn Brahmanen von der Leerheit sehr erschreckt werden, werden sie sehr verwirrt“ (Kāśy 99,7); *’jig rten gyi khams ’di’aṅ … ~ / rab tu ~* „die Weltbereiche wurden erschüttert, wurden sehr erschüttert“ (K95 30a5); *bu bral mya ṅan non nas sems kyaṅ ~* (metr.) „ohne Sohn, von Leid bedrückt und geistig verwirrt“ (Suv 172,26); *mi gaṅ dag lags pa de dag ~ par gyur na* „wenn alle Menschen sich aufregen“ (Udr 26,30); *kha zas ṅan pa zos te nad gźi gsum ~ nas* „indem man schlechte Speisen ißt, werden die drei Humores gestört“ (Siddh 12.1/216,3); *mkhris … khrag ~ par byas nas / khrag las gyur pa’i ’khru ba tshabs chen por gyur pa* „die Galle stört das Blut und es kommt zu einem akuten Durchfall, der aus Blut entsteht“ (Siddh 6.29); *rdzas ni rnam pa gsum / źi ~* (metr.) „die Substanzen sind von dreifacher Art: Sedativa, Irritativa ( skt. *kopana*) [usw.]“ (Ahs 1.1.16d); *de las phal cher rluṅ du ma / gaṅ phyir ~ par gyur pas na* (metr.) „wenn daher meistens viele Winde durcheinander geraten sind“ (Ahs 1.4.24b); *śes rab phun tshogs mi ~ pas* (metr.) „unerschütterlich durch exzellente Einsicht“ (Ppu 96c); *~ pa la sogs pas ’khrul pa⟨s⟩ ma bskyed pa’i śes pa ni mṅon sum mo* „Erkenntnis, die nicht von Täuschungen infolge [gesundheitlicher] Störungen hervorgebracht ist, [heißt] perzeptiv“ (NB 1.6); *sdug bsṅal chu gter dba’ kloṅ ~ las ’gro rnams … sgrol ba’i gziṅs* „ein Schiff, das die Lebewesen aus dem von Wellen und Strudeln aufgewühlten Ozean des Leids befreit“ (Lokn 104,4); *tsha skyur chaṅ daṅ … mkhris pa rab tu ~ par ’gyur* (metr.) „Scharfes, Saures und Alkoholisches [behebt] Störungen der Galle“ (Yś 93a); *phyi’i ’o* (r. *so*) *ka śor / naṅ gi srid ~* „die Wachsamkeit nach außen ging verloren, die Herrschaft im Inneren war chaotisch“ (Nel 4a7); *de yi mtshan mo rmi lam thams cad ~* (metr.) „in jener Nacht waren alle Träume gestört“ (Padm 288a2); *bod kyi rgyal khams thams cad ~* „das ganze tibetische Reich war in Aufruhr“ (Debm 11b5); *sbra ’briṅ gi sde ~ bstums* (r. *bsdums*) „er schlichtete den Streit der Gemeinden sBra und ’Briṅ“ (Debm 36a9); *rba kloṅ ~ pas gnam sa gdeb* (v. l. *brdeb*, r. *brdabs*) *pa tsam* „die Wellen sind so aufgewühlt, daß dadurch der Himmel auf die Erde klatscht“ (Glr 36,13); *klu rnams ~ te* „die Nāgas hatten sich aufgeregt“ (Tār 26,13); *de daṅ rgyal po … gñis res ~ res bsdums pa maṅ du byuṅ ṅo* „zwischen ihm und dem König herrschte abwechselnd viel Zwietracht und Eintracht“ (Tār 74,10); *mos gus mchi ma ~* (metr.) „aus Hingabe vergoß ich Tränen“ (KTh 1: 435,3); *’di snaṅ gi re dogs dbyar chu ltar ~ nas* „ihr Hoffen und Fürchten für diese Erscheinungswelt ist aufgewühlt wie ein Fluß im Sommer“ (KTh 1: 449,5); *me phuṅ che / ’bar źiṅ ~ kyaṅ* (metr.) „obwohl die gewaltige Feuersbrunst brennt und auflodert“ (Rtdz-K 28,27); *g.yuṅ druṅ spun la ~ rtsod khros ⟨’⟩thab{s} smad* „die Bon-Brüder streiten, kämpfen, sind zornig und erniedrigen“ (Magy 5b4); *chu rluṅ bskal par ~* (metr.) „Wasser und Wind geraten am Ende der Zeiten in Aufruhr“ (Srid 4a2); *blo nad ~ nad ma lus sel* „das beseitigt Lungenkrankheiten und alle Krankheiten aufgrund von Störungen [der drei Humores]“ (Hipp 202,4); *dpon chags bsgos kyag kha g.yul ~ byed* „wenn ein Fürst beunruhigt ist, führt er Krieg“ (Sumpa 89b4).
Lex. *kṣubhitaḥ* „erschüttert“ (Mvy 3010); *~ pa* ≅ *prakopaḥ* „Zorn“ (Mvy 2963); *~ pa* ≅ *’thab rtsod zin pa* „gestritten“ (Dagy); *sems ~ pa* ≅ *vikṣiptacittaḥ* „mit zerstreuten Gedanken“ (Mvy 9244).

**འཁྲུགས་གཏོ་** *’khrugs gto* [divin.] ein Ritual.

*khrums smad … ~ … gtoṅ* (metr.) „[stirbt man bei] *khrums smad*, sind die *’khrugs-gto*[-Rituale] abzuhalten“ (Nagdel 76,6).

**འཁྲུགས་ཚད་** *’khrugs tshad* eine Krankheit, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 339.

**འཁྲུང་** *’khruṅ* pf. ↓*’khruṅs* geboren werden.

*sman daṅ nags tshal sna tshogs rnams mdaṅs daṅ rab tu ldan par ~ bar ’gyur* „verschiedene Heilkräuter und Haine werden sehr üppig wachsen“ (Suv 94,7); *sa bon mi ruṅ mi ~ ltar* (metr.) „wie untaugliches Saatgut nicht wachsen kann“ (AA 8.10); *lhag mthoṅ gi me tog ~ bar śog* „möge die Blüte der Vipaśyanā entstehen“ (Mil 125,17).

**འཁྲུངས་** *’khruṅs* pf. zu ↑*’khruṅ* geboren werden.

*ku śa’i rigs su ~ khyod kyis* (metr.) „du, der du im Kuṣāṇa-Geschlecht geboren wurdest“ (KanL 49b); *de dag ’di las ~* (metr.) „sie sind aus ihr geboren“ (Rgs 28.2d); *skyes pa gźan dag daṅ lhan cig dga’ mgur spyad pa de las khyod ~ so* „ich habe mit anderen Männern Geschlechtsverkehr gehabt, und daher bist du geboren worden“ (Udr 34,26); *rtsi sman ~ pa’i yul khams daṅ* (metr.) „das Reich, in dem das Lebenselixir entsteht“ (K841(7) 216a6); *skyob pa ñin mor byed pa’i rgyud ~ pa* (metr.) „der Beschützer, der im Sonnengeschlecht geboren wurde“ (ViśṬ 270,5); *dge ba’i las ’di’i ’bras bu ~ pa yis* (metr.) „durch die Frucht, die aus diesem guten Werk entstanden sein wird“ (Ppu 153b); *śal ma ri yi sdoṅ po yaṅ / dpag bsam śiṅ du ~ par śog* (metr.) „mögen die Śālmalī-Bäume zu wunscherfüllenden Bäumen werden!“ (Bca 10.6d); *sgrol ma yid kyi śiṅ rta* (!) *las / gaṅ ~ khur* (metr.) „aufgrund eines an Tārā [gerichteten] Wunsches wurde er geboren“ (Lokn 40,4); *dpag bsam śiṅ las rab tu ~ pa’i dga’ ma’i ro ldan chaṅ* (metr.) „der aus dem Wunschbaum entstandene Trank, der den Geschmack der Liebesfreuden hat“ (Megh 68c); *yab bram ze źi ba’i go cha’i sras mor sku ~* „sie wurde als Tochter ihres Vaters, des Brahmanen *Śāntivarman geboren“ (Nigu 40,5); *daṅ po rgyal po gaṅ du ~ pa daṅ* (metr.) „erstens, wo die Könige geboren wurden“ (Nel 5b3); *rtogs pa ~* „es entstand Erkenntnis“ (Debm 36b6); *sras ma ~ par* „da kein Sohn geboren war“ (Glr 5,18); *kun rdzob byaṅ chub kyi sems bcos ma ma yin pa raṅ ~* „es entstand in ihm der ungekünstelte konventionelle Erleuchtungsgedanke“ (Debṅ 612,6); *ñams daṅ rtogs pa ~ pa na* (metr.) „wenn Erfahrung und Erkenntnis entstanden sind“ (Mil 133,29); *slob dpon kun dga’ sñiṅ po ni / ~ sa ma ga dha pa* „der Lehrer Ānandagarbha ist er seinem Geburtsland [nach] einer aus Magadha“ (Tār 172,10); *sku byad lta bas {m}chog mi śes pa ~ ’dug* „sie wurden mit einer Gestalt geboren, an der man sich nicht sattsehen konnte“ (KunK 62,1); *bla chen ’di sku sṅa ma ’bro stag snaṅ khri gsum rje bya bar ~ nas* „dieser große Bla-ma [dGoṅs-pa rab-gsal] wurde in einer früheren Verkörperung [im] ’Bro[-Klan] als sTag-snaṅ Khri-gsum-rje geboren“ (ThK 2: 524,1); *thon mi’i ~ gnas su grags pa sogs yod pa* „es ist unter anderem als Geburtsort von Thon-mi bekannt“ (’Dzam 19,24); *me ’brug lor / rje btsun ... ~* (metr.) „der Ehrwürdige wurde im Feuer-Drache-Jahr geboren“ (STNN 61); *dbaṅ ldan me sprel lor / sprul sku gśen chen klu dga’ ~* (metr.) „im dBaṅ-ldan [genannten] Feuer-Affe-Jahr wurde die Inkarnation gŚen-chen Klu-dga’ geboren“ (STNN 68); *gñen sku lha’i mi rigs bod la ~* (metr.) „die Geschlechter der *gñen* und *sku lha* sind in Tibet entstanden“ (Gesar 213,9); *gar ~ sṅon gyi brkos* (r. *bskos*) *thaṅ yin* (metr.) „[der Ort,] wo sie geboren sind, ist vom früheren Karma [abhängig]“ (Gesar 219,40).
Lex. *bltams pa ni skyes pa’am ~ pa* „geboren“ (Liś 27,2).

**འཁྲུངས་སྐར་** *’khruṅs skar* Geburtstag.

Lex. *skyes pa’i skar ma* „Gestirne bei der Geburt“ (brDa); *skyes pa’i ñin gyi tshe graṅs* (Dagy).

**འཁྲུངས་བྱེད་** *’khruṅs byed* Regenbogen.

Lex. *’ja’ tshon* (brDa, Dagy).

**འཁྲུད་** *’khrud* pf. ↑*bkrus*, ↑fut. *bkru*, imp. ↑*’khrus* abwaschen.

*mchod rten bum chus ~ pa ... mdzad de* „du vollzogst die Waschung des Stūpa mit Wasser aus dem Krug“ (Mil 54,5).
Lex. *~ pa ≅ bkrus pa’i khrud pa* „gewaschen haben“ (brDa); *~ pa ≅ dri ma ~ pa’am ’khru rgyu* „Schmutz abwaschen oder abwaschen werden“ (Dagy).

**འཁྲུད་པ་པོ་** *’khrud pa po*.

**1.** Wäscher.
Lex. *dri ma ~* (brDa); *’khrud par byed mkhan* (Dagy).
**2.** Schnee.
Lex. *kha ba* (brDa).

**འཁྲུད་མ་** *’khrud ma* Waschwasser.

*~ bor ba sku la phog pa na khol bar mthoṅ ste* „sie sahen, daß das ausgegossene Waschwasser beim Auftreffen auf seinen Körper kochte“ (Tār 128,12).

**འཁྲུན་** *’khrun* ↑*khrun*.

Lex. *’phaṅ ṅam srid* (Liś 27,5).

**འཁྲུན་ཐག་** *’khrun thag* Entscheidung; *~ bcad* entscheiden.

*do bdag phan tshun gñis mos ... kyi ~ gtsaṅ mar chod pa ’di las mi ’gal* „die Vertragsparteien sollten gegen diese wechselseitig getroffenen Entscheidungen nicht verstoßen“ (Wadd135 34).
Lex. *~ bcad pa ≅ thag bcad pa’i don* (Dagy).

**འཁྲུན་མཐོ་བ་** *’khrun mtho ba* hoher Rang.

Lex. *~ ni ’phaṅ mtho ba yaṅ zer* (KloṅD 741,2).

**འཁྲུལ་** *’khrul* sich irren, täuschen, fehlgehen; [Elefant] brünstig sein.

*glaṅ po che ’di ni ~ gyis* „weil dieser Elefant brünstig ist“ (K1 kha 273b5); *dka’ thub sdom pa ~ byed pa* (metr.) „wer diejenigen verwirrt, die sich an das Gelübde der Askese halten“ (KanL 31d); *’gro ba ~ pa ri dwags rgyar chud ’drar śes nas* (metr.) „wenn sie erkannt haben, daß diese Wesen sich irren wie ein in die Falle geratenes Wild“ (Rgs 8.3c); *bdag gi ~ pa rnams la skyon du lta źiṅ* „die eigenen Verwirrungen betrachtet er als Fehler“ (Kāśy 49,13); *byis pa so so’i skye bo ~ ba rnams* „Törichte, gewöhnliche Menschen und Verwirrte“ (VinUp 37,14); *phyir źiṅ ~ tshabs che ba* „die Störung [kann] wieder schlimmer [werden]“ (Siddh 26.45); *ltuṅ ba phra mo’i ~ pa kun tu ’byuṅ ba* „das Auftreten von Täuschungen aufgrund kleinerer Verfehlungen“ (Saṃdhi 123,7); *’di la ~ bar mi bya ste* (metr.) „hierüber darf man nicht fehlgehen (skt. *bhrānti*)“ (Hev 1.11.5c); *gaṅ tshe ~ pa’aṅ yod min na* (metr.) „wenn es den Irrtum (skt. *bhrānti*) nicht gibt“ (Bca 9.15c); *~ pa⟨s⟩ ma bskyed pa’i śes pa ni mṅon sum mo* „Erkenntnis, die nicht von Täuschungen hervorgebracht ist, [heißt] unmittelbare [Erkenntnis]“ (NB 1.6); *mgal me la sogs pa dal bus bskor na ’khor lor ~ pa mi ’byuṅ bas* „wenn man die brennende Fackel usw. langsam kreisend bewegt, wird der Irrtum in Bezug auf einen Kreis nicht auftreten“ (NBṬ 21,12); *zla ba ni / kunda’i phon por ~ pa la* (metr.) „der Mond ist eine Täuschung über [d. h. anmutig wie] ein Jasminblüten-Büschel“ (Kāvyād 1.56b); *slob dpon ma ~ / btsun pa smyo ba yin* „der Ācārya irrt sich nicht, die Geistlichen sind verrückt“ (Nel 15a7); *’di la ~ daṅ noṅs pa’i tshogs mchis na* „wenn ich hierin Fehler gemacht und Verbrechen begangen habe“ (Debm 39b8); *ban rgan ~ lam* „irre ich mich, ich alter Mönch?“ (sBa 83,9); *sgo thams cad la sbrul la sogs pa’i ~ thag byas nas* „an allen Türen brachte er Seile an, die Schlangen usw. vortäuschten“ (sBa 88,3); *gźan de rnams la yaṅ ~ ba med* „auch über jene anderen [Dinge] besteht kein Irrtum“ (Dol2 25,6); *miṅ gcig pa tsam du zad pas gcig tu ~ bar mi bya’o* „nur weil sie genau den gleichen Namen haben, sollte man sie nicht fälschlicherweise für einen halten“ (Tār 54,11); *~ gtsaṅ mar chod pa* „die Irrtümer sind vollständig beseitigt“ (MTH3/5/30

b11); ~ *bral ’byuṅ ’gyur kha dmar dag … gdags par bya* (metr.) „fehlerfrei sind die resultierenden *kha-dmar*[-Steine] festzulegen“ (Nagdel 24,1); *sked pa ~ ’khor ldem se … byas nas* „indem sie sich in den Hüften bogen, die betörend kreisten“ (Sumpa 57b3).
Lex. *de bźin gśegs pa la ~ pa med pa* „der Tathāgata ist ohne Verfehlungen“ (Mvy 136); *gźan dag ñes pa’i skabs daṅ ~ ba mi tshol* ≅ *na ca pareṣāṃ doṣāntaraskhalitagaveṣī* „einer, der in Bezug auf andere nicht nach Fehlern, Gelegenheiten und Verfehlungen trachtet“ (Mvy 2379); *nor ~ lam ’chugs pa* „Irrtum oder Versehen“ (brDa); *bsam blo ~ ba* „sich täuschen“ (Dagy); ~ *byed* ≅ *ohanam* „Verwirrung“ (Mvy 4371); ~ *bral* ≅ *nor ba med pa* (Dagy).

**འཁྲུལ་འཁོར་** *’khrul ’khor* auch *’phrul ’khor* Maschine, Apparat, Diagramm, mystisches Rad, Zauberkreis, Technik.

*rkyen rnams tshogs nas sdug bsṅal ~ rab tu ’byuṅ* (metr.) „der Apparat (skt. *yantra*) des Leidens funktioniert aus einer Fülle an Ursachen“ (Rgs 28.5c); *rgya mtsho’i gru bo che / ~ … bcas* (metr.) „die großen Ozeanschiffe mit Maschinen“ (Suv 15,22); *lus ni … las kyi ~ ’dra bar gnas* (metr.) „der Körper verharrt wie eine Maschine des Karma“ (Suv 43,18); *chu ’dren pa’i ~ yod pa’i phyogs su* „in einer Gegend, in der es Vorrichtungen zum Bewässern gibt“ (Siddh 5.130); ~ *seṅ ldeṅ gi mdag ma la gduṅ bar byas na* „wenn man das Diagramm in der Glut von *khadira*-Holz erhitzt hat“ (Saṃv 10.19); ~ *can ni rnam ’gyur te* (metr.) „maschinell [Gepreßtes] (skt. *yāntrika*) wird sich verändern [d. h. verderben]“ (Ahs 1.5.44d); *mi gtsaṅ tshogs kyi ~ ’di* (metr.) „diese Maschine, eine Ansammlung von Unreinem“ (Bca 5.61c); *chu yi ~* (metr.) „Schöpfrad (skt. *vāriyantra*)“ (Yś 102b); *sems can blo chuṅ rnams … groṅ stoṅ las kyi ~ ’dra bar gnas* (metr.) „Lebewesen mit geringem Verstand wohnen wie Maschinen des Karma in leeren Dörfern“ (Padm 21a3); ~ *kun rdzogs tha ma yaṅ … byas śiṅ* „ich vollzog auch die letzte vollständige [Yoga-]Technik“ (Dol1 44,2); *rluṅ daṅ ’phrul ’khor sogs ñams len gyi gnad* „die Kernpunkte der Praktiken wie z.B. des Windes und der mystischen Räder“ (Dol4 38,14); *mal sa rgyo yi ⟨’⟩khrul ’khor yin* (metr.) „das Bett ist der Tummelplatz fürs Bumsen“ (KunK 45,17); *char ’bebs kyi ~ bcas pa’i nub du* „im Westen des magischen Kreises zur Erzeugung von Regen“ (Rtdz-K 29,23).
Lex. *’phrul ’khor gyi miṅ ste rnam pa sna tshogs sprul par byed pas so* „Bez. für magisches Rad, weil es verschiedene Dinge magisch hervorbringt“ (brDa); *’phrul ’khor* ≅ *deṅ dus rigs gsar gyi ’khor lo lta bu* „wie heute moderne Maschine“ (Dagy); *’phrul ’khor* ≅ *gnam gru daṅ ras btag par byed pa’i ’phrul ’khor lta bu daṅ de la ~ źes snaṅ* „wie: Flugzeug und Maschine, um Tuch herzustellen, dafür erscheint auch *’khrul ’khor*“ (brDa).

**འཁྲུལ་འཁོར་ཁྱིམ་** *’khrul ’khor khyim* auch *’phrul ’khor khyim* Gerichtssaal, Gefängnis.

Lex. *’phrul ’khor khyim ste khrims rwa* (brDa); *khrims rwa daṅ btson khaṅ* (Dagy).

**འཁྲུལ་ལྡེ་** *’khrul lde* Türriegel.

Lex. *’khor gtan ni ~* (KloṅD 727,5).

**འཁྲུལ་སྣང་** *’khrul snaṅ* irrige Ansicht, Täuschung, Vision.

*srin mo lha mor mthoṅ ba’i ~ can* „die irrige Ansicht habend, daß die *srin-mo*[-Dämonen] als Gottheiten anzusehen sind“ (Glr 37,6); *ñed kyis ~ gcig brtag dpyad mdzad pas* „ich habe die Täuschung untersucht“ (Dol3 40,18); *ṅa’i ~ zin pas* „weil ich eine Vision hatte“ (Dol3 42,8); ~ *daṅ ñams kyi ’char sgo sna tshogs byuṅ* „es kam zu verschiedenen Täuschungen und Sinneserfahrungen“ (Dol4 34,19).

**འཁྲུལ་བྱེད་མ་** *’khrul byed ma* Prostituierte.

Lex. *’dod ldan ma* (brDa, Dagy).

**འཁྲུལ་རྫོབ་** *’khrul rdzob* Täuschung.

*chos med zog po’i ’khrul zob* (r. *rdzob*) (metr.) „die Täuschung des betrügerischen Ungläubigen“ (Sumpa 124b6).

**འཁྲུལ་ཡས་** *’khrul yas* auch *khrul yas* eine hohe Zahl.

Lex. ~ (v. l. *khrul yas*) ≅ *viparyaḥ* (Mvy 7728); *khrul yas* (v. l. ~) ≅ *vivaryam* (Mvy 7856).

**འཁྲུལ་སོ་** *’khrul so* trügerische Erscheinung.

Lex. *nor ’khrul gyi rnam pa* (Dagy, ähnl. brDa).

**འཁྲུས་** *’khrus* pf. zu ↑*’khru* abführen, purgieren, ausscheiden.

*bkru sman … nad rnams bskyod nas ~ par ma gyur na* (metr.) „ein Abführmittel, durch das die Krankheiten [zwar] erschüttert, [aber sie] nicht ausgeschieden worden wären“ (Kāśy 98,3); *thur du ~ pa chod pa’i rjes la* „nachdem das Abführen beendet ist“ (Siddh 21.14); *lan maṅ du ~ na* „wenn man viele Male purgiert“ (Siddh 6.37).

**འཁྲུས་པ་** $^{1}$*’khrus pa* Verbalnomen zu ↑*’khrus*.

**འཁྲུས་པ་** $^{2}$*’khrus pa* Bemühen.

Lex. *brtson pa* (TTC).

**འཁྲེང་** *’khreṅ* (zw.).

Lex. *’gog tshig daṅ sems ~* „Verbot und *sems ’khreṅ* (für *’phreṅ*?)“ (brDa); *yid dga’ ba’am ~ ba lta bu* „wie: anziehend oder erfreulich“ (Dagy).

**འཁྲེན་** *’khren* auch *khren, mkhren* sich sehnen nach etw., begehren.

Lex. *pha yul ~ pa pos ~ pa’am źen pa* „ein sich Sehnender sehnt sich oder verlangt nach seinem Vaterland“ (brDa); *źen pa’am chags pa* „sich sehnen oder begehren“ (Dagy, TTC); ~ *pa* (v. l. *mkhren pa*) ≅ *gṛddhaḥ* „gierig, heftig verlangend“ (Mvy 2193); *khren pa* ≅ *źen pa’am pha yul ~ pa’aṅ* „Sehnsucht oder auch Heimweh nach dem Vaterland“ (brDa); *khren pa* ≅ ~ *pa’am ’khri ba ste źen pa* „ich sehnen oder zugeneigt sein, begehren“ (Dagy).

**འཁྲེན་པ་པོ་** *’khren pa po* Liebhaber, Geliebter.

Lex. *źen pa po ste chags mkhan* (Dagy).

**འཁྲེབ་ཆེ་** *’khreb che* faul, störrisch.

Lex. *mi le lo che ba’am ’khreb to zer* (Dagy).

**འཁྲེབ་ཏོ་** *’khreb to* störrisch.

Lex. *’khreb che* ≅ *mi le lo che ba’am ~ zer* (Dagy).

**འཁྲེལ་འཛེམ་** *’khrel ’dzem* Bescheidenheit.

~ *chog śes kho na ’byor ba’i mchog* (metr.) „nur Bescheidenheit und Zufriedenheit sind der größte Reichtum“ (Pd 115d).

**འཁྲོག་** *’khrog* pf. *’khrogs* brummen, summen, kollern.

*bad kan las gyur pa’i ’khru ba’i mtshan ma ni … cher mi ~ pa daṅ / yi ga ’chu ba* „was die Kennzeichen des vom Schleim kommenden Durchfalls angeht, so kollert es [im Bauch] nicht sehr (skt. *mandavedanam* mit wenig Empfindung), man ist appetitlos [usw.]“ (Siddh 6.5); *skyer pa’i khaṇḍa daṅ … ~ pa … sel to* „[eine Zubereitung aus]

*skyer pa’i khaṇḍa* [usw.] beseitigt Rumoren [im Bauch]“ (Siddh 6.54); *mkhal ma sgyu* (r. *rgyu*) *⟨’⟩khrog bya ba yin* „es kollert in Nieren und Darm, heißt es“ (Hipp 184,8).
Lex. *’ur sgra ~ pa* (brDa, Dagy); *’ur laṅs pa* ≅ *~ thebs pa* (Dagy).

འཁྲོགས་ *’khrogs* pf. zu *’khrog* kollern.

*~ pas dub par gyur pa* „vom Kollern [im Bauch] ermüdet“ (Siddh 6.47).

འཁྲོལ་ $^{1}$*’khrol* klirren, erklingen, ertönen; vgl. ↑*dkrol*, ↑*khrol*.

*blo ldan … dril bu ~ bar brtson pa yis* (metr.) „ein Weiser, der sich dem Glockenläuten widmet“ (Saṃv 17.9b); *phyag źabs gser gyi gdu bu ~* (metr.) „die goldenen Ringe an seinen Händen und Füßen klirren“ (Glr 154,12); *dril bu g.yer kha’i sgra ~ ba* „Glöckchen, deren Ton erklingt“ (Glr 185,27).
Lex. *~ ba* ≅ *rol mo ~ dgos* „das Musikinstrument muß ertönen“ (brDa); *dril bu g.yer ka’i dra ba ~ ba* ≅ *kiṅkiṇījālamukharaḥ* „tönend wie ein Netz mit Glöckchen“ (Mvy 6121).

འཁྲོལ་ $^{2}$*’khrol* lösen; vgl. ↑*khrol*, ↓*’grol*.

Lex. *mdud pa ’grol ba’am bciṅs pa ’grol ba’am ~ ba* ≅ *granthimocakaḥ* „Knoten lösend“ (Mvy 5362).

# ག

ག་ $^{1}$*ga*.

**1.** dritter Buchstabe des tibetischen Alphabets.
*ma niṅ ~ da gñis* „die beiden neutralen [Buchstaben] *ga* und *da*“ (ScpRol 36,7).
**2.** für Ziffer 3.

ག་ $^{2}$*ga* eine Form des Nominalsuffixes $^{4}$*ka*, vgl. *cho ga*, *gtar ka*, *sñiṅ ga* usw.

ག་ $^{3}$*ga* Interrogativpronomen, vor allem in den Formen *~ na* wo, *~ nas* woher, wie, *~ la* wie, warum, wo, *~ las* woher, *~r*, *~ ru* wo, wohin; *~r soṅ cha med* spurlos verschwunden.

*chab sṛid ~r mdzad do cog du’aṅ legs ste* „es war [alles] gut, was in der Politik getan wurde“ (In1 S44); *zịṅ po rje ’i ~ na ’dug mod kyi* „obwohl sie dort ist, wo Ziṅ-po-rje ist“ (PT1287 158); *~r ’doṅ ba’i rigs* „wohin sollten wir gehen?“ (Liy2 52); *khyed cag las gaṅ ni yul ~ las ’oṅs pa dri bar bya’o* „ich will euch fragen, wer von euch aus welchem Land gekommen ist“ (Prav 16,6); *glags rñed ~ la ’gyur* (metr.) „wie könnten sie eine Gelegenheit finden?“ (Rgs 24.2d); *dga’ bar ~ la ’gyur te* „wie (skt. *kutaḥ*) sollte er sich freuen?“ (Udr 25,27); *śig daṅ mad kun ka dag ni ~r bab bab du dor bar mi bya’i* (r. *bya’o*) „alle Läuse und Wanzen darf man nicht irgendwohin werfen“ (T4105 205b7); *~ las mchis* „woher seid ihr gekommen?“ (Liy1 175b5); *yon tan bla med la … dpe lta mchis par ~ la ’gyur* (metr.) „wo gibt es etwas, das mit den allerhöchsten Vorzügen zu vergleichen ist?“ (Ppu 34d); *~ las de ni byuṅ ba yi / lus* (metr.) „der Leib, von dem dieses [Unreine] gekommen ist“ (Bca 8.58c); *de lta bu’i skal ba bdag la ~ la yod* „wie könnte mir so ein Glück zuteil werden?“ (Nāgn 53,18); *’di ’dra da lta ~ na yod* „wo gibt es jetzt solche?“ (Nel 16a3); *gaṅ ’oṅs ~r ’gro* (metr.) „woher kommt ihr, wohin geht ihr?“ (Padm 298b6); *’di ~r dgos su thoṅ cig* „diese gebt aus, wo es nötig ist!“ (Glr 81,7); *rdo ’di ~ nas byuṅ* „woher hast du diesen Stein?“ (Mil 61,18); *slob dpon ~ na bźugs dris pa la* „als er fragte, wo der Acārya weile“ (Tār 101,5); *la lan gñis sprod rgyu ~ nas yoṅ* „wie käme ich dazu, es dir ein zweites Mal zu geben?“ (KunK 60,25); *rgya mtsho ku co ~ la sgrogs* (metr.) „wie kann das Meer laut tönen?“ (ThK 1: 148,1); *~r dgos … khral rigs la gtogs* „das, was zu den Abgabenarten gehört, wie [Entsendung von jemandem] dorthin, wo er jeweils benötigt wird“ (MTH3/5/9 12); *~ la’i ’gron po khyod kyaṅ re gcol chuṅ źig snaṅ* „auch du, der Gast von irgendwoher, erscheinst als kindisch“ (gZer 742,3); *ri dwags ~r* (Gl. *’dug*) *ṅes pa med* (metr.) „es ist nicht gewiß, wo sich die Wildtiere aufhalten“ (gZi 2: 219,1); *~r ’khruṅs sṅon gyi brkos* (r. *bskos*) *thaṅ yin* (metr.) „[der Ort,] wo sie geboren sind, ist vom früheren Karma [abhängig]“ (Gesar 219,40); *seṅ dkar mo’i ’khor brten ~ la byed* (metr.) „wo kann man da noch einen Lebensraum für die weiße Löwin herholen?“ (Sumpa 22a3).

Lex. ~ *nas* ≅ *phyogs gaṅ nas lta bu* „wie: aus welcher Richtung?“ (Dagy); ~ *ru* ≅ *gaṅ du* „wo, wohin?“ (Dagy); ~ *la* ≅ ~ *par* „wo?“ (brDa, Dagy); ~ *la ruṅ* ≅ ~ *la 'grig* „wie ist es möglich?“ (brDa); ~ *la srid* ≅ *de 'dra* ~ *la srid zer ba lta bu* „wie man sagt: wie könnte so etwas möglich sein?“ (Dagy); ~*r bab tu* ≅ *gaṅ du bab pa der* „dort, wo es hingefallen ist“ (Dagy); ~*r thal* ≅ ~ *ru phyin pa lta bu* „wie: wohin gegangen?“ (brDa).

ག་ཁྲལ་ *ga khral* Reit- und Transporttierabgabe.

~ *zam khral gaṃ pa śa mar skyel 'dren* „Reit- und Transporttierabgabe, Brückenzoll und Transport von Fleisch und Butter aus Gam-pa“ (MTH3/5/9 14).

ག་ག་ཚིལ་ *ga ga tshil* Kitzeln.

Lex. *mdzub mos* ~ *byed pa* ≅ *aṅgulipratodanam* „mit dem Finger anstoßen“ (Mvy 8488); *sor mos mchan khuṅ du reg na skyi g.ya' ba'am* „zusammenzucken, wenn man mit dem Finger die Achselhöhle berührt“ (brDa, ähnl. Dagy).

ག་གན་ *ga gan* Khan, mong. *qaγan*.

*rgyal* (Gl. *srid* ...) *hor daṅ* ~ *btugs skad* „die Herrschaft soll bis zu den Hor und Ga-gan gereicht haben“ (Nel 3b1).

ག་གེ་མོ་ *ga ge mo* irgendein, sogenannt.

*phyogs* ~ *źig na 'dug pa* „sie weilt hier irgendwo in der Gegend“ (Udr 40,21).

Lex. *miṅ 'di* ~*'am źes bya ba daṅ gnas spyi'am yul* „irgendein Name oder sogenannt, und allgemeine Sache oder Gegenstand“ (brDa); *ga ge ni yul spyi'i miṅ* „*ga ge*: allgemeine Bez. für Objekte“ (KloṅD 740,3).

ག་གོན་ *ga gon*.

**1.** eine Rübenart, Melone.

Lex. *trapuṣam* (Mvy 5748); *mtsho ṭīk las ñuṅ ma'i miṅ* „nach dem mTsho-Kommentar: Bez. für die weiße Rübe“ (brDa).

**2.** Blei.

Lex. ~ ... *ni źa ñe* „*ga gon*: Blei“ (Liś 29,16); *mtsho ṭīk las* ... *źa ñe la'aṅ* „nach dem mTsho-Kommentar auch für Blei“ (brDa).

ག་ཅི་ *ga ci* źź. Hindernis.

Lex. ~ *źaṅ skad 'gag pa* (Bon 31,15).

ག་ཆད་ *ga chad*.

**1.** bitterlich, erschöpft.

*bye ma'i khaṅ bu rdib gyur na / byis pa rnams ni* ~ *ṅu* (metr.) „wenn ihre Häuschen aus Sand eingestürzt sind, weinen Kinder bitterlich“ (Bca 6.93b); *śin tu yi mug* ~ *de / bdud yul mun pa'i gliṅ du phyin* „sehr verzweifelt und erschöpft gingen wir in die Region der Dunkelheit, in das Land der *bdud*-Dämonen“ (gZer 568,6).

Lex. *thaṅ chad pa* „ermüdet“ (brDa, ähnl. Dagy).

**2.** Lachen, Spiel.

Lex. *gad mo'am rtsed mo* „Lachen oder Spiel“ (brDa, ähnl. Dagy).

ག་ལྗང་ *ga ljaṅ* ein Mineral.

~ *'od kyi bya ru can* „er hat eine Hornkrone (?) vom Glanz des *ga ljaṅ*“ (Tise 600,6); *rin po che* ~ *źes bya ba* „der Edelstein namens *ga ljaṅ*“ (gZi 1: 449,4).

ག་ཐག་ *ga thag* auch *ga thog*, *ga dag* irgendjemand, alle.

Lex. *ga thog* ≅ *gaṅ źig* (brDa, Dagy); ~, *ga dag* ≅ *yod tshad tshaṅ ma* (TTC).

ག་དུར་མཆོག་ *ga dur mchog* eine Heilpflanze, synon. ↑*koṅ li*, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 138 ff., 158 ff.

ག་དུར་དམན་ *ga dur dman* eine Heilpflanze, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 158 ff.

ག་དུས་ *ga dus* wann?

Lex. *dus gaṅ la* „zu welcher Zeit?“ (brDa, Dagy).

ག་དེར་ *ga der* eine Pflanze.

Lex. ~ *śi śa bskam po 'dra* „*ga der* ist wie getrocknetes *śi śa*“ (gYu 295,8).

ག་དོར་ *ga dor* neugebildetes Geweih.

Lex. *ri dwags śa ba'i khrag rwa* „Bastgeweih des Hirsches“ (brDa, Dagy).

ག་པ་ *ga pa* weißes Gesicht.

*mdzo g.yaṅ ga dmar duṅ rwa la* (metr.) „das Glück aller Yakochsen mit weiß-rotem Gesicht und mit muschelfarbenen Hörnern“ (Sumpa 148a5); *mdzo g.yaṅ* ~ *ru dmar de* „der gesegnete *mdzo* mit weißem Gesicht und roten Hörnern“ (Sumpa 166a3).

ག་པ་ཡ་ *ga pa ya* eine Rinderart; vgl. skt. *gavaya*.

Lex. *ba men źes bsgyur pa'o* „wird mit *ba men* übersetzt“ (brDa).

ག་པུར་ *ga pur* auch *ga bur* Kampfer, vgl. skt. *karpūra*; vgl. ↑*ka ta pur*.

~ *tsan dan gur kum bsgos* (metr.) „mit Kampfer, Sandel und Safran parfümiert“ (Srkk 55.1); ~ *ṅes par cis mi spaṅ* (metr.) „den Kampfer [d. h. den Samen] soll man keinesfalls loslassen [d. h. ejakulieren]“ (Hev 2.4.27d); *gla rtsi daṅ ni* ~ *daṅ* ... *rab tu sbyar bya ste* (metr.) „man vermische Moschus und Kampfer [u. a.] (metr.)“ (Saṃv 26.44c); ~ *tsandan* ... *sogs pas bsku bar bya* (metr.) „man reibe sich mit Kampfer, Sandel usw. ein“ (Ahs 1.3.20a); *tsan dan gla rtsi ga bur gyis byugs kyaṅ* (metr.) „auch wenn man mit Sandelholz, Moschus und Kampfer eingerieben ist“ (Gś 55a); ~ *la sogs yid 'oṅ* ... *khar bcug* (metr.) „wenn man etwas Angenehmes wie Kampfer in den Mund genommen hat“ (Bca 8.62a).

Lex. *ga bur* ≅ *karpūram* „Kampfer“ (Mvy 5834, 6258); *ka ta pur* ≅ *sman ga pur* (Dagy); *ga bur* ≅ *sman gatpur* (brDa); *ga bur* ≅ *sman ga pur* (Dagy).

ག་པུར་ནག་པོ་ *ga pur nag po* Asche aus Schweinekot.

Lex. ~ *phag ril thal ba* (gYu 293,14).

ག་པོ་ *ga po* krumm, schief.

Lex. *yon po* (brDa).

ག་བུར་ *ga bur* ↑*ga pur*.

ག་བུར་དབང་པོ་ *ga bur dbaṅ po*.

**1.** helleuchtend.

Lex. *'od dkar can te* „mit weißem Licht“ (brDa, Dagy).

**2.** Bez. des Mondes.

Lex. *zla ba'i miṅ* (brDa, Dagy).

ག་བུར་འཛིན་ *ga bur 'dzin*.

**1.** helleuchtend.

Lex. *'od dkar can te* „mit weißem Licht“ (brDa, Dagy).

**2.** Bez. für Mond.

Lex. *zla ba'i miṅ* (brDa, Dagy).

ག་བྱིན་ *ga byin* eine Pflanze.

Lex. ~ *dug mo ñuṅs* (g.Yu 292,27).

ག་བྲ་ *ga bra* ein Heilmittel, vgl. ↑*kaṇṭa ka ri*.

Lex. ~ *kaṇṭa ka ri* (gYu 291,18).

ག་མ་ཀ་ *ga ma ka* Bez. für melodische Verzierungen in der indischen Musik; skt.

*gamaka*.
*~'i glu daṅ bcas pi waṅ blaṅs pa* „er spielte die Vīṇā, begleitet von einem *gamaka*-Lied“ (Tār 40,1).

ག་མུག་ *ga mug* bedrückt, traurig.

*mi chad la rta ṅal / yi chad la ~* „der Mann ist erschöpft und das Pferd müde, sie sind traurig und bedrückt“ (gZer 174,4).

ག་ཚོད་ *ga tshod* wieviel?

Lex. *tshod gaṅ yin* „wieviel ist es?“ (brDa); *maṅ ñuṅ ~ zer ba lta bu* „wie man sagt: welche Menge?“ (Dagy).

ག་འཛོལ་ *ga 'dzol* unausgeglichen.

*btoṅ yoṅ ~* „die Einnahmen und Augaben sind unausgeglichen“ (MTH3/3/17 4).

ག་ཞ་ *ga źa* Lachen, Scherz, Spott.

*co 'dri ~'i rgyu byed kyaṅ* (metr.) „obwohl sie sich über ihn lustig machen und ihn verlachen“ (Bca 3.14b); *~r bcas pa 'am / gal te ṅa rgyal rgyags ldan pa'am ... bsam pa* (metr.) „wenn das Denken spöttisch, hochmütig [oder] eingebildet ist“ (Bca 5.49a).
Lex. *~ ni bźad bgad* „*ga źa*: Scherz“ (KloṅD 734,4); *bźad gad kyi sgra* „Gelächter“ (brDa, Dagy).

ག་ཞན་ *ga źan* Gelächter.

Lex. *gad mo* (TTC).

ག་འུ་ *ga 'u* ↓*ga'u*.

ག་ཡ་ *ga ya* npr. eine Stadt.

*~'i groṅ khyer du sleb pa gyis* „sieh zu, daß du in die Stadt Gayā gelangst!“ (Tār 183,20).

ག་ཡ་མགོ་ *ga ya mgo* N. eines Stūpa.

*~'i mchod rten du gśegs nas* „nachdem sie zum Gayāśīrṣa-Stūpa gegangen waren“ (Prav 80,2).

ག་རེ་ $^{1}$*ga re* auch *ka re*, *~ da* wo? wo ist? vgl. ↑$^{3}$*ga*.

*ṅa 'i pha ~* „wo ist mein Vater?“ (PT1287 28); *gnas bu gyi bu ~* „wo ist Māṭhara?“ (Prav 95,19); *kho mo'i bu sdug tha chuṅs de ~* (metr.) „wo ist mein geliebter jüngster Sohn?“ (Suv 163,21); *ṅa'i tshoṅ phrug rnams ~* „wo sind meine Kaufmannsgehilfen?“ (Glr 40,8).
Lex. *~*, *~ da* ≅ *gaṅ ci da* (brDa); *~*, *~ da* ≅ *gaṅ lta bu'i spyi sgra* „allgemeines Wort für so etwas wie *gaṅ*“ (Dagy); *gar soṅ ba daṅ / gaṅ du yod pa* „wohin gegangen und wo vorhanden?“ (TTC); *ka re* ≅ *~ źes pa'i brda rñiṅ* „altes Wort für *ga re*“ (Dagy).

ག་རེ་ $^{2}$*ga re* gib!

Lex. *byin cig* (TTC).

ག་ལ་བ་ *ga la ba* „das Wo“, Ort, Aufenthaltsort; *~ der* zu ... hin.

*gñis mi pham skra'i la ba can ~ der doṅ ste* „die beiden gingen dorthin, wo Ajita Keśakambala war“ (K1 ka 25b6); *groṅ na la da ~ der 'phags so* „er ging zum Dorf Nalada“ (Prav 58,5); *bcom ldan 'das ~ der soṅ ste* „sie gingen zum Erhabenen“ (Suv 19,16); *lha mo de ~ der doṅ ste* „sie gingen dorthin, wo die Göttin war“ (Udr 41,4).
Lex. *bcom ldan 'das ~ der logs su thal mo sbyar ba btud* ≅ *yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya* „indem man dorthin, wo der Erhabene war, die Hände gefaltet hat“ (Mvy 6278); *~ der* ≅ *ga ru yod pa der* „dorthin, wo er ist“ (brDa); *~ der* ≅ *gaṅ du yod pa der* (Dagy).

ག་ལའི་ཐང་པོ་ *ga la'i thaṅ po* Ebene.

Lex. *ri med pa'i byaṅ thaṅ lta bu* „wie: die Byaṅ-thaṅ ohne Berge“ (Dagy).

ག་ལས་གར་ *ga las gar* von hier nach dort.

*seṅ ge ni ~ 'gro ba* „der Löwe geht von hier nach dort“ (Kāśy 65,10).

ག་ལེ་ *ga le* auch *go le* langsam, sachte, allmählich; *~ phebs śig*, *~ bźugs śig* mach's gut!

*~ byas* (r. *byed*) *gdams ṅag ster bas* „ich gebe dir allmählich die Unterweisungen“ (Mil 58,21); *~r* (v. l. *~*) *phebs śig byas pas / ~r* (v. l. *~*) *bźugs śig gsuṅ gis ... mgyogs po 'phrad yoṅ gsuṅs byuṅ* (metr.) „[ich] sagte ‚Mach's gut!‘, [sie] sagte ‚Mach's gut!‘; sie antwortete [mir]: ‚Wir sehen uns bald wieder‘“ (Glu 56cd); *da gnas skabs blon po ~r pheb* (metr.) „geh einstweilen, Minister, langsam!“ (Sumpa 25a1).
Lex. *dal bu'am lhod lhod* „langsam oder gemächlich“ (brDa, Dagy); *go le* ≅ *~'i miṅ du snaṅ* (brDa).

ག་ཤ་ *ga śa* Gurt.

*stag la ~ b{s}kal* „er legte einem Tiger einen Gurt auf“ (sBa 54,3).

ག་ཤལ་ *ga śal* auch *ga śa* ein Schmuckstück.

Lex. *rgyan źig ste ga śa źes pa'aṅ snaṅ* „ein Schmuckstück, heißt auch *ga śa*“ (brDa, ähnl. Dagy).

ག་ཤེད་ *ga śed* irgendwo; *~ du* irgendwohin.

*lha ~ du gzigs mo daṅ dge mtshan la gśegs pas* „der König geht irgendwohin zu einer Feierlichkeit und glückbringenden [Zeremonie]“ (Udr 36,26); *gcig pu ~ 'gro dgos na* (metr.) „wenn ich allein irgendwohin (skt. *kvāpi*) gehen muß“ (Bca 2.61c); *srin mo gcig yod pa de ... ~ spraṅ du soṅ* „es gab eine Schwester, die zum Betteln irgendwohin gegangen ist“ (Mil 110,21).
Lex. *~ lta bu* ≅ *gaṅ du lta bu* „wie: wo?“ (Dagy); *~ du* ≅ *ga ba ru* (brDa).

ག་ཤེད་ལས་གཡོ་ *ga śed las g.yo* Beiname des Maheśvara.

Lex. *dbaṅ phyug chen po* (brDa, Dagy).

ག་ཤེས་ *ga śes* beschimpfen, übel nachreden.

Lex. *kha rduṅ btaṅ ba'am / kha zer ba* (TTC).

གག་ *gag* Nf. zu *gaṅ* welcher.

*gñis / gaṅ mtho ni ~ dma' ba* (metr.) „welches der beiden ist hoch, welches ist niedrig?“ (PT1287 470); *gñis / gaṅ 'phan nị ~ rags pa* (metr.) „welche [der beiden] sind schwach, welche sind grob?“ (PT1287 472).
Lex. *kwa daṅ ~ ni kye daṅ gaṅ* (Liś 4,2); *~ gi red* ≅ *gaṅ gi red* „wem gehört es?“ (brDa); *gaṅ la ~ daṅ* (Liś 1,8); *'bod pa'i sgra źig / spyi sgra gaṅ* (TTC).

གག་གོག་ *gag gog* auch *gags gogs* krumm, verhindert.

Lex. *bgags te 'gog pa daṅ ya yo ba daṅ gags gogs kyaṅ* „verhindert und krumm und auch *gags gogs*“ (brDa).

གག་ཉེན་ *gag ñen* Hindernis.

*~ phrag dog rtsub pa daṅ* „beunruhigt von Hindernissen und Eifersucht“ (gZi 2: 576,2).

གག་ནད་ *gag nad* eine Krankheit (Neb 167).

གག་ལྷོག་ *gag lhog* auch *~ pa* eitrige Halsentzündung, Angina.

*~ pa ... bcos ka gźan gyis mi phan pa la* „bei einer Halsentzündung nützt keine andere Behandlung“ (dPe 117,13); *~ gzer daṅ pho glaṅ tre tre ho* „schmerzende Halsentzündung, starke Bauchscherzen und eine tödliche Vergiftungskrankheit“ (Padm 24a4); *'bras ~ pa 'oṅ* „es kommen Tumoren und Angina“ (Vḍk 2: 339,1).

Lex. ~ *pa źes pa'i gag pa ni gre phugs su {'}thor ba 'dra ba byuṅ ste mgrin pa dgag pa'i rma'o / lhog pa ni / skraṅs nas 'brum pa chu bur 'dra ba sogs 'byuṅ ba'i rma rigs so* „*gag lhog pa źes pa'i gag pa*: in der Rachenhöhle sind Pusteln u. ä. entstanden, eine Wunde, die den Hals verschließt. *lhog pa*: eine Wunde, bei der, nachdem sie angeschwollen ist, Bläschen entstehen“ (dPeD 188,6).

གགས་ *gags* Hindernis.

~ *bźin du chu bcad de 'dug go* „[der Baum] lag, das Wasser dämmend, wie ein Hindernis da“ (K1 ga 290b1).

གགས་གོགས་ *gags gogs* ↑*gag gog*.

གང་ *gaṅ*.

**1.** Interrogativpronomen: wer, was, welches? ~ *du* wo, wohin? ~ *nas* woher? ~ *la* wozu? usw.
*bu tsha rgyud peld las ~ rṅo thog pa'* „demjenigen, welcher unter den Nachkommen fähig ist“ (In1 N44); ~ *sṅa źes 'gran ba las* „sie stritten: ‚Welches Kloster ist zuerst [gebaut]?‘“ (Liy2 102); *je khyed cag las ~ ni yul ga las 'oṅs pa dri bar bya'o* „he! ich will euch fragen, wer von euch aus welchem Land gekommen ist“ (Prav 16,7); ~ *nas śi 'phos pa daṅ / ~ du skyes pa daṅ / las ~ gis skyes pa'o* „von wo bin ich weggestorben, wo bin ich wiedergeboren und aufgrund welcher Taten bin ich wiedergeboren?“ (Udr 14,4); *sems can gdul dka' ba / ~ gis 'dul bar 'gyur ba lags* (metr.) „wie kann man diese schwer zu bändigenden Wesen bändigen?“ (Hev 2.8.8d); *de gñis ~ gi rgyas bskyed* (metr.) „welche Art von Nachwuchs bringen die beiden hervor?“ (Gś 41d); *brtson ~ dge la spro ba 'o* (metr.) „was ist Tatkraft? Es ist die Freude am Guten“ (Bca 7.2a); ~ *las ~ la gnod par 'gyur* (metr.) „wer würde weswegen zu Schaden kommen?“ (Bca 9.97d); *kaḥ kha na ti / ~ rko bar byed* „*kaḥ khanati*, [d. h.] wer gräbt?“ (T4283 27b6); ~ *'oṅs gar 'gro* (metr.) „woher kommt ihr, wohin geht ihr?“ (Padm 298b6); ~ *nas 'oṅ dris pas* „als man ihn fragte, woher er komme“ (Glr 46,23); *khyed 'dir ~ la byon* „wozu bist du hierher gekommen?“ (Mil 71,21); *bskyed rim thaṅ lhod śor ba'i ltas ~ yin nam ṅos ma zin* „ich wußte nicht, ob es ein Anzeichen dafür war, daß sich [in meiner Praxis] der Stufe der Erzeugung Nachlässigkeit eingeschlichen hatte“ (KTh 1: 514,3); *gñis kyaṅ maṅs so byas na gsum tsam ~ du cha* „wenn gesagt wurde, sogar zwei seien zuviel, wohin sollen dann drei gehen?“ (gZer 7,6); *thams cad* (Gl. *ston*) *byed pa ~ gis byas* „welcher Schöpfer hat alles geschaffen?“ (mDzodG 51,3).
Lex. ~ *du* ≅ *kutra* (Mvy 5490); ~ *las* ≅ *kutaḥ* (Mvy 5491); ~ *źes spyi'i sgra ste thams cad la* „das allgemeine Wort ‚was?‘, für alles“ (brDa); *spyi sgra ste kun la 'jug pa'i sgra* „ein allgemeines Wort, ein Wort, das für alles eingesetzt werden kann“ (Dagy); ~ *dri* ≅ ~ *yin pa la dri ba 'dri rgyu'am dris zin pa'am dris śig lta bu* „wie: nach etwas fragen, fragen werden, oder gefragt, oder frage!“ (brDa); ~ *lags* ≅ ~ *yin lags* „was ist? wie bitte?“ (brDa, Dagy).
**2.** Relativpronomen: der, die, das, mit Korrelativum *de* oder *'di*; mit unmittelbar folgendem Verbalstamm in Ausdrücken wie ~ *thub* was man kann, soweit wie möglich, beliebig, ~ *'dod pa* was gewünscht wird, was verlangt wird, ~ *'byor* was erlangt wird, soweit möglich, ~ *legs* so gut wie möglich usw.
*pu nu po ~ ñe ba stsald par* „es wird dem nächsten [Klan-]Verwandten zugestanden“ (In1 N30); *ñe 'tshams las ... ~ 'os pa gcig stsald bar* „ein geeigneter Verwandter soll ernannt werden“ (In7 17); *mkhas par bgraṅ ba ~ ji sñed pa de dag thams cad kyaṅ rgyal po daṅ ñe ba yin gyis* „wer auch immer zu

den Gelehrten gerechnet wird, sie alle sind dem König nahe“ (Prav 19,13); *khyod kyi yon tan ~ lags des / bdag ni spyi brtol skyes par gyur* (metr.) „wegen deiner Tugenden wurde ich unverschämt“ (KanL 3c); *bud med sbrum ~ sdug bsṅal ñe gyur na / de ni de yi bca' ba'i dus la bab* (metr.) „wenn eine schwangere Frau dem Leiden nahe ist, so heißt das, daß die Zeit ihrer Entbindung gekommen ist“ (Rgs 10.8a); ~ *la 'gro yod de 'khor ba* (metr.) „der Saṃsāra ist das, worin man geht“ (Viś 50c); ~ *phyin ci log kun nas mi ldaṅ ba daṅ / ~ yaṅ dag pa ma yin pa kun nas mi ldaṅ ba'o* „weil Verkehrtes nicht zum Vorschein kommt, weil Unwirkliches nicht zum Vorschein kommt“ (K14 68b1); ~ *dag ... yaṅ dag par rab tu ston pa de dag ni / de bźin gśegs pas mkhyen* „diejenigen, die es erläutern, die erkennt der Tathāgata“ (K16 127a3); ~ *gis brko bar bya ba mi śes nas* „als sie nicht wußten, wer graben sollte“ (K3 cha 149b4); ~ *gis de lam kar gsod du 'jug par 'gyur ba'i thabs kyi rnam pa źig bya'o* „wir müssen ein Mittel anwenden, damit er unterwegs getötet wird“ (Udr 25,21); *kha mnam por gyur pa ~ yin pa de ni spaṅ bar bya'o* „wenn bei einem [Patienten] der Mund duftend wird, so soll man ihn aufgeben“ (Siddh 4.10); ~ *gis rnam par śes tsam gyis / sgrub pos dṅos grub thob 'gyur ba* (metr.) „allein dadurch, daß er das kennt, wird der Praktizierende vollkommene Fähigkeiten erlangen“ (Hev 2.9.1c); *thun moṅ ~ yin bsten par bya* (metr.) „man halte sich an [Arzneien], die allgemein [d. h. allen Humores nützlich] sind“ (Ahs 1.3.44d); ~ *gi mig ni 'gul gyur pa / de yi srog ni ... 'jig par* (metr.) „wenn jemandem die Augen zucken, dann ist dessen Leben zu Ende“ (T1748 124b4); *gtun ~ gis ... rigs ma lus pa brlag par byed pa 'byuṅ bar gyur cig* „es soll eine Keule hervorkommen, die die gesamte Sippe vernichten wird“ (VişṬ 98,5); *mi gus ~ lags de las ni / sdug bsṅal chen po'aṅ ci źig mchis* (metr.) „was könnte es für ein größeres Übel geben als das, daß man [die Lehre] nicht ehrt?“ (Ppu 91c); ~ *bas 'di dman de yod ciṅ* (metr.) „es gibt solche, im Vergleich zu denen dieser gering ist“ (Bca 8.143c); *sems pa de'i rgyu ~ lags rkyen ~ lags* „was ist der Grund, was ist die Veranlassung dafür, daß sie das denken“ (K12 103b7); *smos pa ~ yin pa de dag brjod pa ni sun 'byin pa yin te* „Widerlegung ist das Darlegen dessen, was genannt wurde“ (NB 3.139); ~ *'dod pa'i byin brlabs 'byuṅ gis* „den Segen, den du wünschst, wirst du bekommen“ (Nel 7a6); *gdul bya ~ 'dug gzigs* (metr.) „er blickte auf jeden, der zu disziplinieren war“ (Padm 142a5); ~ *las 'oṅs pa'i 'brel* „woher [der Text] gekommen ist, sein Bezug“ (Bu 685,5); ~ *yin ni ma mkhyen te* „er wußte nicht, was es ist“ (Glr 50,24); *khyod raṅ ~ za ba de bslaṅ* „wir bitten um das, was du selbst ißt“ (Mil 130,3); *ṅa raṅ la ... dor sogs ~ dgos gnaṅ ṅo* „mir selbst gab er Hosen usw., was immer vonnöten war“ (Dol4 19,7); ~ *na kla klos dbaṅ byed par lha bzo nub* „wo die Muslime herrschten, nahm [die Anzahl] der Bildhauer ab“ (Tār 213,5); *'bras chaṅ ~ maṅ maṅ draṅs byuṅ* „sie hatte mir so viel Reisbier als möglich ausgeschenkt“ (KunK 51,8); *gnas skabs ~ babs mchod pa'i rdzas* (metr.) „welche Umstände auch eingetreten sind, man [bereitet] Opfersubstanzen [vor]“ (Vḍk 2: 377,4); *skam khral ~ 'byor re byed bcug* „man veranlaßt sie, Geldzahlungen, die erlangt werden können [d. h. soweit möglich], zu leisten“ (BhuKkh 156,18); *dge bar ~ 'gro byed* „man soll [die Hinterlassenschaft], soweit es geht, für tugendhafte Werke verwenden“ (BhuKkh 158,18); ~ *mkho ... legs par sgrub kyin yod ciṅ* „er hatte [schon immer] gut für alles Nötige gesorgt“ (TsoṅNth 5,5b1); *khuṅs btugs pa ~ yin ma śes* „es ist nicht bekannt, was die Quelle dafür ist“ ('Dzam 10,25); ~ *legs re byed dgos pa ni bab mod* „es steht ihm eigentlich zu, [von den Angehörigen]

so gut wie möglich behandelt zu werden“ (KTh 1: 517,2); *'baṅs gros mthun gyi yul 'gug ~ thub źu rgyu* „man soll die abhängigen Bauern wie vereinbart soweit wie möglich zurückholen“ (Wadd135 21); *dgos dbaṅ 'dres źor drud med pa ~ yin* „ohne daß darüberhinausgehend eine absichtliche Vermischung mit anderen [Verwendungszwecken] und ein Einschluß von Nebenzwecken besteht“ (MTH3/5/21 12); *zor yaṅs ~ che'i 'di' nas lam źib 'jug skyoṅ gis dam sbrags rgyas dpyad bgyis daṅ* „ein Höchstmaß an Erleichterung wurde nach genauer Prüfung der Wege fest verbindlich verordnet“ (MTH3/5/31 21); *dre'u ~ rñed la ... gto bya ste* „ein Maultier, welches man gerade bekommt, kann als das *gto* dienen“ (MigTo 218,19); *~ brtsi ji sñed skor 'go kun* (metr.) „für alles, was man berechnet“ (Nagdel 8,4); *~ gi rtsub ni smin ma yi / bar du snaṅ bar gyur pa na rta de khro gñer can śes bya* „wenn ein Wirbel zwischen den Augenbrauen erscheint, wird dieses Pferd ‚das mit wutverzerrtem Gesicht‘ genannt“ (Hipp 175,2); *khro thuṅ gi bya ba byed ~ yin thams cad ... myen* (r. *myoṅ*) „er erkannte alles, was die Aktivitäten des Khro-thuṅ waren“ (Sumpa 30b5).
Lex. *~ rnams kyi* ≅ *yeṣām* (Mvy 5483); *~ gi'am ~ la* ≅ *yasya* (Mvy 5485); *~ yin pa* ≅ *yat* (Mvy 5410); *~ dga' bar* ≅ *raṅ ~ la dga' bar* „nach Belieben“ (Dagy, ähnl. brDa); *~ bgyis* ≅ *las ka ~ bsgrubs pa* „wie man die Arbeit verrichtet hat“ (brDa); *~ mos* ≅ *sems kyi mos pa gaṅ yod pa* „wonach der Sinn steht“ (brDa, ähnl. Dagy); *~ 'tshams* ≅ *~ la ran pa'am 'os pa* „was angemessen oder passend ist“ (Dagy); *~ rigs* ≅ *~ 'os pa'am ji ltar rigs pa* „was angemessen oder wie es richtig ist“ (Dagy); *spyad ~ thub bam gtoṅ ~ thub* „nach Kräften genießen oder nach Kräften ausgeben“ (dPeD 194,4).
**3.** jeder, alle, mit neg. niemand; *~ dag* irgendwelche, wer auch immer.
*myị ~ bya ~ la rjo bo yod na ṅa 'i rjo bo gar re* „wenn jeder Mensch und jeder Vogel einen Herrn hat, wo ist mein Herr?“ (PT 1287 28); *ri ~ nị khus btab kyaṅ / bya pu ni khus ma gdab* (metr.) „auch wenn man von allen Bergen laut *khus* geschrieen hat, wird Bya-pu nicht laut *khus* schreien“ (PT1287 444); *byis pa'am / mkhas pa ~ dag yin pa dag* „alle, Einfältige oder Weise“ (Prav 69,3); *kha zas su ni ... chan ... 'am / gźan yaṅ ~ de daṅ 'phrod pa'i kha zas rnams bza' bar bya'o* „als Speise esse man gekochten Brei oder irgendeine andere Speise, die dazu paßt“ (Siddh 19.8); *raṅ gi phan bde ~ yod de rnams la ster la* „man übertrage ihnen jedes eigene Wohl und Glück“ (Glr 136,3); *khyod kyi sgrub rgyags ~ na yod ṅed rnams la skyir thoṅs* „leihe uns alles, was dein Lebensmittelvorrat für die Meditation ist!“ (Mil 127,25); *khyod kyi blo daṅ stobs daṅ dpa' ba ~ yin pa la kho bo mgu yig* (r. *yin*) „ich freue mich durchaus über all deinen Verstand, deine Kraft und deine Tapferkeit“ (Tār 21,13); *su daṅ ~ gis mi śes* (metr.) „niemand kennt es“ (Glu 50d); *gan gsal dṅos gnas ~ yin da lam dbye byed* „was immer wirklich in der Verpflichtungserklärung offensichtlich ist, ist jetzt zu untersuchen“ (Wadd135 27); *sman rigs khyon 'bor ~ che phul 'byor byuṅ bas* „ich habe hier eine große Menge an Arzneimitteln erhalten“ (MTH3/3/28 4); *'khor 'das ~ gi miṅ ma thogs* (metr.) „keiner der Namen Saṃsāra und Nirvāṇa paßt“ (gZi-Sn 228,22).
Lex. *~ dag* ≅ *ke cana* „wer auch immer“ (Mvy 5472); *~ dag* ≅ *~ yin pa dag* (brDa); *~ na* ≅ *kva cana* „wo auch immer“ (Mvy 5471).

གང་ག་ $^{1}$*gaṅ ga* alles.

Lex. *thams cad* (brDa).

གང་ག་ $^{2}$*gaṅ ga* ↓*gaṅ gā*.

གང་ག་ཆུང་ *gaṅ ga chuṅ* eine Heilpflanze, Gentiana urnula/depressa (TMP).

Lex. *~ g.ya gseb bye logs skye* „*gaṅ ga chuṅ* wächst inmitten von Schiefer und sandigen Oberflächen“ (gYu 295,14).

གང་གཱ་ *gaṅ gā* auch *gaṅ ga*, *gaṅga*, *gaṅgā* der Fluß Ganges bzw. die Göttin Gaṅgā.

*~'i 'bab chu'i bar der* „bis zum Wasserfall des Ganges“ (K1 ṅa 204b6); *chu kluṅ ~ kha rje ... gtsaṅ ba ñid kyi gnas su grags pa* „der Fluß Gaṅgā, der als glücklich und Ort der Reinheit bekannt ist“ (Prav 17,1); *~ rgya mtsho cher phyin na* (metr.) „gelangt die Gaṅgā in das große Meer“ (Pś 71c); *grur źugs te / ~'i kluṅ chen po rgal bar 'dod par gyur na* „wenn er ein Schiff bestiege und den großen Gangesstrom zu überqueren wünschte“ (Kāśy 218,15); *~'i chu rgyun la* (metr.) „auf der Wasserströmung der Gaṅgā“ (Suv 14,4); *~'i kluṅ gi bye ma sñed du* „zahlreich wie der Sand des Gangesflusses“ (VinUp 47,1); *~'i lha mo 'di ... 'tshaṅ rgya bar 'gyur ro* „diese Göttin Gaṅgā wird die Erleuchtung erfahren“ (K12 200b3, skt. 181,5); *mtho ris gaṅgā rnams kyi bskyod pas* (metr.) „durch die Bewegung der himmlischen Gaṅgā“ (Lokn 70,16); *sgrom du chug la gaṅga la skyur cig* „steck ihn in einen Kasten und wirf ihn in die Gaṅgā!“ (Tār 116,22).
Lex. *dbaṅ phyug chen po'i btsun mo daṅ chu bo bźi'i naṅ tshan ~ la'aṅ* „Gattin Śivas; einer der vier Ströme, Gaṅgā“ (brDa, ähnl. Dagy); *~ kluṅ* ≅ *rgya gar chu bo bźi'i naṅ tshan chu kluṅ chen po ste khyab 'jug rkaṅ pa'aṅ zer* „einer der vier Ströme Indiens, ein großer Fluß, heißt auch ‚Fuß Viṣṇus‘“ (brDa, ähnl. Dagy).

གང་གཱ་སྐྱེས་ *gaṅ gā skyes*.

**1.** Bez. für Gold.
Lex. *gaṃ gā skyes te gser* „von der Gaṅgā geboren, Gold“ (brDa); *gser* (Dagy).
**2.** Beiname des Kriegsgottes Skanda.
Lex. *gaṃ gā skyes te ... gdoṅ drug la'aṅ* „von der Gaṅgā geboren, auch für Ṣaṇmukha“ (brDa).

གང་གཱ་འཛིན་ *gaṅ gā 'dzin*.

**1.** Beiname des Īśvara.
Lex. *dbaṅ phyug* (brDa, ähnl. Dagy).
**2.** Bez. für den Ozean.
Lex. *phyi'i rgya mtsho* „äußerer Ozean“ (brDa, ähnl. Dagy).

གང་གཱའི་བུ་ *gaṅ gā'i bu* Beiname des Kriegsgottes.

Lex. *smin drug gam gdoṅ drug* „Kārttikeya oder Ṣaṇmukha“ (brDa, Dagy).

གང་གཱའི་མ་ *gaṅ gā'i ma* Bez. für den Kailāsa.

Lex. *gaṅs ri te se daṅ gaṅs te se gñis* (brDa); *gaṅs ri ti se* (Dagy).

གང་གཱའི་ཡབ་ *gaṅ gā'i yab* Bez. für den Kailāsa.

Lex. *gaṅs ri ti se* (Dagy).

གང་གང་ *gaṅ gaṅ* auch *gaṅ daṅ gaṅ* wer auch immer, was auch immer, alles.

*gaṅ daṅ gaṅ du skyes pa der* (metr.) „wo auch immer ich geboren wurde“ (K1 kha 290b2); *mi'i rgyal po gaṅ daṅ gaṅ gi yul du spyod par 'gyur ba daṅ* „in wessen Königs Land auch immer (skt. *yasya yasya*) [diesem Sūtra] gemäß gehandelt wird“ (Suv 52,22); *~ skud pa mkhal* (r. *'khal*) *ba daṅ / ~ ras yug 'thag pa yaṅ* (metr.) „welche auch immer den Faden spinnt und welche auch immer das Baumwolltuch webt“ (Hev 2.6.8a und b); *mtsho daṅ rdziṅ bu la sogs pa gaṅ daṅ gaṅ dag yod pa de rnams 'thuṅs kyaṅ* „obwohl er Seen und Teiche usw., welche auch immer es gab, [leer] trank“ (ViśṬ 200,17); *dṅos po gaṅ daṅ gaṅ spyad pa* (metr.) „alle Dinge, die ich gebraucht habe“ (Bca 2.36b); *bya ba gaṅ daṅ gaṅ gi dkyil draṅ po* „die genaue Mitte allen Geschehens“ (Debm 39a2).

གང་གི་ཚེ་ *gaṅ gi tshe* ↓*gaṅ tshe*.

གང་དགའ་བྱེད་ *gaṅ dga' byed*.

**1.** beliebig handelnd.
Lex. *gaṅ la dga' bar byed pa* (Dagy).
**2.** Beiname des Viṣṇu.
Lex. *khyab 'jug* (brDa).

གང་ཅི་ *gaṅ ci* jederart, was auch immer.

*~'i bgyid sgo rigs la 'gro phyogs daṅ bstun pas* „weil jegliche Art von Aktivitäten mit den Gepflogenheiten übereinstimmen sollte“ (MTH3/3/22 8).

གང་ཅིག་ *gaṅ cig* ↓*gaṅ źig*.

གང་ཏིག་ *gaṅ tig* nach Belieben.

Lex. *gaṅ gtan gtan tig tig* „wie es gewiß ist“ (brDa); ~ *ni gaṅ mos* „*gaṅ tig*: wie es einem gefällt“ (Be'uD 208,6); *gaṅ 'dod 'dod* (TTC).

གང་ལྟར་ *gaṅ ltar*.

**1.** wie, auf welche Weise.
*ñon cig ... mi rgyud ~ grol ba daṅ* (metr.) „höre, wie die Menschheit sich gelöst hat [d. h. entstanden ist]“ (gZi-Sn 64,39).
**2.** auch ~ *na'aṅ*, ~ *yaṅ* wie dem auch sei, jedenfalls.
~ *na'aṅ / rje gña' khri btsan po yin par don mthun no* „wie dem auch sei, [die Quellen] stimmen darin überein, daß der Herrscher gÑa'-khri btsan-po war“ (Glr 46,18); ~ *yaṅ ... gsuṅ rgyun ... phyis yi ger bkod pa'o* „wie dem auch sei, die mündliche Tradition wurde später schriftlich niedergelegt“ (Tār 45,8); ~ *... sgom chen pa tsho phar źog* „wie dem auch sei, ganz zu schweigen von den großen Meditierenden“ ('Dzam 36,27); ~ *'di snaṅ źen pa bzlog ciṅ* „jedenfalls [konnte ich] meine Anhaftung am diesseitigen Leben aufgeben“ (KTh 1: 501,5).

གང་སྟོངས་ *gaṅ stoṅs* auch *gaṅ stoṅ* leer und voll, Vermehrung und Verminderung.

*rgya mtsho ~ kyi sbyor bas* „infolge des [Yoga namens] voller und leerer Ozean“ (Dol1 35,17); *gaṅ stoṅ⟨s⟩ 'oṅ* (metr.) „es kommt [zunächst] zur Vermehrung und [dann] zur Verminderung“ (Vḍk 2: 345,5).
Lex. *'phel 'grib* (brDa, Dagy).

གང་ཐད་ *gaṅ thad* ↓*gaṅ 'thad pa*.

གང་ཐོབ་ *gaṅ thob* Gesamtbetrag.

*{s}gaṅ thob thabs mkhas bsdu 'khos* „der Gesamtbetrag [wörtl.: was erlangt wurde] soll auf kluge Art und Weise erhoben werden“ (Wadd135 17).

གང་འཐད་པ་ *gaṅ 'thad pa* auch *gaṅ thad* in jeder Hinsicht.

*chos srid gaṅ thad nas śes yon* [-] *goms ⟨d⟩man* „sowohl aus der Sicht der Religion als auch aus der Sicht der Politik sind mein Wissen, meine Qualitäten und meine Erfahrung gering“ (MTH3/5/31 3).
Lex. *gaṅ 'os pa'am 'grig pa* „was passend oder richtig ist“ (brDa, Dagy).

གང་དག་ $^1$*gaṅ dag* sauber.

Lex. *gtsaṅ ma* (brDa).

གང་དག་ $^2$*gaṅ dag* ↑*gaṅ* 3.

གང་དང་གང་ *gaṅ daṅ gaṅ* ↑*gaṅ gaṅ*.

གང་དང་ཡང་ *gaṅ daṅ yaṅ* ↓*gaṅ yaṅ*.

གང་དྲག་ *gaṅ drag* unbedingt.

*gsol sman ~ 'bul 'dun ñag gcig kho na* „es bestand einzig und allein der Wunsch, Arzneien unbedingt zu überreichen“ (MTH3/3/24 10).

གང་བདོག་པ་ *gaṅ bdog pa* alles.

Lex. *gaṅ yod pa thams cad* „alles, was es gibt“ (brDa, Dagy).

གང་འདྲ་ *gaṅ 'dra* welche? ~ *yoṅ* wie soll das gehen? ~ *źig* was für ein?

~ *yoṅ źus pas* „ich sprach: ‚Wie soll das gehen?‘“ (KunK 32,8); *khoṅ sṅa phyi ~ la yoṅ gi yod* „zu welcher Zeit, früh oder spät, kommen sie gewöhnlich?“ (KunK 49,13).
Lex. ~ *źig* ≅ *gaṅ daṅ 'dra ba źig* (brDa); ~ *źig* ≅ *ci 'dra źig* (Dagy).

གང་ལྡན་ *gaṅ ldan* Bez. für Wind.

Lex. *rluṅ* (brDa, Dagy).

གང་ན་བ་ *gaṅ na ba* Aufenthaltsort; ~ *der* zu ... hin, vgl. ↑*ga la ba*.

*'od sruṅ rdzogs byed ~ der soṅ* „er begab sich dorthin, wo Pūraṇa Kāśyapa weilte“ (K1 kha 20b4).

གང་ནས་བཟུང་སྟེ་ *gaṅ nas bzuṅ ste* seitdem.

~ *... sems de yaṅ dag blaṅs gyur pa / de nas gzuṅ ste ... bsod nams śugs ... rab tu 'byuṅ* (metr.) „seitdem man dieses Denken [d. h. Bodhicitta] aufnimmt, treten Verdienste in Erscheinung“ (Bca 1.18a).

གང་པོ་སྐེམ་བྱེད་ *gaṅ po skem byed* Beiname des Śakra.

Lex. *brgya sbyin* (brDa, ähnl. Dagy).

གང་པོ་འབོད་ *gaṅ po 'bod* Beiname des Śakra.

Lex. *brgya sbyin* (brDa, ähnl. Dagy).

གང་ཕྱིར་ *gaṅ phyir* auch *gaṅ gi phyir*.

**1.** um dessentwillen, wegen dessen.
*gaṅ gi phyir ni g.yul bkye ba'i / dpal de* (metr.) „jenes Glück, um dessentwillen sie eine Schlacht schlugen“ (Viś 37b); *khyed cag don gaṅ gi phyir 'oṅs pa'i don de thob par bya'o* „das ist zu erlangen, wegen dessen ihr gekommen seid“ (Udr 29,30); *khyed cag 'dir bya ba gaṅ gi phyir 'oṅs pa kho bos śes kyis* „weil ich weiß, aus welchem Anliegen ihr hierher gekommen seid“ (ViśṬ 78,2).
**2.** weil, wenn.
~ *skal pa ston pa yi / śes rab sriṅ mo źes bya ñid* (metr.) „die Weisheit wird ‚Schwester‘ (skt. *bhaginī*) genannt, weil sie die Aufteilung (skt. *vibhāga*) aufzeigt“ (Hev 1.5.16c); *rluṅ du ma / ~ 'khrugs par gyur pas na / de phyir de yi zas skom sman ... sbyar bar bya* (metr.) „wenn viele Winde durcheinander geraten sind, dann soll man dafür Essen, Trinken und Heilmittel anwenden“ (Ahs 1.4.24b); *rtsub min yi ge maṅ ba 'dir / śin tu gźon pa ñid du 'dod / ~ thams cad mñen pa ni / sbyor ba lhod pa'i skyon du bśad* (metr.) „wenn die nicht rauhen Laute zahlreich sind, wird es hier als sehr zart [wörtl.: jung] anerkannt; denn, wenn alle [Laute] weich sind, wird das als Fehler des lockeren Gefüges erklärt“ (Kāvyād 1.69c).

གང་ཕྱོགས་ *gaṅ phyogs* die Zeit des zunehmenden Mondes.

Lex. *zla ba yar ṅo* (brDa, Dagy).

གང་བ་ *gaṅ ba*.

**1.** erfüllt, gefüllt mit, voll von; ganz, voll; *~r byed* füllen; steht nach Maßeinheiten und ähnlichem meist ohne *ba*.
*khre rkyal gaṅ daṅ / yuṅs 'bru rkyal gaṅ* „ein Sack voll Hirse und ein Sack voll Senfkörner“ (PT1287 497); *skar ma gnam gaṅ yod pa yaṅ* „wenn auch der Himmel voller Sterne ist“ (PT1287 504); *mu tig bre gaṅ byuṅ ste* „es kam ein volles *bre* Perlen hervor“ (Liy2 55); *khog pa mi gtsaṅ bas ~'i / thams cad* (metr.) „alles, dessen Inneres voll von Unrat ist“ (Anav 1: 73,22); *chu yis ~'i mtsho la ni* (metr.) „in einem mit Wasser gefüllten

See“ (Pś 12c); *mes gaṅ ’obs kyis bskor ba yi* (metr.) „mit einem feuergefüllten Graben umgeben“ (Suv 121,25); *sas phyed tsam ~r gyur nas* „nachdem [der Becher] bis zur Hälfte mit Erde gefüllt war“ (Udr 39,38); *chu lhuṅ bzed gaṅ loṅ⟨s⟩ śig* „hole eine Schale voll Wasser!“ (K6 da 258b1); *mig mchi mas ~* „tränengefüllte Augen“ (Siddh 26.36); *chu phul gaṅ la sraṅ brgyad du brtsis pa* „acht *sraṅ* auf eine Handvoll Wasser gerechnet“ (Siddh 8.24); *dkyil ’khor ’dom gaṅ gru bźi bya* (metr.) „man mache ein viereckiges, einen Klafter großes Maṇḍala“ (K841(7) 216b3); *gña’ śiṅ gaṅ tsam blta źiṅ ’gro* (metr.) „man soll ein Joch weit blickend gehen“ (Ahs 1.2.32b); *skyed mos tshal … chos sñan sgrog pas ~* (metr.) „Haine, die von der wohlklingenden Lehre erfüllt sind“ (Bca 10.34c); *yid kyi śiṅ rta gaṅ ’gro ’am* (metr.) „werden ihre Herzenswünsche erfüllt werden?“ (Lokn 124,30); *g.yu thag pa la brgyus pa mduṅ gaṅ yod* „ich habe einen Speer voller an einer Schnur aufgefädelten Türkise“ (dPe 75,4); *stan gyi kha nas ’dom gaṅ ’phags nas su* (metr.) „er erhob sich einen ganzen Klafter vom Sitz“ (Padm 147b1); *skon* (r. *dkon*) *nor gyi⟨s⟩ ~r gzigs nas* „er sah, daß [die Schatzkammern] voller Reichtümer waren“ (sBa 88,3); *thal ba brkyal pa gaṅ* „ein Ledersäckchen voller Asche“ (Glr 98,17); *lhan pa nag po kha gaṅ gru bźi pa źig* „ein quadratischer schwarzer Flicken“ (Mil 45,2); *ko mog chab kyis ~* (metr.) „ein mit Wasser gefüllter Tümpel“ (MilGb 416,17); *sku ’gag gcig / gser gyi sgor mo gaṅ / bkal lug lṅa* „ein Unterhemd, eine goldene Münze, fünf Lastschafe“ (Dol4 19,7); *phug de … go mtshams med par ~r gyur to* „jene Höhle wurde aufgefüllt, daß kein Zwischenraum blieb“ (Tār 13,13); *dpal gsaṅ ba ’dus pas phyogs thams cad ~r mdzad* „er erfüllte alle Gegenden mit dem Śrī-Guhyasamāja“ (Tār 165,11); *naṅ du ja spar gaṅ tsam blugs nas* „ich gab etwa eine Handvoll Tee hinein“ (KunK 32,7); *chu ka la śa gaṅ* „ein Krug voll Wasser“ (1PL 1: 665,2); *śog bu khru ~ gcig la* „auf einem Stück Papier von einem *khru* Ausmaß“ (MigTo 172,3); *med la yod daṅ stoṅ la gaṅ* (metr.) „Vorhandenes für Nichtvorhandenes, Fülle für Leere“ (gZi-Sn 26,21);

Lex. *~’am rdzogs pa* ≅ *pūrṇatvam* (Mvy 7439); *snod du ~ yod lta bu* „wie: ein Topf ist voll“ (brDa); *snod chus ~ sogs* „Gefäß mit Wasser gefüllt usw.“ (Dagy); *skye bo daṅ mi maṅ pos ~* ≅ *ākīrṇabahujanamanuṣyaḥ* „von vielen Menschen erfüllt“ (Mvy 6417); *gña’ śiṅ gaṅ tsam du blta ba* ≅ *yugamātradarśinaḥ* „ein Joch weit blickend“ (Mvy 8539).

**2.** npr. ein Brahmane.

*khyab ’jug bzaṅ … ~ … bram ze chen po’i sde rnams so* „*Suviṣṇu, *Pūrṇa [u.a.] sind die großen Brahmanen“ (Tār 3,11).

**གང་བ་ཅན་** *gaṅ ba can* Eingeweide, Gedärm.

Lex. *naṅ khrol rgyu ma* (brDa, Dagy).

**གང་བ་བཟང་པོ་** *gaṅ ba bzaṅ po.*

**1.** Beiname für Vaiśravaṇa oder Name eines seiner Begleiter.

Lex. *rnam thos bu źig* „Vaiśravaṇa“ (brDa); *rnam sras kyi ’khor źig* „ein Gefolgsmann des Kubera“ (Dagy).

**2.** npr. ein Brahmane.

*dge ba daṅ … ~ ste … bram ze chen po’i sde rnams so* „*Kalyāṇa, *Pūrṇabhadra [u. a.] sind die großen Brahmanen“ (Tār 3,11).

**གང་བུ་** *gaṅ bu.*

**1.** auch *sgaṅ bu* Hülse, Schote.

Lex. *sran ma’i ~ lta bu gam źes snaṅ* „wie: Hülse der Erbse, erscheint auch als *gam*“ (brDa, ähnl. Dagy); *sgaṅ bu* ≅ *~ ste sran ma’i ~ lta bu* „Hülse, wie Erbsenhülse“ (Dagy).

**2.** Stück.

*tsan dan sprul gyi sñiṅ po’i ~ cig* „ein Stück des *uragasāra*-Sandelholzes“ (Glr 67,30).

**གང་བུ་ཅན་** *gaṅ bu can.*

**1.** Hülsenfrüchte.

Lex. *’bras bu can gyi śiṅ* „fruchttragender Strauch“ (brDa); *~ gyi ’bru* ≅ *sran ma lta bu* „wie: Erbse“ (brDa, Dagy).

**2.** Köcher.

Lex. *stag ral mda’ śubs* „Köcher aus Tigerfell“ (brDa, Dagy).

**གང་བྱུང་** *gaṅ byuṅ* auch *gaṅ byuṅ byuṅ* irgendetwas, beliebig.

*mkhas bzo ~ gyon ’grul byed pa* „das Herumlaufen in raffiniert gefertigten, beliebigen Kleidern“ (MTH3/5/31 12).

Lex. *ṅag ~ … smra ba’o* „irgendetwas reden“ (dPeD 179,4); *~ spyod pa* ≅ *snaṅ ba gaṅ dran du spyod pa* „nach Belieben handeln“ (Dagy); *gaṅ byuṅ byuṅ* ≅ *gaṅ ruṅ ruṅ* „was auch immer entspricht“ (brDa, Dagy).

**གང་བྱུང་མ་བྱུང་** *gaṅ byuṅ ma byuṅ* Unsinn.

*ṅa mi yul ’di naṅ ~ byas nas* „nachdem ich in dieser Menschenwelt allen möglichen Unsinn gemacht habe“ (KunK 18,3); *gtam ~ skyag gtad gcig yaṅ med pa bźugs so* „meine unsinnigen Reden enthielten überhaupt keine Zoten mehr“ (KunK 45,6).

**གང་བྱེད་** *gaṅ byed.*

**1.** freiwillig, spontan.

Lex. *go re loṅ ni ~ pa* „spontan, freiwillig: *gaṅ byed pa*“ (Liś 30,4).

**2.** Bez. für Wind.

Lex. *rluṅ* (brDa).

**3.** Diener.

Lex. *ci byed lta bu* „wie: Diener“ (Dagy).

**གང་མིན་བྱུང་** *gaṅ min byuṅ* Unheil.

*~ gis dogs nas / mthus sdigs* (v. l. *sdig*) *mo byed sñam* „ich fürchtete irgendein Unheil, deswegen überlegte ich, mit schwarzer Magie zu drohen“ (Mil 119,17).

**གང་ཚུད་** *gaṅ tshud* soviel wie möglich.

*khral ⟨’⟩khyur ~* „soviel wie möglich an Steuerlasten“ (MTH3/5/9 6).

**གང་ཚེ་** *gaṅ tshe* auch *gaṅ gi tshe* als; *~ … de tshe* bzw. *de’i tshe* zu der Zeit als, wenn … dann.

*gaṅ gi tshe ’dod chags skyes par gyur pa de’i tshe* „als [in ihm] die Begierde entstanden war“ (K1 ṅa 176a7); *gaṅ gi tshe … byaṅ chub sems dpa’ … yum gyi lhums su źugs pa de’i tshe na* „zu der Zeit, als der Bodhisattva in den Schoß seiner Mutter eintrat“ (Prav 5,4); *~ … lta / de tshe … bya ltar rgyu* (metr.) „wenn sie es betrachten, dann bewegen sie sich wie ein Vogel“ (Rgs 24.2a); *~ lag mthil gnas pa ltar … yis mthoṅ* (metr.) „wenn er es so sah, als läge es auf seiner Handfläche“ (Srkk 95.5); *gaṅ gi tshe … rnal ’byor pa rnam par dben par gyur pa de’i tshe grol bar ’gyur ba yin no* „wenn der Yogin sich abgesondert hat, dann wird er freikommen“ (VisṬ 134,4); *~ ñi ma nub na mtshan mor ’gyur* (metr.) „es wird Nacht, wenn die Sonne untergegangen ist“ (Gś 15c); *~ … lus med pa / de tshe skyes gaṅ bud med gaṅ* (metr.) „wenn es keinen Körper gibt, wie [könnte es] dann Männer, wie Frauen [geben]?“ (Bca 9.87c); *gaṅ gi tshe ’du śes … mi ’byuṅ ba de’i tshe śes rab kyi pha rol tu phyin pa źes bya’o* „wenn es keinen Begriff [usw.] gibt, so heißt das ‚die Vollkommenheit der Weisheit‘“ (K12 100b4); *~ lus can rnams la mig gi lam du ’gro / de tshe bdud rtsi bźin du yid rnams la ni gtor* (metr.) „wenn die Lebewesen ihn vor Augen haben, dann benetzt er ihre Herzen gleichsam mit Nektar“ (HMṛg 59,29); *~ byaṅ chub sems dpa’ ’khor mchog thob gyur pa / de tshe sems can … ’chi med ’dul* (metr.) „wenn die Bodhisattvas das beste Gefolge erhalten haben, disziplinieren sie die Lebewesen zur Unsterblichkeit“ (Bu 749,4); *~ … khyed bltams tshe … gom pa bdun bor nas* „als du geboren

warst, gingst du sieben Schritte“ (Glr 7,8); *gaṅ gi tshe ñi ma guṅ pa kha cher gśegs pa de’i tshe* „zu der Zeit, zu der Madhyāntika nach Kaschmir kam“ (Tār 10,5); *rgya skad du ya dā tsit ces bya ba tshig grogs kyi dbaṅ gis gaṅ gi tshe daṅ de’i tshe gñis ka la ’jug pa las* „in der Sanskrit-Sprache wird *yadācit* als Hilfswort für beides eingesetzt, für ‚als‘ und ‚da‘“ (Tār 34,7).
Lex. *gaṅ gi tshe* ≅ *yadā* (Mvy 5426).

གང་ཞིག་ *gaṅ źig* auch *gaṅ cig, gar cig.*

**1.** Indefinitpronomen: einer, irgendeiner, jemand; wird auch als Relativpronomen gebraucht.
~ *byed pa na ṅas de yul med par bya źiṅ* „wenn jemand das tut, so will ich ihn zu einem ohne Land machen [d. h. vertreiben]“ (K1 ka 127b4); ~ *legs par rtogs pa yis / mi rnams śes rab brgya skye ba* (metr.) „dadurch, daß man es recht versteht, entsteht bei den Menschen hundertfache Lebensklugheit“ (Pś 1a); ~ *stoṅ pa kho nar lta gyur pa / de ni gsor mi ruṅ źes* (metr.) „als unheilbar gilt derjenige, für den nur die Leerheit die [philosophische] Ansicht ist“ (Kāśy 98,7); ~ *rig pa ster ba ... ’di dag p⟨h⟩a ru bśad* (metr.) „derjenige, der Wissen übermittelt [u. a.], diese werden als Vater erklärt“ (Pd 237b); ~ *khro gñer ston pa la / gtsug p⟨h⟩ud dgrol bar brjod par bya* (metr.) „wenn er die Zornesfalten zeigt, antworte man ihm mit dem Lösen des Haarknotens auf dem Scheitel“ (Hev 1.7.6a); ~ *legs par sbyaṅ ba dag / de ni slar yaṅ ’byuṅ mi ’gyur* (metr.) „die [Störungen] aber, die gut purgiert worden sind, werden nicht wieder auftreten“ (Ahs 1.4.27c); ~ ... *bskyab par ’dod pa des / gsaṅ ba’i dam pa spyod par bya* (metr.) „wer beschützen möchte, der soll [dieses] geheime Höchste praktizieren“ (Bca 8.120a); ~ *ñe bar brtse ba yod pa ste ... ’bad pa mchog ni de ñid byed pa yin* (metr.) „nur der, der Mitleid empfindet, unternimmt höchste Anstrengungen“ (HMṛg 55,2); ~ *thub pa’i rigs rnams kyaṅ / kun nas gnod ciṅ yoṅs su ’jig* (metr.) „irgendeiner peinigt und vernichtet sogar die Scharen der Asketen“ (Lokn 106,18); *rgyal po ~ gi bu mo’i ched du ... thaṅ ka la ri mor bris te* „als man es für die Tochter eines Königs auf ein Rollbild gemalt hatte“ (Lokn 46,33); ~ ... *’di la gnod byed bsruṅ ... byaṅ chub sems dpar ’gyur* (metr.) „wer dieses [Kloster] vor Übeltätern bewahrt, wird ein Bodhisattva werden“ (Padm 241a5); ~ ... *log ’dren klad pa ’gems* „der die falschen Führer in Erstaunen setzt“ (Dol1 11,3); ~ *źe sdaṅ gis khoṅ ’khrugs te dmod pa byed pa la ni dka’ thub ci źig yod do* „was für eine Askese haben die, die innerlich von Zorn aufgewühlt fluchen“ (Tār 14,20); ~ *gsas khaṅ dag gi skos mkhan byed pa ni* „wer Tempel[bauten] entwirft“ (gZi 3: 30,6).
Lex. *gar cig ni* ~ (Liś 12,16); *gaṅ yin pa źig* (brDa, Dagy); *gaṅ cig* ≅ ~ (brDa).
**2.** Interrogativpronomen.
*bdag la yi ge ~ bslab* „welche Schrift wirst du mich lehren?“ (K95 66a7); *ña la sogs pa ~ tu / de dag gsod mi ’gyur bar bskrad* (metr.) „wohin (skt. *kva*) soll ich die Fische usw. vertreiben, so daß sie nicht getötet werden?“ (Bca 5.11a); *’di la lus ni ~ yin* (metr.) „was ist dann der Körper?“ (Bca 9.79e).

གང་ཟག་ *gaṅ zag* Person, Mensch.

*skyes bu daṅ / ~ daṅ ... raṅ bźin med pas* „weil *puruṣa* und *pudgala* ohne Eigennatur sind“ (K14 51b3); ~ *daṅ chos kyi ṅo bo ñid daṅ khyad par* „Wesen und Besonderheit von Person und Daseinsfaktoren“ (MSg 41,27); *sems can de bźin ~ ... stoṅ pa ste* (metr.) „das Wesen und ebenso die Person (skt. *pudgala*) sind leer“ (Suv 44,12); ~ *daṅ chos la mṅon par źen pa* „der falsche Glaube an Person und Gegebenheit“ (Saṃdhi 127,12); *’dres pa ~ mi yi zas / zos na* (metr.) „hat jemand Vermischtes, [d. h. Unreines], [oder] Menschen als Speise gegessen“ (K841(2) 206a1); *dus daṅ ~ ñid daṅ ni / dṅos po kun gyi raṅ bźin ’di / sgyu ma’i gzugs kyi yaṅ dag gnas* (metr.) „die Zeit und die Person (skt. *pudgala*): dies ist die Natur aller Dinge, bestehend in illusorischen Formen“ (Hev 1.10.12d); *srog gam / skye ba’am / gso ba’am / ~ gam / skyes bu źes bya ba ni rnam graṅs so* „[die Wörter] ‚Lebensprinzip, Lebewesen, Individuum, Person, Seele‘ sind Synonyme“ (ViśṬ 194,9); *saṅs rgyas kyis luṅ bstan pa’i ~* „Leute, die vom Buddha prophezeit worden waren“ (dPe 13,19); *khyad par du snod ldan gyi ~ rnams* „besonders zum Empfang [der Unterweisungen] würdige Personen“ (Nigu 42,2); ~ *tha śal dpon daṅ gnas brtan pa skad zer nas* „schlechte Menschen, die sich Herr und Sthavira nannten“ (Nel 24a3); ~ *gi ṅo ’dzin bral bas* „da er frei von der Schmeichelei der Menschen war“ (Mil 21,7); *lkog tu gyur pa’i ~ dam pa re re tsam yod na’aṅ* „auch wenn es noch einige wenige verborgene edle Personen gibt“ (TsoṅNth 5,22b4); *’phags pa’i ~ khyad bsod skur ba ’debs* (metr.) „eine verehrungswürdige Person verhöhnen und verleumden“ (Magy 6a8).
Lex. *pudgala* (in Mvy 158, 386, 1547, 7028, 8350, 9119); ~ *la miṅ mi ’dra ba bcu drug yod de / bdag daṅ / sems can daṅ / srog daṅ / skye ba daṅ / gso ba daṅ / skyes bu daṅ / ~ daṅ / śed bdag daṅ / gśed las skyes daṅ / byed pa po daṅ / byed du ’jug pa po daṅ / tshor ba po daṅ / śes pa po daṅ / mthoṅ ba po daṅ / za ba po daṅ / sloṅ ba po daṅ / bcu drug go* (KloṅD 728,3); *chaṅ thub ni* ~ (Liś 15,13); *sems daṅ ldan pa thams cad de la saṅs rgyas daṅ sems can gñis daṅ mi yaṅ zer* „für alle, die mit Verstand begabt sind, der Buddha und die Lebewesen, die beiden, heißt auch Mensch“ (brDa); *che ge ni ~ spyi’i miṅ* (KloṅD 740,3).

གང་ཟག་ཟླ་མེད་པ་ *gaṅ zag zla med pa* Beiname des Buddha.

Lex. *apratipudgalaḥ* „dem niemand gleichkommt“ (Mvy 42).

གང་ཟེར་གྱི་ཁ་ལ་ཉན་པ་ *gaṅ zer kyi kha la ñan pa* folgsam.

~*’i bu ... daṅ gson bral byuṅ* „ich bin [nun] von dem folgsamen Sohn zu Lebzeiten getrennt worden“ (Mil 104,10).

གང་གཟབས་པ་ *gaṅ gzabs pa* auch *gaṅ gzab gzab* so gut, sorgfältig wie möglich.

Lex. *gaṅ gzab gzab,* ~ ≅ *gaṅ rtsol bas bsgrims pa* „eifrig sich um etwas bemüht haben“ (brDa); *gaṅ gzab gzab,* ~ ≅ *rtsol bas gaṅ nan tan byed pa lta bu sogs* „wie: eifrig sich um etwas bemühen“ (Dagy).

གང་ཡང་ *gaṅ yaṅ* auch *gaṅ daṅ yaṅ* Indefinitpronomen: wer bzw. was auch immer, auch relativisch verwendet; *gaṅ du’aṅ* bzw. *gaṅ du yaṅ, gaṅ na yaṅ* jemals, irgendwo, mit neg. niemals, nirgendwo, nirgendwohin.

~ *dag la ... thugs rje chen po yis ni chos bśad pa* (metr.) „denen der [Buddha] mit großem Mitleid den Dharma erklärt“ (Anav 1: 47,23); *gaṅ du’aṅ gcad mi bgyi* (metr.) „vollziehe niemals eine Strafe!“ (KanL 30d); *gaṅ du yaṅ ni gśegs ma mchis* (metr.) „du bist nirgendwohin gegangen“ (Viś 28d); *’di ni chos ~ ... yoṅs su sdud pa’i slad du ñe bar gnas pa ma lags so* „sie ist nicht zum Einsammeln irgendeines Dharma da“ (K14 54b3); *gaṅ nas kyaṅ mtshon cha ma rñed nas* „als er nirgends eine Waffe fand“ (Suv 160,3); *bsod nams mi ’gyur ~ med* (metr.) „es gibt nichts, was nicht verdienstvoll wäre“ (Bca 5.100d); *rkyen gcig gis ni kun nus pa / gaṅ na yaṅ ni yod ma yin* (metr.) „daß eine einzelne Ursache alles kann, das gibt es nirgendwo“ (Bca 9.13b); *gaṅ daṅ yaṅ ’khon med par gyur te* „er grollte niemandem“ (Nel 12a3); *gaṅ gis kyaṅ ma khyag nas* „überhaupt niemand [konnte die

Statuen] hochheben“ (Glr 78,21); *dgra gñen gaṅ la'aṅ chags sdaṅ gi rus thon pa* „sie war fähig, jeglichen Freunden Zuneigung und jeglichen Feinden Abneigung deutlich zu zeigen“ (Mil 29,11); *gaṅ gis kyaṅ ... yig skyel ... rgyun med pa* „es bestand niemals die Praxis, Briefe zu überbringen“ (MTH3/5/26 28); *gźuṅ 'bab ~ med par* „obwohl nicht einmal eine Abgabe an die Regierung besteht“ (MTH3/5/27 4); *ñi zla mig spen ~ ṅan* (metr.) „bei Sonne, Mond, Mars und Saturn ist es immer schlecht“ (Nagdel 83,1); *ṅa yi rta 'di kha lo sna lo ~ med pas źon mi gtubs* „ich kann dieses mein Pferd nicht besteigen, weil es gar nicht lenkbar und führbar ist“ (Gesar 308,1).
Lex. *kā cit* (Mvy 5466); *gaṅ yin yaṅ* (brDa); *ci yaṅ* (Dagy); *gaṅ gis kyaṅ* ≅ *kena cit* (Mvy 5477).

**གང་རུང་** *gaṅ ruṅ* auch *gaṅ yaṅ ruṅ ba* einer, irgendeiner, was auch immer; wer bzw. was auch immer geeignet ist, ein geeigneter, beliebiger; je nachdem.

*bu tsha ~ ba gchig / gser gyị yi ge myị chad par stsald par bka' / stsal to* „er erließ, daß einem geeigneten Nachkommen eine immerwährende goldene Ernennungsurkunde gewährt werde“ (PT1287 265); *phyag ni gñis te / yan lag lṅas phyag 'tshal ba daṅ / sgyid pa nas 'khyud pa ste 'dir gaṅ yaṅ ruṅ ṅo* „es gibt zwei [Arten der] Verehrung: mit den fünf Gliedmaßen Verehrung bezeugen und die Knie umschlingen, wie auch immer es hier angemessen ist“ (Prav 136,8); *ska rags śes bya ba ni lcag pod dam / rgya caṅ gaṅ yaṅ ruṅ ba ste* „Gürtel, d. h. Schnallgürtel oder mit Taschen versehener Gürtel, je nachdem“ (K5 233a3); *tshig gam yi ge gaṅ yaṅ ruṅ ba dag cig yoṅs su ñams par gyur tam bskyud na* „wenn er irgendwelche Worte oder Buchstaben verloren oder vergessen hat“ (Suv 79,10); *ko tam pa'i gos daṅ / ñi 'og gi gos dag las gaṅ yaṅ ruṅ ba* „Koṭamba-Stoff, Aparāntaka-Stoff, je nachdem“ (K3 cha 84a7); *phyugs la sogs pa gaṅ yaṅ ruṅ ba'i so* „Zähne von beliebigem Vieh usw.“ (Siddh 26.51.1); *gal te ... byas na / gaṅ su yaṅ ruṅ skal ba ṅan pa 'aṅ skal ba bzaṅ por 'gyur te* „wenn man das gemacht, wird sogar ein Unglücklicher, wer auch immer es sei, glücklich“ (Saṃv 10.19); *bdag ni ... gaṅ yaṅ ruṅ ba bgyis pa rnams* (metr.) „was auch immer ich an Taten getan habe“ (Bca 2.63d); *ras gaṅ yaṅ ruṅ pas nor bu ... dkris sam bciṅs te* „man wickelt das Juwel in irgendeinen Baumwollstoff, oder schnürt es zusammen“ (K12 55a4); *mṅon dga' 'am 'og min ~ na bźugs* „er ist in mṄon-dga' oder in 'Og-min, wo auch immer“ (Mil 24,29); *rten so so thar pa'i sdom pa gaṅ yaṅ ruṅ ba źig la brten dgos* „als Stütze muß man sich auf irgendein Prātimokṣa-Gelübde stützen“ (Mil 86,20); *skar ma mgo lag rgyal gsum ~ daṅ 'dzom pa'am* „oder wenn er mit einem der drei Mondorte *mgo*, *lag* oder *rgyal* zusammenkommt“ (MigTo 172,6).
Lex. *gaṅ yin ruṅ* „was es auch sein mag“ (brDa, Dagy); *gaṅ yaṅ ruṅ* (v. l. add. *ba*) ≅ *anyatamānyatamaḥ* „irgendeiner“ (Mvy 6481).

**གང་ལ་གང་** *gaṅ la gaṅ* jeweilig.

*bu slob 'di rnams la khyad par du chos ~ gi bka' babs daṅ phrin las yod pa* „diesen Schülern sind in besonderer Weise die Traditionen und Verrichtungen ihrer jeweiligen Lehren zueigen“ (Mil 96,16).
Lex. *~ 'tshams* ≅ *gaṅ la ci źig 'tshams pa* „dem jeweiligen angemessen“ (Dagy) .

**གང་ལ་ལ་** *gaṅ la la* irgendeiner.

Lex. *yaḥ kaś cit* (Mvy 5470); *gaṅ la la'i* ≅ *kasya cit* (Mvy 5488).

**གང་ས་** *gaṅ sa* überall, wo auch immer.

*phyi na* (r. *naṅ*) *ga* (r. *gaṅ*) *sar 'go 'don 'tsho skyoṅ thub ṅes* „er soll nach außen und innen überall nach Kräften für Wohlergehen und Schutz der Bauern sorgen“ (Wadd135 19); *~ spyi thad nas raṅ khrims raṅ bśig tu 'gro ma dgos pa* „an allen Orten und allgemein darf es nicht dazu kommen, dass sie ihre Selbstdisziplin selbst verderben“ (MTH3/3/35 18).

**གང་སུ་དག་** *gaṅ su dag* irgendwelche.

Lex. *ye ke cit* (Mvy 5469).

**གངས་** *gaṅs* Schnee, Gletscher, Gletscherberg.

*śam po nị ~ myi źu* (metr.) „der Śam-po, sein Gletscher schmilzt nicht“ (PT1287 464); *gaṅ 'bar / 'thon 'thiṅ gñis ~ ti se gnan pa'i don du bźeṅs* „er erbaute Gaṅ-'bar und 'Thon-'thiṅ, die beiden, um den Gletscherberg Kailāsa niederzuhalten“ (Nel 9a3); *~ yar lha śam po mtho ba daṅ* „der Gletscherberg Yar-lha śam-po liegt hoch“ (Glr 46,20); *~ rtse mo dguṅ la reg pa rmis* „ich träumte, daß der Gipfel des Gletschers den Himmel berührte“ (Mil 91,16); *~ chu kha smras chu* (metr.) „Gletscherwasser ist ein Gewässer, das eine üble Nachrede [verursacht]“ (Vḍk 2: 342,1); *kha ba bab byuṅ ... źabs rjes ~ la bźag yod* (metr.) „Schnee ist gefallen, Fußspuren bleiben im Schnee zurück“ (Glu 53d); *~ ti chuṅ* (Gl. *~ ti se'i sras yin*) *śel gyi mchod rten lta bu* „der Gletscherberg Ti-chuṅ (Gl. der Sohn des Gletscherbergs Ti-se), gleichsam ein Kristall-Stūpa“ (Tise 538,5); *~ dkar yag zur nas ñil le de* (metr.) „jener sehr weiße Schnee, der vom Rand herabfällt“ (Gesar 180,11).
Lex. *kha ba* (brDa, Dagy); *~ sam ri kha ba can* ≅ *himavān parvataḥ* (Mvy 5273); *~ 'thul ba* ≅ *~ 'babs pa* „gefallener Schnee“ (Dagy, ähnl. brDa).

**གངས་ཀྱི་ཞུན་ཆུང་** *gaṅs kyi źun chuṅ* eine Heilpflanze, eine Art Aconitum, synon. *boṅ dkar*, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 32 ff.

**གངས་སྐྱེས་ཐང་ཕྲོམ་** *gaṅs skyes thaṅ phrom* „im Schnee wachsendes *thaṅ phrom*“, Bez. für die Heilpflanze ↑*dkar po chig thub*.

Lex. *dkar po chig thub gaṅs skyes thaṅ phrom zer* (Bon 20,19).

**གངས་སྐྱེས་མ་** *gaṅs skyes ma* Beiname der Umā.

Lex. *dbaṅ phyug btsun mo u māḥ gaṅs ri'i bu mo'aṅ zer* „Śivas Gattin Umā, heißt auch Tochter des Schneeberges“ (brDa); *lha mo u māḥ* (Dagy).

**གངས་རྒྱལ་** *gaṅs rgyal* Bez. für Löwe.

Lex. *seṅ ge* (brDa, Dagy).

**གངས་ཅན་** *gaṅs can* Bez. für Tibet bzw. den Himālaya.

*~ ma la ya las byuṅ / dge'o* (metr.) „[Flüsse], die vom Himavat [oder] Malaya kommen, sind heilsam“ (Ahs 1.5.10a); *rgyal po ru pa ti źes pa ... ri ~ gyi gseb tu bros pa las* „König Rupati floh in den Himālaya“ (Bu 877,1); *~ gyi khrod du theg chen gsaṅ sṅags* „das große Fahrzeug und die geheimen Mantras in Tibet“ (Debm 31a3); *ri ~ la gnas pa'i bya ku na la* „der im Himālaya lebende Vogel Kuṇāla“ (Tār 38,22).
Lex. *himavān* (Mvy 4152); *kha ba can te bod yul* „verschneit, Tibet“ (brDa).

**གངས་ཐིག་** *gaṅs thig* Kieselzinkerz.

*drug* (r. *'brug*) *rus daṅ gaṅ⟨s⟩ thig{s} / sma* (r. *rma*) *naṅ 'debs pas* „fossile Knochen und Kieselzinkerz gibt man in die Wunde“ (Hipp 211,3).

**གངས་ལྡན་** *gaṅs ldan* Bez. für Tibet.

Lex. *bod yul* (brDa).

**གངས་ལྡན་བུ་མོ་** *gaṅs ldan bu mo* Beiname der Göttin Umā.

Lex. *dbaṅ phyug btsun mo u māḥ gaṅs ri'i bu mo'aṅ zer* „Śivas Gattin Umā, heißt auch Tochter des Schneeberges“ (brDa); *lha mo u māḥ* (Dagy).

**གངས་ལྡན་མ་** *gaṅs ldan ma* Beiname der Göttin Umā.

Lex. *dbaṅ phyug btsun mo u māḥ gaṅs ri'i bu mo'aṅ zer* „Śivas Gattin Umā, heißt auch Tochter des Schneeberges“ (brDa).

**གངས་སྡེ་** *gaṅs sde* Schneeregion.

*śar gyi ~ śog drug nas* (metr.) „aus den sechs Teilgebieten der östlichen Schneeregion“ (Sumpa 13a4).

**གངས་སྦལ་** *gaṅs sbal* Schneefrosch.

Lex. *skyin gor ni ~* (Liś 26,5); *skyiṅ gor ni ~* (KloṅD 741,1); *gaṅs kyi sbal pa* (brDa, Dagy).

**གངས་སྦལ་མཛའ་མོ་** *gaṅs sbal mdza' mo* ein Wasservogel.

Lex. *chu skyar* (TTC).

**གངས་འུར་** *gaṅs 'ur* Schneegestöber.

Lex. *~ ba* ≅ *gaṅs bab* (r. *'bab*) *bźin pa* „fallender Schnee“ (brDa, Dagy).

**གངས་ར་** *gaṅs ra* Gletscherregion.

*la phyi ~ … go dā wa ri yin pas* „die Gletscherregion von La-phyi ist Godāvarī“ (Mil 103,4).

**གངས་རི་** *gaṅs ri* auch *gaṅs kyi ri* Schneeberg, Gletscher, Bez. des Himālaya; *~'i khrod*, *~'i ljoṅs* Bez. für Tibet.
*gaṅs rị dbus … 'di na* „inmitten der Gletscherberge“ (PT1290 a2); *ri'i rgyal po ~ la sman gaṅ dag skyes pa* „die Heilpflanzen, die auf dem Bergkönig, dem Himālaya, gewachsen sind“ (Kāśy 128,16); *gaṅs kyi ri ṅos daṅ ñe ba* „bei den Hängen des Himavat“ (Udr 7,16); *bod yul ~'i khrod* „im Land Tibet, inmitten der Gletscherberge“ (Nel 7a2); *~'i brag tu bros pas na* „weil er in die Felsen des Schneeberges geflohen war“ (Bu 877,5); *~ chen po de'i khoṅs su chen po bod kyi yul … yod* „inmitten dieser großen Gletscherberge liegt das große Land Tibet“ ('Dzam 1,21); *~'i khrod … khyed kyi źabs pad brtan pa daṅ* „mögest du im Schneeland ein langes Leben haben!“ (KTh 1: 299,6); *~ chen po'i de'i rtse mo du* „auf der Spitze des großen Gletscherberges“ (Tise 596,4).
Lex. *dka' zlog bla ma* ≅ *~* (brDa); *~'i khrod pa* ≅ *bod yul* (brDa); *bod kyi mi* (Dagy); *gaṅs ri'i ljoṅs* ≅ *kha ba can te bod yul* „verschneit, Tibet“ (brDa).

**གངས་རི་མཚོ་གསུམ་** *gaṅs ri mtsho gsum* Bez. für die zwei Schneeberge Ti-se und sPos-ri und den See Manasarowar.

*~ kun la bskor* (metr.) „sie umkreisten die Berge und den See, alle drei“ (Gaṅsri 462,1).

**གངས་རིའི་བདག་པོ་** *gaṅs ri'i bdag po* Beiname des Maheśvara.

Lex. *dbaṅ phyug chen po* (brDa, Dagy).

**གངས་རིའི་སྡེ་** *gaṅs ri'i sde* eine Schule des ind. Buddhismus, skt. *haimavata*.

Lex. *haimavatāḥ* (Mvy 9092).

**གངས་རིའི་བུ་** *gaṅs ri'i bu* Beiname des Kailāsa.

Lex. *te se* (brDa); *ti se* (Dagy).

**གངས་རིའི་བུ་མོ་** *gaṅs ri'i bu mo* Beiname der Göttin Umā.

Lex. *lha mo u māḥ* (Dagy).